

A dark blue silhouette of a mountain range with several peaks of varying heights and shapes, set against a lighter blue background.

**MUSEEN** IN SÜDTIROL  
**MUSEI** DELL'ALTO ADIGE  
**MUSEUMS** OF SOUTH TYROL

# IMPRESSUM COLOPHON LEGAL NOTICE

Herausgeber | Editrice | Publisher  
Autonome Provinz Bozen – Südtirol  
Provincia autonoma di Bolzano – Alto Adige  
Amt für Museen und museale Forschung  
Ufficio Musei e ricerca museale  
Pascolistraße | via Pascoli, 2/a | 39100 Bozen | Bolzano  
museen@provinz.bz.it | musei@provincia.bz.it  
provinz.bz.it/museen | provincia.bz.it/musei

Redaktionsteam | Redazione | Editorial Team  
Igor Bianco, Notburga Siller

Übersetzung | Traduzione | Translation  
Eurotrad S.r.l., Urbino

Grafisches Konzept | Concetto grafico | Graphic concept  
publied.it

Druck | Stampa | Printing  
Lanarepro GmbH

Sämtliche Angaben ohne Gewähr, Änderungen vorbehalten.  
Le indicazioni riportate possono essere soggette a variazioni.  
Subject to alteration.

2023

**VORWORT  
PREFAZIONE  
FOREWORD**

### **Liebe Interessierte,**

die Südtiroler Museumslandschaft ist vielfältig und lebendig. Museen, Sammlungen und Ausstellungs-orte setzen Themen und vermitteln Wissen, sie las-sen jene zur Sprache kommen, deren Stimmen vielleicht nicht gehört werden, und zeigen vergan-gene Lebensmodelle und -perspektiven auf. Sie erweitern unseren Horizont und ermöglichen Be-teiligung, sie vermitteln Achtung für die Natur und Respekt füreinander und stiften Identitäten. Dieses breite kulturelle Angebot macht unser Land lebens- und sehenswert. Es prägt unser Selbstver-ständnis und trägt zur Gestaltung einer gemeinsa-men Zukunft bei. Ich lade Sie ein, diese Vielfalt kennenzulernen, diese Erfahrungs-, Wissens- und Lernorte zu besuchen und sich inspirieren zu lassen.

### **Care interessate e cari interessati,**

il panorama museale dell'Alto Adige è vario e viva-ce. Musei, collezioni e luoghi espositivi pongono temi e trasmettono conoscenze, danno la parola a coloro la cui voce forse non è udibile, e mostrano modelli e prospettive di vita del passato. Ampliano i nostri orizzonti e rendono possibile la partecipa-zione, comunicano attenzione per la natura e ri-spetto gli uni per gli altri e ci aiutano a leggere le identità. Questa ampia offerta culturale rende la nostra provincia bella da vedere e da vivere. Essa plasma l'immagine che abbiamo di noi stessi e con-tribuisce a dar forma a un futuro condiviso. Vi invito a fare la conoscenza con questa varietà, a visitare questi luoghi dell'esperienza, del sapere e dell'ap-prendimento e a farvi ispirare.

**Stimades interessades/Stimá interessá ai muse-ums,** i museums dl Südtirol é plègns de vita y de varieté. I museums, les racoiüdes y i posc de es-posiziun presentëia temesc y dá inant savëi, ai lascia baié che che an n'alda de regola nia y mo-stra modí y prospetives de vita dl passé. Ai am-pliëia nosc orizzont y conzed la partezipaziun, ai dá inant le respet por la natöra y por les atres porsones y cheriëia identitës. Chësta oferta am-pla fej a na moda che al paies la mëia da vire te nosta provinzia y da gní a ti ciaré. Ara caraterisëia l'imaja che i un de nos y porta pro ala planificazi-un de nosc dagní. I ves inviiëi a imparé da conësce chësta varieté, a jí a ti ciaré a chisc posc de esperiënza, savëi y aprendimënt y ves lascé ispiré.

### **Dear Museum Enthusiasts,**

the museum landscape in South Tyrol is a lively and diverse one. Museums, collections and ex-hibition venues bring subjects to life and impart knowledge. They give voice to those who may otherwise not be heard, and they reveal the models and views of life that people held in the past. They broaden our horizons and facilitate participation, they encourage respect for nature and for each other, and they help people under-stand their own identities. These wide-ranging cultural facilities are part of what makes our province so worth living in and visiting. They help shape our identity and our common future. I invite you to explore the diversity of what they have to offer and to visit these places of adven-ture, knowledge and learning.



**Arno Kompatscher**

Landeshauptmann, Landesrat für Museen  
Presidente della Provincia, assessore provinciale ai Musei  
Presidënt dla Provinzia y assessur provinzial por i museums  
Provincial Governor, Provincial Councillor for Museums

## Die Museumslandschaft in Südtirol

Das museale Angebot in Südtirol ist vielfältig, lebendig und wächst. Die ersten Museumsvereine in den Städten Bozen und Meran entstanden auf Initiative von BürgerInnen Ende des 19. Jahrhunderts, später kamen kirchliche Träger dazu, bald auch andere private und öffentliche Organisationen. Die Einrichtungen widmen sich mit unterschiedlichen Zugängen einer großen Bandbreite von Themen. Die Südtiroler Landesverwaltung betreut die Arbeit der Museen in der Abteilung Innovation, Universität, Forschung und Museen: Das Amt für Museen und museale Forschung bietet wichtige Unterstützung, gemeinsame Initiativen und Förderung. Ziel ist eine gemeinsame Stärkung der Qualität der musealen Arbeit und der Angebote. Der Museumsbeirat des Landes berät dabei in museumspolitischen Fragen. Die zehn Südtiroler Landesmuseen mit 18 Standorten im ganzen Land sind wichtige Elemente der Museumslandschaft. Sie werden vom Betrieb Landesmuseen, einer Hilfskörperschaft des Landes, zentral verwaltet. Im Museumsverband Südtirol sind rund 50 Privat-, Stadt- und Dorf- und kirchliche Museen vertreten.

## Il panorama dei musei altoatesini

In Alto Adige l'offerta museale è varia, vivace e in crescita: le prime associazioni pro museo sorsero nelle città di Bolzano e Merano su iniziativa di alcuni cittadini e cittadine, più tardi si aggiunsero alcuni gestori ecclesiastici e, di lì a poco, anche altre organizzazioni private e pubbliche. Le istituzioni museali si dedicano, con diversi approcci, a un'ampia gamma di temi.

La Provincia autonoma di Bolzano accompagna il lavoro dei musei attraverso la Ripartizione Innovazione, Università, Ricerca e Musei – in particolare mediante il significativo supporto, le iniziative e l'incentivazione offerti dall'Ufficio Musei e ricerca museale. L'obiettivo è un rafforzamento qualitativo del lavoro e delle proposte museali. La Consulta museale della Provincia offre inoltre pareri nelle questioni di politica museale. Importanti elementi di questa ampia offerta museale sono i dieci Musei provinciali altoatesini, con 18 sedi sull'intero territorio. Vengono gestiti a livello centrale dalla Azienda Musei provinciali, un ente strumentale della Provincia. L'Associazione musei Alto Adige rappresenta circa 50 musei privati, civici, ecclesiastici e locali.

## The museum landscape in South Tyrol

The museums of South Tyrol are diverse, active and growing. The first museum associations in the cities of Bozen/Bolzano and Meran/Merano were established on the initiative of their citizens at the end of the 19th century; they were later joined by church sponsors and soon by other private and public organizations. The institutions take different approaches to a wide range of subjects. The South Tyrolean provincial administration's Department of Innovation, Universities, Research and Museums facilitates the work of these institutions. The Office of Museums and Museum Research offers support, runs joint initiatives and provides funding. Its aim is to work with museums to bolster the quality of their work and what they offer. The provincial Museum Advisory Board advises on issues of museum policy. South Tyrol's ten provincial museums operate at 18 locations throughout the province and are important features of the museum landscape. They are administered centrally by a provincial auxiliary body (Betrieb Landesmuseen/Azienda musei provinciali). The Museum Association of South Tyrol has around fifty private, municipal and ecclesiastical museums as members.

## Museen, Sammlungen und Ausstellungsorte

Diese Broschüre stellt 157 Museen, Sammlungen und Ausstellungsorte zu Kulturgeschichte, Naturwissenschaft, Technik, Kunsthandwerk und Kunst in Südtirol – geografisch von Westen nach Osten geordnet – vor.

**Museen** sind öffentlich zugängliche Einrichtungen. Ihre Aufgaben sind das Sammeln, Bewahren, Dokumentieren, Forschung, Vermitteln und Ausstellen.

In den **Sammlungen** werden materielle wie immaterielle Zeugnisse der Vergangenheit und Gegenwart aufbewahrt und zugänglich gemacht.

**Ausstellungsorte** wie Galerien, archäologische Parks, Gedenkstätten und Naturparkhäuser ergänzen die Museumslandschaft.

## Musei, collezioni e luoghi espositivi

Questa brochure presenta 157 musei, collezioni e luoghi espositivi dedicati alla storia culturale, alle scienze naturali, alla tecnica, allo



artigianato artistico e all'arte in Alto Adige – presentati in ordine geografico da ovest a est.

I **musei** sono istituzioni aperte al pubblico. I loro compiti sono collezionare, conservare, documentare, fare ricerca, comunicare ed esporre.

Nelle **collezioni** vengono conservate e rese accessibili al pubblico testimonianze materiali e immateriali del passato e del presente.

**Luoghi espositivi** quali gallerie, parchi archeologici, monumenti o centri visite di parchi naturali completano il panorama museale.

### **Museums, collections and exhibition sites**

This brochure presents 157 museums, collections and exhibition sites relating to cultural history, natural science, technology, crafts and art in South Tyrol – arranged geographically from west to east.

**Museums** are institutions open to the public. They collect, preserve, document, research, mediate and exhibit.

Tangible and intangible evidence of the past and present is preserved and made accessible in **collections**.

**Exhibition sites** such as galleries, archaeological parks, memorial sites and nature park houses complement the museum landscape.

### **Kulturgüter in Südtirol**

Kulturelle, historische, künstlerische und naturkundliche Objekte sind das Herzstück von Museen und Sammlungen. Sammlungsarbeit ist die Basis aller weiteren Tätigkeiten – ob Ausstellungsgestaltung, Vermittlungsarbeit, Forschung, weitere Sammlungspolitik und noch mehr. Das Amt für Museen und museale Forschung betreut die digitale Erfassung und Katalogisierung dieser Objekte. Auf der Website „Katalog der Kulturgüter in Südtirol“ (KIS) geben Einrichtungen Einblicke in ihre Sammlungen und Depots, virtuelle Ausstellungen machen den Museumsbesuch auch online möglich.

### **Beni culturali in Alto Adige**

Oggetti culturali, storici, artistici e naturalistici sono il cuore di musei e collezioni. Il lavoro con le collezioni è la base di ogni altra attività – che si tratti di allestimento di mostre, lavoro di mediazione, ricerca,

ulteriore sviluppo della collezione e altro ancora. L'Ufficio Musei e ricerca museale segue l'acquisizione digitale e la catalogazione di questi oggetti. Sul sito web "Catalogo dei beni culturali in Alto Adige" (BIA), diverse istituzioni offrono sguardi nelle loro collezioni e nei loro depositi, mentre delle mostre virtuali rendono possibile una visita al museo anche online.

### **Cultural assets in South Tyrol**

Cultural, historical, artistic and natural history assets lie at the heart of museums and collections. The work with these objects is the basis of all other activities: exhibition design, museum education, research, collection policies and more. The Office of Museums and Museum Research oversees the digital recording and cataloguing of these assets. The website "Katalog der Kulturgüter in Südtirol/ Catalogo dei beni culturali in Alto Adige" (Catalogue of Cultural Objects in South Tyrol) is an online space in which institutions provide insights into their collections and portfolios, and virtual exhibitions allow you to visit museums online.

[provinz.bz.it/katalog-kulturgueter](http://provinz.bz.it/katalog-kulturgueter)  
[provincia.bz.it/catalogo-beniculturali](http://provincia.bz.it/catalogo-beniculturali)

### **Museumcard und museumobil Card**

Die Museumcard ist eine personenbezogene Jahreskarte. Sie ist 365 Tage gültig und ermächtigt zum mehrmaligen Eintritt in die Museen mit dem entsprechenden Symbol. Die Museumcard gibt es für Erwachsene, Familien sowie als Museumcard Light für Kinder, Jugendliche in Ausbildung und Personen über 65 Jahren. Die museumobil Card ist eine Kombikarte für Museen und öffentliche Verkehrsmittel. Sie ist an drei bzw. sieben aufeinander folgenden Tagen gültig. Für Kinder und Jugendliche unter 14 Jahren gibt es die Junior Card.

Informationen zu Verkaufsstellen und den teilnehmenden Einrichtungen: [www.provinz.bz.it/museen](http://www.provinz.bz.it/museen)

Ebenso bieten die Einrichtungen selbst oft Kombinationstickets und ermäßigten Eintritt an.

## Museumcard e museomobil Card

La Museumcard è un biglietto annuale personale. È valida 365 giorni e consente l'ingresso, anche ripetuto, ai musei contrassegnati dal simbolo corrispondente. La Museumcard esiste per adulti, per famiglie e come Museumcard Light per bambini, giovani in formazione e persone sopra i 65 anni.

La museomobil Card è una carta combinata da utilizzare sui mezzi di trasporto pubblici e per i musei. È valida per tre o sette giorni consecutivi. Per i bambini e i ragazzi sotto i 14 anni esiste la Junior Card.

Informazioni sui punti vendita e le istituzioni aderenti:

[www.provincia.bz.it/musei](http://www.provincia.bz.it/musei)

Allo stesso modo, le istituzioni museali stesse offrono spesso biglietti combinati e ingressi ridotti.

## Museumcard and museomobil Card

The Museumcard is a personal annual ticket. It is valid for 365 days and gives you access to any museum that carries the Museumcard symbol. The Museumcard is available for adults and families, there is a Museumcard Light for children, young people in education and people over 65.

The museomobil Card is a combined ticket for museums and public transport. It is valid for either three or seven consecutive days. There is a Junior Card for children under the age of 14.

To find out where to purchase these passes and about participating institutions, visit:

[www.provinz.bz.it/museen](http://www.provinz.bz.it/museen), [www.provincia.bz.it/musei](http://www.provincia.bz.it/musei)

The institutions themselves often offer combination tickets and concessions.

Museen | musei | museums



Sammlungen und Ausstellungsorte  
collezioni e luoghi espositivi  
collections and exhibition sites



Kultur | cultura | culture



Kunst | arte | art



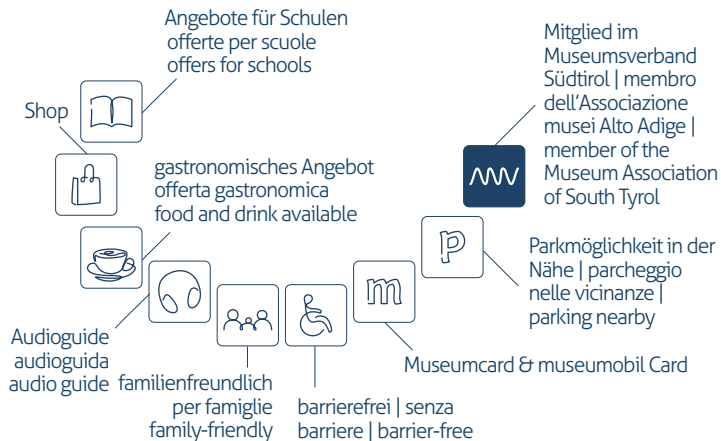
Natur | natura | nature



Technik | tecnica | technology



Museum im Betrieb Landesmuseen  
museo dell'Azienda Musei provinciali  
museum run by the provincial administration



Vinschgau   Val Venosta	1-22
Burggrafenamt   Burgraviato	23-55
Bozen   Bolzano und   e   and Umgebung   dintorni   surroundings	56-82
Unterland   Bassa Atesina und   e   and Überetsch   Oltradige	83-97
Ritten   Renon Eggental   Val d'Ega und   e   and Eisacktal   Valle Isarco	98-122
Wipptal   Alta Valle Isarco	123-127
Pustertal   Val Pusteria	128-157

**MUSEEN, SAMMLUNGEN  
UND AUSSTELLUNGSSORTE**

**MUSEI, COLLEZIONI  
E LUOGHI ESPOSITIVI**

**MUSEUMS, COLLECTIONS  
AND EXHIBITION SITES**

1

MUSEUM VINSCHGER  
**OBERLAND**  
 MUSEO ALTA VAL VENOSTA

Das Museum erzählt in Bildern und Objekten von der Landschaft und den Dörfern vor der Seestauung, von der Flutung und dem Wiederaufbau der Dörfer, Weiler und Höfe um Reschensee und Grauner See. Sakrale Gegenstände und Figuren aus den alten Dorfkirchen ergänzen die Sammlung. Modelle zeigen die Ausdehnung von Graun.

Il museo racconta il paesaggio e i centri abitati com'erano prima che il livello dell'acqua venisse artificialmente innalzato, il successivo allagamento e la ricostruzione dei paesi e dei masi intorno al Lago di Resia e al Lago di Curon. Esposti anche oggetti e figure sacre dalle antiche chiese di paese. Dei modelli mostrano l'espansione di Curon.

Using pictures and objects, the museum illustrates the landscape and the villages before the lake was dammed, the flooding and the reconstruction of the villages, hamlets and farms around the lakes. Sacred objects and figures from the old village churches complete the collection. Models show the area of Graun/Curon.

Altes Gemeindehaus  
 Antico Municipio  
 39020 Graun in Vinschgau  
 Curon Venosta  
 T. +39 0473 633101

Juli–Sep  
 Mi 17 Uhr mit Anmeldung  
 für Gruppentermine  
 Tel. +39 348 0609560

lug-set  
 mer ore 17 previa  
 prenotazione  
 appuntamenti per gruppi su  
 richiesta:  
 tel. +39 348 0609560

July–Sep  
 Wed 5 pm by arrangement  
 special guided tours for  
 groups on request  
 phone +39 348 0609560



MUSEUM IM  
 BENEDIKTINERSTIFT  
 MARIENBERG  
 MUSEO DELL'ABBAZIA DI  
 MARIENBERG  
**ORA ET LABORA**

2

Schling | Slingia, 1  
 39024 Mals | Malles Venosta  
 T. +39 0473 843980  
 info@marienberg.it  
 marienberg.it

15. März–31. Okt,  
 27. Dez–5. Jan  
 Mo–Sa 10–17 Uhr  
 geschl. So, kirchliche Feiertage  
 außer Oster- und  
 Pfingstmontag  
 Führungen siehe Webseite

15 marzo–31 ott, 27 dic–5 gen  
 lun–sab ore 10–17  
 chiuso dom, festività religiose  
 eccetto Pasquetta  
 e lun di Pentecoste  
 visite guidate vedi sito web

15/03–31/10,  
 27/12–05/01  
 Mon – Sat 10 am – 5 pm  
 closed Sun and  
 Church holidays  
 except Easter Mon, Whit Mon  
 guided tours see website



Im ehemaligen Wirtschaftstrakt des Benediktinerstifts ist ein Museum eingerichtet. Es gewährt Einblick in die Geschichte des Klosters und ins Alltagsleben seiner Mönche und bietet außerdem Sonderausstellungen an.

Nell'ex edificio rurale dell'abbazia benedettina è ospitato un museo che offre uno sguardo sulla storia del convento e sulla vita quotidiana dei suoi monaci. Il museo propone inoltre mostre temporanee.

The former domestic wing of the Benedictine monastery houses a museum. It provides an insight into the history of the monastery and the daily life of its monks, and offers special exhibitions.



3

## HEIMATMUSEUM LAATSCH MUSEO LOCALE DI LAUDES

Im Stadel der Pfarrei Laatsch ist ein kleines, heimatkundliches Museum mit Gebrauchsgegenständen aus dem Alltag und Arbeitsgeräten aus der Landwirtschaft der näheren Umgebung untergebracht. Sie wurden von Norbert Schuster gesammelt.

Il fenile della parrocchia di Laudes ospita un piccolo museo di storia e cultura locale con oggetti d'uso quotidiano e attrezzi da lavoro agricolo provenienti dai dintorni, raccolti da Norbert Schuster.

The barn of the parish of Laatsch/Laudes houses a small museum of local history with everyday objects and farming tools from the surrounding area. They were collected by Norbert Schuster.

Laatsch | Laudes, 139  
39024 Mals  
Malles Venosta  
T. +39 340 2653234  
andi.paulmichl@gmail.com

Juni-Sep nur auf Anfrage

giu-set solo su richiesta

June-Sep only on request



## PFARRMUSEUM ST. MICHAEL MUSEO PARROCCHIALE DI S. MICHELE

4

Kirche St. Michael  
Chiesa di San Michele  
Kirchgasse | via della Chiesa  
39020 Taufers im Münstertal  
Tubre  
T. +39 0473 831190

Juli-Mitte Okt Mi 10-12 Uhr

giu-metà ott mer ore 10-12

July-mid-Oct Wed  
10 am - noon

Die Kirche St. Michael ist seit 2000 ein Museum und beherbergt sakrale Kunstwerke aus den umliegenden Tauferer Kirchen.

Dal 2000 la chiesa di San Michele è un museo che custodisce opere d'arte sacra provenienti dalle vicine chiese di Tubre.

The church of St. Michael has been a museum since 2000 and houses sacred works of art from the surrounding churches in Taufers/Tubre.





KLOSTERMUSEUM  
ST. JOHANN  
MUSEO DEL CONVENTO  
S.GIOVANNI  
MÜSTAIR

5



Das Klostermuseum befindet sich im Plantaturm aus dem 10. Jahrhundert und gibt einen Einblick in 1.200 Jahre Kloster- und Baugeschichte. Zu besichtigen sind archäologische Besonderheiten und Kunstschätze des Klosters. Ebenso wird das Klosterleben von einst und heute aufgezeigt. Das Kloster St. Johann in Müstair ist UNESCO-Welterbe.

Il museo si trova nella Torre Planta risalente al X secolo e offre uno sguardo nei 1.200 anni di storia del convento e dell'edificio. Vi si possono ammirare reperti archeologici e tesori artistici. Illustra inoltre la vita monastica di ieri e di oggi. Il convento è Patrimonio mondiale UNESCO.

The cloister museum is located in the 10th century Planta tower. It provides an insight into 1,200 years of monastery and building history. Archaeological finds and art treasures are on display. The monastery life of the past and present is also shown. The monastery of St. Johann in Müstair is a UNESCO World Heritage Site.

Kloster St. Johann  
Convento di S. Giovanni  
7537 Müstair (CH)  
T. +41 81 8586189  
visit-museum@muestair.ch  
muestair.ch

täglich, außer 25. Dez  
Mai – Okt Mo – Sa 9 – 17 Uhr  
So, Feiertage 13.30 – 17 Uhr  
Nov – Apr Mo – Sa 10 – 12,  
13.30 – 16.30 Uhr  
So, Feiertage  
13.30 – 16.30 Uhr

aperto tutti i giorni  
escluso 25 dic  
mag-ott lun-sab ore 9-17  
dom e festivi ore 13.30-17  
nov-apr lun-sab  
ore 10-12, 13.30-16.30  
dom, festivi ore 13.30-16.30

daily except 25/12  
May – Oct Mon – Sat  
9 – 5 pm  
Sun, public holidays  
1.30 – 5 pm  
Nov – Apr Mon – Sat  
10 am – noon, 1.30 – 4.30 pm  
Sun, public holidays  
1.30 – 4.30 pm



KIRCHTORTURM  
TORRE DELLA CHIESA  
PAUL FLORA

6

Florastr. | via Flora, 3  
39020 Glurns | Glorezenza  
T. +39 0473 831288  
info@glurnsmarketing.it  
glurns.eu

Mai – Okt  
Di – So  
11 – 13, 14 – 17 Uhr

mag-ott  
mar-dom  
ore 10-13, 14-17

May – Oct  
Tue – Sun  
10 am – 1 pm, 2 pm – 5 pm



Im Kirchtorturm (auch Tauferer Torturm genannt) ist seit 2011 die Dauerausstellung „Leben und Werk“ zu dem aus Glurns stammenden Zeichner Paul Flora untergebracht. Zu sehen sind rund 60 Werke und Fotos aus seinem Leben.

La Torre della chiesa (detta anche Torre di Tubre) ospita dal 2011 la mostra permanente "Paul Flora – Vita e opera", dedicata all'artista di Glorezenza. Vi si possono ammirare 60 opere di Flora e immagini che documentano la sua vita.

Since 2011, the church gate tower (also known as the Taufer Gate Tower) has housed the permanent exhibition "Life and Work" on the artist Paul Flora, born in the city. On display are around 60 works and photos from his life.



## SCHLUDERNSENER TORTURM TORRE DI PORTA SLUDERNO



Im Schludernser Torturm wird auf zwei Stockwerken die Geschichte in „Stationen einer kleinen Stadt“ illustriert. Die Themen sind Handel, Verteidigung, Markt und Berufe sowie der Wiederaufbau und die Befestigung der Stadt Glurns im 16. Jahrhundert.

All'interno della Torre di Porta Sluderno, su due piani, sono illustrate le "Tappe di una piccola città". Temi centrali sono il commercio, la difesa, il mercato, le professioni nonché la ricostruzione e fortificazione della città di Glorenza nel XVI secolo.

History is illustrated in "Stations of a small town" on two floors in the gate tower of Schluderns/Sluderno. The topics are trade, defence, market and professions as well as the reconstruction and fortification of the city in the 16th century.

Florastr. | via Flora, 33  
39020 Glurns | Glorenza  
T. +39 0473 831288  
info@glurnsmarketing.it  
glurns.eu

Mitte Apr – Okt  
Di – Fr 10 – 12, 14 – 16 Uhr

metà apr-ott  
mar-ven ore 10-12, 14-16

mid-Apr – Oct  
Tue – Fri  
10 am – noon, 2 – 6 pm



## VUSEUM

## 'S VINTSCHGER MUSEUM MUSEO DELLA VAL VENOSTA



Meraner Str. | via Merano, 1  
39020 Schluderns  
Sluderno  
T. +39 0473 615590  
info@vuseum.it  
vuseum.it

Mitte März – 8. Nov  
Di – So  
10 – 12.30, 14 – 18 Uhr

metà mar-8 nov  
mar-dom  
ore 10-12.30, 14-18

mid-March – 08/11  
Tue – Sun  
10 am – 12.30 pm,  
2 pm – 6 pm



Das VUSEUM – `s Vintschger Museum zeigt mit drei Dauerausstellungen die Besonderheiten des Tales auf: die Geschichte der Waale, jene der Schwabenkinder und in der Archäologieausstellung die Kultur der Räter, die die Gegend einst besiedelten.

Il Museo della Val Venosta mostra le particolarità della valle con tre mostre permanenti: la storia delle rogge dette "Waale", quella dei "bambini di Svevia" e, nella mostra archeologica, la cultura dei Reti, che un tempo popolavano la zona.

The VUSEUM highlights the peculiarities of the valley with three permanent exhibitions: the ancient irrigation canals known as "Waale", the history of the "Swabian children" and in the archaeology exhibition the culture of the Rhaeti, who once settled the area.

Churburg | Castel Coira, 1  
39020 Schluderns | Sluderno  
T. +39 0473 615241  
info@churburg.com  
churburg.com

nur mit Führung,  
Info auf Webseite  
Ende März – Anfang Nov  
Di – So  
geschl. Mo, außer an Feiertagen

solo con visita guidata,  
info su sito web  
fine marzo-inizio nov  
mar-dom  
chiuso lun, eccetto festivi

guided tours only,  
start times on website  
end of March – beginning of  
Nov Tue – Sun  
closed Mon except on public  
holidays



Die Burganlage der Churburg reicht bis ins 12.–16. Jahrhundert zurück. Seit 1504 ist sie Stammsitz der Grafen Trapp. Die Churburg beherbergt kostbares Mobiliar, Kunst aus verschiedenen Epochen und eine der umfangreichsten privaten Rüstkammern.

La struttura di Castel Coira risale ai secoli XIII-XVI e dal 1504 è proprietà dei conti Trapp. Custodisce mobilia di pregevole fattura, arte di epoche diverse e una delle maggiori collezioni private di armi.

The Churburg castle complex dates back to the 12th – 16th centuries. It has been the ancestral seat of the Counts Trapp since 1504. The Churburg houses precious furniture, art from various epochs and one of the most extensive private armouries.

Kreuzweg | via Croce, 4/c  
39026 Prad am Stilfserjoch  
Prato allo Stelvio  
T. +39 0473 618212  
info@aquaprad.com  
nationalpark-stelvio.it  
parconazionale-stelvio.it

Di – Fr  
9.30 – 12.30,  
14.30 – 17.30 Uhr  
Sa 14.30 – 17.30 Uhr  
Führungen nur auf  
Anmeldung

mar-ven  
ore 9.30-12.30, 14.30-17.30  
sab ore 14.30-17.30  
visite guidate solo su  
appuntamento

Tue-Fri 9.30 am – 12.30 pm  
2.30 pm – 5.30 pm  
Sat 2.30 pm – 5.30 pm  
guided tours  
by appointment only



Dieses Nationalparkhaus des Nationalparks Stilfserjoch ist eine umweltdidaktische Einrichtung. In 14 Aquarien wird die unbekanntere Welt der heimischen Fische und anderer ans Wasser gebundener Lebewesen vermittelt. Im Obergeschoss werden Sonderausstellungen gezeigt.

Il Centro visite del Parco Nazionale dello Stelvio "aquaprad" è un'istituzione didattica dedicata all'acqua. 14 acquari mostrano il mondo sconosciuto dei pesci locali e di altre forme di vita acquatiche. Al piano superiore si alternano mostre temporanee.

This visitor centre of the Stilfserjoch/Stelvio National Park is an environmental educational institution. In 14 aquariums, the unknown world of native fish and other water-bound creatures can be discovered. Special exhibitions are shown on the upper floor.



11

## NATIONALPARKHAUS CENTRO VISITE NATURATRAFOI

naturatrafoi  
nationalparkhaus centro visite

Trafoi, 13/a  
39029 Stilfs | Stelvio  
T. +39 0473 530045  
info@naturatrafoi.com  
nationalpark-stelvio.it  
parconazionale-stelvio.it

Jän – März, Mai – Okt  
Di – Sa  
9.30 – 12.30, 14.30 – 18 Uhr  
Juli, Aug auch So  
14.30 – 18 Uhr

gen-mar, mag-ott  
mar-sab ore 9.30-12.30,  
14.30-18  
lug. ago anche dom  
ore 14.30-18

Jan – March, May – Oct  
Tue – Sat  
9.30 am – 12.30 pm,  
2.30 – 6 pm  
July, Aug also Sun  
2.30 – 6 pm

Naturatrafoi des Nationalparks Stilfserjoch informiert über das Schutzgebiet, Wanderwege und Veranstaltungen, und vermittelt den Lebensraum Ortlermassiv und die Überlebensstrategien der Natur.

Il Centro visite del Parco nazionale dello Stelvio "naturatrafoi" fornisce informazioni sull'area protetta, sui suoi sentieri e sulle manifestazioni. Offre inoltre una panoramica sull'ambiente naturale dell'Ortles.

Naturatrafoi of the Stilfserjoch/Stelvio National Park provides information about the protected area, hiking trails and events, and teaches about the Ortler Massif habitat and nature's survival strategies.



## MESSNER MOUNTAIN MUSEUM ORTLES

12

Forststraße  
strada forestale, 32/a  
39029 Sulden | Solda  
T. +39 0473 613577  
ortles@  
messner-mountain-museum.it  
messner-mountain-museum.it

4. So im Mai – 2. So Okt,  
2. So im Dez – 1. Mai  
14 – 18 Uhr  
Juli, Aug 13 – 18 Uhr  
geschl. Di

4<sup>a</sup> dom mag-2<sup>a</sup> dom ott,  
2<sup>a</sup> dom dic-1 mag  
ore 14-18  
lug. ago ore 13-18  
chiuso mar

4<sup>th</sup> Sun in May – 2<sup>nd</sup> Sun  
in Oct, 2<sup>nd</sup> Sun in Dec – 01/05  
2 – 6 pm  
July, Aug 1 – 6 pm  
closed Tue

Im dem Eis gewidmeten MMM Ortles erzählt Reinhold Messner von den Schrecken des ewigen Eises und der Finsternis, von Schneemenschen und Schneelöwen, vom „White Out“ und dem dritten Pol. Gezeigt wird die weltweit größte Sammlung von Ortler-Bildern sowie Eisgeräten aus zwei Jahrhunderten. Skilauf, Eisklettern, Polfahrten werden hier thematisiert.

Dedicato al tema del ghiaccio, nell'MMM Ortles Reinhold Messner racconta il terrore del ghiaccio e dell'oscurità, i miti dell'uomo delle nevi e del leone delle nevi, il "white out" e il terzo polo, in un viaggio attraverso la storia dello sci, dell'arrampicata su ghiaccio e delle spedizioni ai poli. Esposta la più vasta collezione di dipinti dell'Ortles.

The MMM Ortles is dedicated to ice. Reinhold Messner tells of the terrors of eternal ice and darkness, of snow people and snow lions, of the "White Out" and the third pole. The world's largest collection of Ortler/Ortles pictures and ice tools from two centuries is on display. Skiing, ice climbing, polar journeys are focused on here.



**MUSEUM FÜR DAS  
ORTLERGEBIET**  
**MUSEO PER LA REGIONE  
DELL'ORTLES**

13



Das Museum in der alten Volksschule erzählt die Geschichte des Ortlergebietes, die Folgen der Erstbesteigung des Ortlers mit seiner touristischen Entwicklung, von der Front des Ersten Weltkrieges und zeigt Mineralienfunde.

Il museo, situato a pianterreno della vecchia scuola elementare, racconta la storia del territorio dell'Ortles, l'impulso dato al turismo dalla prima scalata dell'Ortles, il fronte della Prima Guerra Mondiale ed espone reperti minerali.

The museum in the former primary schools illustrates the history of the area, the consequences of the first ascent of the Ortler/Ortles with its touristic development, and the front of the First World War and shows mineral finds.

Volksschule | Scuola elementare  
Hauptstr. | via Principale, 140  
39029 Suldén | Solda  
T. +39 0473 613032  
info@hotelcornelia.com

Dez – Apr, Mitte Juni – Sep täglich  
9–19 Uhr

dic-apr, metà giu-set  
tutti i giorni, ore 9-19

Dec – April, mid-June – Sep  
daily 9 am – 7 pm



**MARMORPLUS**

14

Ausgebildete Marmorführer\*innen präsentieren Wissenswertes über die Entstehung, die Geschichte, den gefährlichen Abbau und die Verarbeitung des „weißen Goldes“, des edlen Laaser Marmors. Täglich starten verschiedene Führungen direkt am Bahnhof in Laas.

Guide con una formazione specifica sul tema del marmo presentano curiosità e informazioni interessanti sulla genesi, la storia, la pericolosa estrazione e la lavorazione dello "oro bianco", il pregiato marmo di Laas. Tutti i giorni diverse visite guidate partono direttamente dalla stazione ferroviaria di Laas.

Trained marble guides present interesting facts about the origin, history, dangerous mining and processing of the "white gold", the exquisite marble of Laas/Lasa. Various guided tours start every day directly at the train station in Laas/Lasa.

Vinschgaustraße  
via Venosta, 52  
39023 Laas | Laas  
T. +39 347 4095404  
info@marmorplus.it  
marmorplus.it

nur Führungen,  
Info siehe Webseite

solo visite guidate,  
info vedi sito web

guided tours only,  
info see website



15

## NATIONALPARKHAUS CENTRO VISITE AVIMUNDUS

Avimundus ist ein Informationspunkt des Nationalparks Stilfserjoch. Das Thema des Hauses ist die Welt der Vögel. Herzstück der Ausstellung ist die Vogelsammlung von Hansjörg Götsch mit über 400 Exemplaren.

Il Centro visite "avimundus" è un punto informativo del Parco Nazionale dello Stelvio. Il tema è il mondo degli uccelli. Il fulcro della mostra è rappresentato dalla collezione di uccelli di Hansjörg Götsch con oltre 400 esemplari.

Avimundus is an information point of the Stilfserjoch/Stelvio National Park. The theme of the house is the world of birds. The centrepiece of the exhibition is Hansjörg Götsch's bird collection with over 400 specimens.

Hauptstr. | via Principale, 67  
39028 Schlanders | Silandro  
T. +39 0473 730156  
info@avimundus.com  
nationalpark-stelvio.it  
parconazionale-stelvio.it

Di-Sa  
9.30 – 12.30, 14.30 – 18 Uhr  
geschl. feiertags

mar-sab  
ore 9.30-12.30, 14.30-18  
chiuso nei festivi

Tue – Sat  
9.30 am – 12.30 pm,  
2.30 – 6 pm  
closed on public holidays



16

## NATIONALPARKHAUS CENTRO VISITE CULTURAMARTELL

Trattla, 246  
39020 Martell | Martello  
T. +39 0473 745027  
info@culturamartell.com  
nationalpark-stelvio.it  
parconazionale-stelvio.it

Mai-Juni, Sep – Okt  
Di – Sa  
9.30 – 12.30, 14.30 – 18 Uhr  
Juli, Aug täglich  
9.30–12.30, 14.30–18 Uhr

mag-giu, sett-ott  
mar-sab  
ore 9.30-12.30, 14.30-18  
lug, ago tutti i giorni  
ore 9.30-12.30, 14.30-18

May – June, Sep – Oct  
Tue – Sat  
9.30 am – 12.30 pm,  
2.30 – 6 pm  
July, Aug daily  
9.30 am – 12.30 pm,  
2.30 – 6 pm

Im Nationalparkhaus culturamartell des Nationalparks Stilfserjoch dreht sich alles um die alpine Kulturlandschaft und das Leben auf einem Bergbauernhof im Laufe der Jahrhunderte. Es präsentiert sich als „modernes“ Heimatmuseum.

Nel Centro visite del Parco Nazionale dello Stelvio "culturamartell" tutto ruota intorno al paesaggio culturale alpino e alla vita dei contadini di montagna nel corso dei secoli. Si presenta come un museo "moderno" di storia locale.

In the visitor centre culturamartell, everything revolves around the alpine cultural landscape and life on a mountain farm over the centuries. It presents itself as a "modern" museum of local history.





17

## KAPELLE ST. STEPHAN IN OBERMONTANI CAPPELLA DI **SANTO STEFANO** A MONTANI DI SOPRA



Morter  
39021 Latsch | Laces  
T. +39 0473 220221  
info@schlosstirol.it  
info@casteltirol.it

Karfreitag – Sa vor Allerheiligen  
Fr, Sa 14.30 – 17.30 Uhr  
Sonderöffnung für Gruppen  
auf Vormerkung

ven Santo-sab prima di  
Ognissanti  
ven, sab ore 14.30-17.30  
apertura straordinaria per  
gruppi su prenotazione

Good Fri – Sat before All Saints  
Fri, Sat 2.30 – 5.30 pm special  
opening for groups by booking

Die Kapelle St. Stephan nahe der Burgruine von Obermontani (Martelltal), die von Schloss Tirol verwaltet wird, birgt einen der umfangreichsten gotischen Wandmalereibstände in Tirol.

La Cappella di Santo Stefano nei pressi delle rovine di Castel Montani di Sopra (val Martello), gestita da Castel Tirolo, custodisce uno dei più ampi patrimoni di pitture murali gotiche del Tirolo.

The Stephanus chapel near the castle ruins of Obermontani/Montani di Sopra, which is administered by Castle Tyrol, contains one of the most extensive collections of Gothic mural paintings in Tyrol.



## HABSBURGER MUSEUM MUSEO **ASBURGICO**

18

Gasthaus | Albergo  
Zum Roten Adler

Hauptstr. | via Principale, 44  
39021 Latsch | Laces  
T. +39 0473 720211  
info@pegger.it

ganzjährig  
Führungen auf Anfrage

visite guidate  
tutto l'anno su richiesta

guided tours  
all year round on request

Das Habsburger Museum ist eine private Sammlung von Hermann Pegger, der über Jahre Gegenstände zur Geschichte der K.-u.-k.-Monarchie Österreich-Ungarn und der Freiheitskämpfe von 1809 gesammelt hat.

Il Museo Asburgico è una collezione privata di Hermann Pegger, che per anni ha raccolto oggetti storici relativi alla Monarchia austro-ungarica e alle guerre di liberazione del 1809.

The Habsburg Museum is a private collection of Hermann Pegger, who over the years has collected objects relating to the history of the Austro-Hungarian Empire and the freedom struggles of 1809.



19

## SCHLOSS KASTELBELL CASTELLO DI CASTELBELLO

Schlossweg | via Castello, 1  
39020 Kastelbell-Tschars  
Castelbello-Ciardes  
T. +39 0473 624777  
info@schloss-kastelbell.com  
schloss-kastelbell.com

Ausstellungen:  
Mitte April – Juni,  
Mitte Sep – Okt  
Di – Sa 14 – 18 Uhr,  
So, feiertags 11 – 18 Uhr  
Schlossführungen: Juli – Mitte  
Sep Di – So 10, 11, 14, 15 Uhr

mostre:  
metà apr-giugno  
metà set-ott  
mar-sab ore 14-18  
dom, festivi ore 11-18  
visite guidate al castello:  
lug-metà set mar-dom  
ore 10, 11, 14, 15

exhibitions:  
mid-Apr – June, mid-Sep – Oct  
Tue – Sat 2 – 6 pm,  
Sun, public holidays  
11 am – 6 pm  
castle guided tours:  
July – mid-Sep Tue – Sun  
10, 11 am, 2, 3 pm



Schloss Kastelbell geht auf das 13. Jahrhundert zurück. Eine Dauerausstellung zur Via Claudia Augusta und zwei jährlich wechselnde zeitgenössische Kunstausstellungen zählen zum kulturellen Programm.

Il Castello di Castelbello risale al XIII secolo. Le sue proposte culturali includono una mostra permanente sulla Via Claudia Augusta e due mostre temporanee d'arte contemporanea all'anno.

The castle dates to the 13th century. A permanent exhibition on the Via Claudia Augusta and changing contemporary art exhibitions every year are part of the cultural programme.



## MESSNER MOUNTAIN MUSEUM JUVAL

20

39020 Kastelbell-Tschars  
Castelbello-Ciardes  
T. +39 348 4433871  
juval@

messner-mountain-museum.it  
messner-mountain-museum.it

4. So im März–1. So im Nov  
10–17 Uhr  
geschl. Mi

4<sup>a</sup> dom marzo–1<sup>a</sup> dom nov ore  
10–17  
chiuso mer

4<sup>th</sup> Sun in March – 1<sup>st</sup> Sun  
in Nov  
10 am – 5 pm  
closed Wed



Das MMM Juval im Privatschloss Reinhold Messners ist dem Mythos Berg gewidmet. Zu sehen sind seine umfangreiche Abenteuerbibliothek und Tibetika-Sammlung, eine Bildergalerie zu heiligen Bergen der Welt, die Maskensammlung aus fünf Kontinenten, sein Expeditions Keller, die Ausstellung zu Gesar Ling, der Tantra-Raum und Renaissancefresken.

Il MMM Juval, sito nel castello privato di Reinhold Messner, è dedicato al "mito" della montagna. Custodisce una raccolta di dipinti con vedute di montagne sacre, cimeli tibetani e maschere provenienti dai cinque continenti, la stanza del Tantra, la mostra su Gesar Ling, la biblioteca e le attrezzature usate da Messner e affreschi rinascimentali.

This is Reinhold Messner's private castle, which he dedicated to the myth of the mountain. On display are his extensive adventure library and Tibetika collection, a picture gallery on sacred mountains of the world, a collection of masks from five continents, his expedition cellar, the Gesar Ling exhibition, the Tantra room and Renaissance frescoes.

21

KARTAUSE  
**ALLERENGELBERG**  
 IM SCHNALSTAL  
 CERTOSA **MONTE DEGLI**  
**ANGELI** SENALES



Die Anlage des früheren Klosters ist beim Rundgang noch zu erkennen. Vor dem Kreuzgang erzählt ein Kurzfilm in poetischen Bildern die wechselvolle Geschichte der Kartause. Kunst in der Kartause: Jährlich wechseln sich eine Ausstellung zu Südtiroler Kunst im Kreuzgang von Mitte Juli bis Ende August und die talweite kulturelle Veranstaltung „Kulturlarch“ ab.

Nel visitare Certosa l'impianto dell'antico convento è ancora riconoscibile. Davanti al chiostro un breve film racconta con immagini poetiche le vicende storiche della certosa. Arte nella Certosa: annualmente si alternano una mostra di arte altoatesina nel chiostro, da metà luglio a fine agosto, e, nella valle, la manifestazione culturale "Kulturlarch".

The grounds of the former monastery can still be seen on the tour. In front of the cloister, a short film tells the eventful history of the Charterhouse in poetic images. Art at the Charterhouse: an exhibition of South Tyrolean art in the cloisters from mid-July to the end of August alternates yearly with the valley-wide cultural event "Kulturlarch".

Karthaus | Certosa, 100  
 39020 Schnals | Senales  
 T. +39 0473 679148  
 info@kulturverein-schnals.it  
 kulturverein-schnals.it

Kunstaussstellung:  
 Mitte Juli – Ende Aug (in den  
 ungeraden Jahren)  
 täglich 14 – 18.30 Uhr  
 So, feiertags  
 auch 10 – 12.30 Uhr

mostra d'arte:  
 metà lug-fine ago (negli anni  
 dispari)  
 tutti i giorni ore 14-18.30  
 dom, festivi  
 anche ore 10-12.30

art exhibition:  
 mid-July – end-Aug (in the  
 odd years)  
 daily 2 – 6.30 pm  
 Sun, public holidays  
 also 10 am – 12.30 pm



**ARCHEOPARC**  
 SCHNALSTAL  
 VAL SENALES

22

Unterhalb der Ötzi-Fundstelle gelegen, zeigt das archäologische Freilichtmuseum, wie der Mann aus dem Eis entdeckt wurde und wo er gelebt haben könnte. Highlights der Ausstellungen sind die rekonstruierten Steinzeithäuser und die Nachbildungen von Ötzi's Kleidern und Ausrüstung. Besonders spannend sind die Werkstatt, der Einbaumsteg und der Bogenschießstand.

Il parco-museo didattico vicino al luogo di ritrovamento di Ötzi spiega come fu trovato l'Uomo venuto dal ghiaccio e come sarebbe potuto vivere 5300 anni fa. Nelle mostre spiccano le ricostruzioni delle capanne neolitiche e dell'equipaggiamento di Ötzi. Da provare una visita ai laboratori, al pontile della canoa monossile e all'area del tiro con l'arco.

Located below the Ötzi discovery site, the archaeological open-air museum shows how the Iceman was discovered and where he might have lived. Highlights of the exhibitions are the reconstructed Stone Age houses and the replicas of Ötzi's clothes and equipment. The workshop, the dug-out jetty and the archery range are an experience not to miss.

Unser Frau | Madonna, 163  
 39020 Schnals | Senales  
 T. +39 0473 676020  
 info@archeoparc.it  
 archeoparc.it

Ostern – Allerheiligen  
 täglich 10 – 17 Uhr

Pasqua-Ognissanti  
 tutti i giorni ore 10-17

Easter – All Saints  
 daily 10 am – 5 pm





23

## ST. PROKULUS KIRCHE UND MUSEUM CHIESETTA DI SAN PROCOLO E MUSEO



Der einzigartige Freskenzyklus in der Kirche (vermutlich spätes 8. Jh.) zählt zu den frühesten Beispielen vorromanischer Wandmalerei im Alpenraum. Das Museum dokumentiert die Forschung und archäologischen Funde, es erzählt die Geschichte von Naturns und Proculus von der Spätantike über das Frühmittelalter bis zur Zeit der Pest im 17. Jahrhundert.

La Chiesetta di San Procolo (probabilmente fine dell'VIII sec.) ospita uno straordinario ciclo di affreschi, tra i primi esempi di pittura murale preromanica dell'arco alpino. Accanto alla chiesetta, il museo ne illustra la storia, assieme a quella di Naturno, dal tardo-antico all'alto medioevo fino al gotico e alla peste del XVII secolo.

The unique fresco cycle in the church (probably late 8th century) is one of the earliest examples of pre-Romanesque wall painting in the Alpine region. The museum documents research and archaeological finds, it tells the story of this area from late antiquity through the early Middle Ages to the time of the plague in the 17th century.

St-Proculus-Str.  
via San Procolo, 1/a  
39025 Naturns | Naturno  
T. +39 0473 673139  
prokuluseum@naturns.eu  
museosanprocolo@naturno.eu  
proculus.org

Ostern – Allerheiligen  
Di, Do, So 10 – 12.30,  
14.30 – 17.30 Uhr  
feiertags geöffnet  
Kirchenführungen 10.30,  
15 Uhr außer an Feiertagen

Pasqua-Ognissanti  
mar, gio, dom  
ore 10-12.30, 14.30-17.30  
aperto nei festivi  
visite guidate chiesa  
ore 11.30, 16 eccetto festivi

Eastern – All Saints  
Tue, Thu, Sun 10 am – 12.30 pm,  
2.30 – 5.30 pm  
open on public holidays



## NATURPARKHAUS TEXELGRUPPE CENTRO VISITE GRUPPO DI TESSA

24

Feldgasse | via dei Campi, 3  
39025 Naturns | Naturno  
T. +39 0473 668201  
info.tg@provinz.bz.it  
info.tg@provincia.bz.it  
provinz.bz.it/naturparke  
provincia.bz.it/parchinaturali

Ende März – Okt  
Di – Sa  
9.30 – 12.30, 14.30 – 18 Uhr  
Juli, Aug, Sep auch So

fine marzo-ott  
mar-sab  
ore 9.30–12.30, 14.30–18  
lug, ago, set anche dom

end-March – Oct  
Tue – Sat  
9.30 am – 12.30 pm,  
2.30 – 6 pm  
July, Aug, Sep also Sun



Das Naturparkhaus erzählt von der Gegensätzlichkeit und der Vielfalt an Lebensräumen im Naturpark. Das Teichbiotop, die Aquarien, der Wasserwaal, Gesteinsproben, Tierpräparate, Wandtafeln und Tastboxen machen Natur hautnah greifbar, spürbar und sichtbar.

Il Centro visite racconta i forti contrasti e la varietà di ambienti che contraddistinguono il parco naturale. Lo stagno, gli acquari, il canale di irrigazione tipico, detto "Waal", pietre, preparati di animali, pannelli verticali e box per esperienze tattili invitano a scoprire la natura.

The visitor centre presents the contrasts and diversity of habitats in the nature park. The pond biotope, the aquariums, the irrigation canals (known as "Waal"), rock samples, animal specimens, wall charts and tactile boxes make nature tangible, palpable and visible.

25

## DIE SPECK ERLEBNISWELT IL MONDO AVVENTURA DELLO SPECK SPECKWORLD

Die Moser Speckworld zeigt die Geschichte des Specks. Zu sehen sind eine traditionelle Selchküche mit altem Herd, ein originaler „Fockentrog“ (deutsch: Schweinetrog), eine originale Wurstspritze, eine alte Produktwaage und viele weitere Geräte. Interaktive Stationen und Informationstafeln erklären die traditionelle sowie die moderne Speckherstellung.

Lo Speckworld Moser mostra la storia dello speck. Vi si possono ammirare un affumicatoio, una mangiatoia per i maiali e una siringa per le salsicce originale, un'antica bilancia e molti altri utensili utilizzati nella produzione dello speck. Stazioni interattive e tavole informative illustrano il metodo di produzione tradizionale e quello moderno.

The Speckworld is dedicated to the history of speck (bacon). A traditional smoked meat kitchen with an old cooker, an original pig trough, an original sausage syringe, an old product scale and many other tools are on display. Interactive stations and information boards explain traditional as well as modern speck production.

Stein, 17  
39025 Naturns | Naturno  
T. +39 0473 671008  
info@speckworld.com  
speckworld.com

Jan – März  
Mo – Fr 9 – 18 Uhr, Sa, So  
9 – 14 Uhr  
Apr – Dez  
täglich 9 – 18 Uhr

gen-marzo  
lun-ven ore 9-18, sab,  
dom 9-14  
apr-dic  
tutti i giorni ore 9-18

Jan – March  
Mon – Fri 9 am – 6 pm,  
Sat, Sun 9 am – 2 pm  
Apr – Dec  
daily 9 am – 6 pm



Geroldplatz | piazza Gerold, 3  
39020 Rabland | Rablà  
T. +39 0473 521460  
info@eisenbahnwelt.it  
eisenbahnwelt.eu

Ostern – Allerheiligen  
So – Fr 10 – 17 Uhr  
1. Dez – Weihnachten,  
Feb – Ostern  
nur So 10 – 17 Uhr  
26. Dez – 6. Jan  
täglich 10 – 17 Uhr

Pasqua-Ognissanti  
dom-ven ore 10-17  
1 dic-Natale, feb-Pasqua  
solo dom ore 10-17  
26 dic-6 gen  
tutti i giorni ore 10-17

Easter-All Saints  
Sun-Fri 10 am – 5 pm  
01/12 – Christmas,  
Feb – Easter  
only Sun 10 am – 5 pm  
26/12 – 06/01  
daily 10 am – 5 pm



## EISENBahnWELT MONDO TRENO

26

Die Eisenbahnwelt beherbergt mit zirka 20.000 Stück eine der größten privaten Modelleisenbahnsammlungen Europas. Auch „Südtirol in Miniatur“ kann hier erlebt werden.

Con i suoi circa 20.000 pezzi, Mondo Treno è una delle più ampie collezioni private di modellini di treno d'Europa. È possibile sperimentare anche "L'Alto Adige in miniatura".

The "world of railway models" houses one of the largest private model railway collections in Europe with around 20,000 pieces. "South Tyrol in miniature" can also be experienced here.



SCHREIBMASCHINENMUSEUM  
MUSEO DELLE  
MACCHINE DA SCRIVERE  
**PETER MITTERHOFER**

Kirchplatz  
piazza della Chiesa, 10  
39020 Partschins | Parcines  
T. +39 0473 967581  
info@typewritermuseum.com  
typewritermuseum.com

Apr – Okt Mo 14 – 18, Di – Fr  
10 – 12, 14 – 18, Sa 10 – 12 Uhr  
Juni – Okt 1. So/Monat 14 – 18 frei  
Nov – März Di 10 – 12 Uhr

apr-ott lun ore 14-18, mar-ven  
10-12, 14-18, sab 10-12  
giu-ott 1<sup>a</sup> dom/mese  
14-18 gratis  
nov-marzo mar ore 10-12

Apr – Oct Mon 2 – 6 pm, Tue – Fri  
10 am – 12 pm, 2 – 6 pm, Sat  
10 am – noon  
June – Oct 1<sup>st</sup> Sun/month  
2 – 6 free  
Nov – March Tue 10 am – noon

Ausgehend von den Erfindungen Peter Mitterhofers aus Partschins wird anhand einer umfangreichen Sammlung die Entwicklungsgeschichte der Schreibmaschine vom 19. Jh. bis in die 1980er-Jahre aufgezeigt.

Prendendo le mosse dalle invenzioni di Peter Mitterhofer, originario di Parcines, un'ampia collezione illustra la storia della macchina da scrivere dal XIX secolo agli anni '80.

Centred on the inventions of Peter Mitterhofer from Partschins/Parcines, the history of the development of the typewriter from the 19th century to the 1980s is shown with the extensive collection.



**K.U.K. MUSEUM BAD EGART**  
MUSEO BAGNI EGART  
K.U.K. – **MUSEO REALE ED  
IMPERIALE**

Bahnhofstr. | via Stazione, 17  
39020 Partschins | Parcines  
T. +39 0473 967342  
museum@bad-egart.com  
bad-egart.com

Apr – Allerheiligen  
Di – So 10.30 – 15 Uhr

apr-Ognissanti  
mar-dom ore 10.30-15

Apr – All Saints' Day  
Tue – Sun 10.30 am – 3 pm

Im Bad Egart, dem ältesten Badl Tirols und heutiger Gaststätte, können volkskundliche Objekte und zahlreiche Kuriositäten rund um die K.-u.-k.-Zeit gesammelt von Karl Platino besichtigt werden.

A Bagni Egart, il più antico centro termale del Tirolo, oggi ristorante, è possibile ammirare un'ampia collezione privata sulle tradizioni locali e numerose curiosità sulla monarchia asburgica "imperialregia" ("K.-u.-k."), raccolte da Karl Platino.

In Bad Egart, the oldest bath in Tyrol and today an inn, folkloristic objects and numerous curiosities relating to the Austro-Hungarian Empire period collected by Karl Platino can be viewed.



**SCHLOSS TIROL** - SÜDTIROLER  
LANDESMUSEUM FÜR KULTUR-  
UND LANDESGESCHICHTE  
**CASTEL TIROLO** - MUSEO  
STORICO-CULTURALE DELLA  
PROVINCIA DI BOLZANO



Schlossweg  
via del Castello, 24  
39019 Tirol | Tirol  
T. +39 0473 220221  
info@schlosstirol.it  
info@casteltirol.it  
schlosstirol.it  
casteltirol.it

Mitte März – Anfang Dez  
Di – So 10 – 17 Uhr

Als Dynastenburg der Grafen von Tirol gab die Burg dem Land seinen Namen. Ihre Errichtung reicht ins späte 11. Jahrhundert zurück. Es wird die Landesgeschichte von den Anfängen bis in die heutige Zeit erzählt. Im Südpalast liegen die beiden romanischen Portale. Die Burgkapelle zum Heiligen Pancratius ist als Doppelkapelle errichtet, bedeutsam sind ihre gotischen Wandmalereien. Im Bergfried wird die Geschichte Südtirols im 20. Jahrhundert vermittelt.

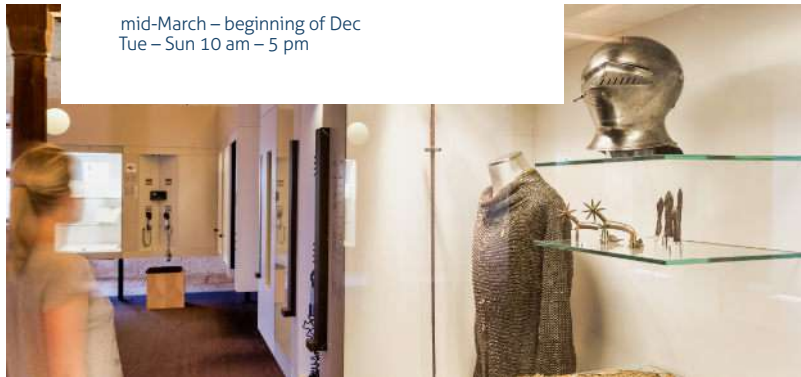
Residenza dinastica dei conti del Tirolo, il castello ha dato il nome all'intera regione. La sua realizzazione risale alla seconda metà dell'XI secolo. Il percorso racconta la storia del Tirolo dai primordi ai giorni nostri. Nel palazzo meridionale si trovano i due portali romanici, mentre nella cappella del castello, intitolata a San Pancrazio ed edificata su due piani, notevoli pitture murali gotiche. Il mastio illustra la storia dell'Alto Adige nel XX secolo.

metà marzo-inizio dic  
mar-dom ore 10-17



As the dynastic castle of the Counts of Tyrol, the castle gave the region its name. Its construction dates to the late 11th century. The history of the region is told from its beginnings to the present day. The two Romanesque portals are in the south palace. The castle chapel of St. Pancras was built as a double chapel; its Gothic wall paintings are significant. The keep houses an exhibition dedicated to the history of South Tyrol in the 20th century.

mid-March – beginning of Dec  
Tue – Sun 10 am – 5 pm





LANDWIRTSCHAFTSMUSEUM  
**BRUNNENBURG**  
MUSEO AGRICOLO  
DI **CASTEL FONTANA**

30



Die Brunnenburg beherbergt ein landwirtschaftliches Museum zum Leben am Steilhang, einen Tiergarten mit seltenen Haustierrassen, ein internationales Studienzentrum und die Gedächtnisstätte für den Dichter Ezra Pound.

Castel Fontana ospita un museo agricolo incentrato sul tema "vita in pendio", una fattoria con razze rare di animali domestici, un centro studi internazionale e il memoriale del poeta Ezra Pound.

The Brunnenburg Castle houses an agricultural museum on life on the escarpment, rare breeds of domestic animals, an international study centre and the memorial to the poet Ezra Pound.

Ezra-Pound-Str.  
via Ezra Pound, 3  
39019 Tirol | Tirol  
T. +39 0473 923533  
info@brunnenburg.net  
brunnenburg.net

Ostern – Allerheiligen  
So – Do 10 – 17 Uhr

Pasqua-Ognissanti  
dom-gio ore 10-17

Easter – All Saints  
Sun – Thu 10 am – 5 pm



SCHLOSS **SCHENNA**  
CASTELLO DI **SCENA**

31

Schlossweg | al Castello, 14  
39017 Schenna | Scena  
T. +39 0473 945630  
info@schloss-schenna.com  
schloss-schenna.com

Schloss, nur mit Führung  
u. Online – Anmeldung  
Osternmontag – 01.11.  
Mo, Do 21 Uhr  
Di – Fr 11.30, 15 Uhr  
Mausoleum: Karwoche – 01.11.  
Führung Di, Do 9.30

castello, solo con visita  
guidata e prenot. online  
Lunedì di Pasqua-01/11  
lun, gio ore 21,  
mar-ven ore 11.30  
mausoleo, Sett. Santa-01/11:  
visita guidata mar, gio h 9.30

castle, only guided tours  
with online reservation  
Easter Monday – 01/11  
Mon, Thu 9 pm, Tue-Fri 11.30 am  
mausoleum, Holy Week – 01/11  
guided tours Tue, Thu 9.30 am

Schloss Schenna (14.–18. Jh.) ist die ehemalige Residenz des Erzherzogs Johann von Österreich. Möbel, Gemälde, Waffen und andere Exponate informieren über Geschichte, Kunst und Kultur Tirols. Die Grabstätte des Erzherzogs befindet sich im darunter liegenden neugotischen Mausoleum.

Il castello di Scena (XIV–XVIII sec.) fu residenza dell'arciduca Giovanni d'Asburgo. Custodisce collezioni su storia, cultura e arte tirolese, armi storiche, arredi originali e dipinti. Nel sottostante mausoleo neogotico si trova la tomba dell'arciduca.

Castle Schenna (14th – 18th c.) is the former residence of Archduke John of Austria. Furniture, paintings, weapons and other exhibits provide information about Tyrol's history, art and culture. The Archduke's tomb is in the neo-Gothic mausoleum below.



32

MUSEUMPASSEIER  
MUSEOPASSIRIA  
ANDREAS HOFER



Sandhof | Maso Sand  
Passeierstr. | via Passiria, 72  
39015 St. Leonhard  
in Passeier  
San Leonardo in Passiria  
T. +39 0473 659086  
info@museum.passeier.it  
museum.passeier.it

Apr – Okt  
Di – So 10 – 17 Uhr  
letzter Einlass 16 Uhr  
geschl. Mo außer an  
Feiertagen

apr-ott  
mar-dom ore 10-17  
ultimo accesso ore 16  
chiuso lun eccetto festivi

Apr – Okt  
Tue – Sun 10 am – 5 pm  
last admission 4 pm  
closed Mon except public  
holidays



Das Museum am Sandhof erzählt lebendig und unterhaltsam die Geschichte von Andreas Hofer, dem Tiroler Volkshelden. Die Dauerausstellung „Helden & Wir“ reflektiert über Vorbilder der heutigen Zeit. Im Freilichtbereich ist das bäuerliche Leben veranschaulicht.

Ospitato nel maso Sand, il museo racconta in forma viva e avvincente la storia di Andreas Hofer, l'eroe popolare tirolese. La mostra permanente "Eroi & Noi" riflette su eroi odierni. Il museo all'aperto illustra la vita contadina.

The museum tells the story of Andreas Hofer, the Tyrolean folk hero, in a lively and entertaining way. The permanent exhibition "Heroes & Us" reflects on role models of today. In the open-air area, rural life is illustrated.



JAUFENBURG  
CASTEL GIOVO

33

Schlossweg | via Castello, 45  
39015 St. Leonhard  
in Passeier  
San Leonardo in Passiria  
T. +39 0473 659086  
info@museum.passeier.it  
museum.passeier.it

Juni – Sep  
Mo 10 – 13 Uhr  
Führungen auf Anmeldung

giu-set lun  
ore 10-13  
visite guidate su  
prenotazione

June – Sep  
Mon 10 am – 1 pm



Die Ruine der Jaufenburg dokumentiert neben ihrer Geschichte auch talbezogene Themen wie das Gericht Passeier, die Schildhöfe und die beeindruckenden Renaissance-Malereien von Bartlme Dill Riemenschneider von 1538.

Le rovine di Castel Giovo documentano, accanto alla storia del castello, anche temi legati al territorio, come il Tribunale della Val Passiria, i masi detti "Schildhöfe" e gli impressionanti affreschi rinascimentali del 1538 di Bartlme Dill Riemenschneider.

The ruins of the Jaufenburg Castle document its history as well as aspects of the valley, such as the local court, the peculiar "shield" farms and the especially impressive Renaissance paintings by Bartlme Dill Riemenschneider from 1538.

LANDESMUSEUM BERGBAU  
**STANDORT SCHNEEBERG**  
 MUSEO PROVINCIALE MINIERE  
**SEDE MONTENEVE**



Besucherbergwerk  
 Miniera da visitare  
 39013 Moos in Passeier  
 Moos in Passiria  
 T. +39 348 3100443  
 schneeberg@landesmuseen.it  
 monteneve@museiprovinciali.it  
 bergbaumuseum.it  
 museominiere.it

Mitte Juni – Mitte Okt  
 Führungen mit Anmeldung  
 (Tel. +39 348 3100443)  
 Schutzhütte Schneeberg  
 Tel. +39 0473 932900

Hier oben haben Knappen jahrhundertlang nach Erz geschürft. Zuerst mit Schlägel und Eisen, später mit schwerem Gerät. In der Knappensiedlung St. Martin lebten bis zu 1.000 Menschen auf 2.355 Meereshöhe weit oberhalb der Waldgrenze. Die höchstgelegene Dauersiedlung Europas war bis in die 1960er-Jahre bewohnt. Heute durchziehen unvorstellbare 150 km Stollen das Bergmassiv. Über Tage hat der intensive Bergbau das Landschaftsbild geprägt und neu geformt. Der Standort Schneeberg ist nur zu Fuß erreichbar.

Qui i minatori hanno estratto minerali per secoli. All'inizio con l'ausilio di punta e mazetta e poi di macchinari pesanti. Nel villaggio dei minatori di San Martino, l'insediamento permanente più alto d'Europa (2.355 metri s.l.m.), fino agli anni '60 del XX secolo vivevano fino a 1.000 persone. Oggi la montagna risulta percorsa da ben 150 chilometri di gallerie, mentre in superficie l'attività mineraria ha modificato e plasmato la conformazione del paesaggio. L'area è raggiungibile solo a piedi.

metà giu-metà ott  
 visite guidate previa prenotazione  
 (tel. +39 348 3100443)  
 Rifugio Monteneve  
 tel. +39 0473 932900



Up here, miners have been digging for ore for centuries. First with hammers and picks, later with heavy equipment. Up to 1,000 people lived in the miners' settlement of St. Martin/San Martino at 2,355 metres above sea level, far above the timberline. The highest permanent settlement in Europe was inhabited until the 1960s. Today, an unimaginable 150 km of tunnels criss-cross the massif. Above ground, intensive mining has shaped and reshaped the landscape. The site can only be reached on foot.

Mid-June – mid-Oct  
 guided tours, booking required  
 (phone +39 348 3100443)  
 Alpine Refuge phone +39 0473 932900



Landesmuseen Südtirol  
 Musei provinciali Alto Adige  
 Museen provincia





35

## MUSEUMHINTERPASSEIER MUSEOALTAPASSIRIA BUNKER MOOSEUM

Der Bunker-Rohbau stammt aus den 1940er-Jahren. Er beherbergt eine historisch-zeitgeschichtliche Ausstellung zum Tal von der Eiszeit bis ins 20. Jahrhundert und stellt als Infostelle des Naturparks Texelgruppe und des Bergwerks Schneeberg die kulturellen und naturkundlichen Besonderheiten des Gebiets vor. Im Außenbereich leben Steinwild und Steinhühner.

Il bunker è un residuo degli anni '40 scavato nella roccia. Ospita una mostra sulla storia della valle dall'epoca glaciale al XX secolo e presenta, come punto informativo del Parco naturale del Gruppo di Tessa e della miniera di Monteneve, le specificità culturali e naturali della zona. Nell'area esterna vivono stambecchi e pernici.

The bunker structure dates from the 1940s. It houses a historical and contemporary exhibition on the valley from the Ice Age to the 20th century and, as an information point of the Texel Group Nature Park and the Schneeberg mine, presents the cultural and natural history features of the area. Ibex and rock partridges live in the outdoor area.

Dorf | Paese, 29/a  
39013 Moos in Passeier  
Moso in Passiria  
T. +39 0473 648529  
info@museum.hinterpasseier.it  
museum.hinterpasseier.it

Apr – Okt Di – So 10 – 17 Uhr  
letzter Einlass 16 Uhr

apr-ott mar-dom ore 10-17  
ultimo ingresso ore 16

Apr – Oct Tue – Sun  
10 am – 5 pm  
last admission 4 pm



## MUSEUMHINTERPASSEIER MUSEOALTAPASSIRIA TIMMEL\_TRANSIT

36

Die museale Struktur Timmel\_Transit in einer ehemaligen Kaserne am Timmelsjoch ergänzt das sich auf österreichischem Gebiet befindende Passmuseum und vervollständigt den Parcours „Timmelsjoch Erfahrung“, museale Stationen an der Timmelsjoch-Hochalpenstraße. Hier wird die Geschichte des Straßenbaus mit Bildern und Interviews mit Zeitzeug\*innen aufgearbeitet.

La struttura museale Timmel\_Transit, in una ex caserma sul valico del Rombo, integra il Museo del Passo, che si trova in territorio austriaco, e completa il percorso della “Esperienza Passo Rombo” (stazioni museali sulla strada del Passo). Immagini, pannelli e filmati con interviste a testimoni d'epoca tematizzano la storia della costruzione della strada.

The museum structure Timmel\_Transit in a former barracks on the Timmelsjoch/valico del Rombo complements the Pass Museum located on Austrian territory and completes the experience trail, museum stations on the Timmelsjoch High Alpine Road. Here, the history of road construction is reappraised with pictures and interviews with contemporary witnesses.

Timmelsjoch,  
italienische Seite  
valico del Rombo,  
versante italiano  
39013 Moos in Passeier  
Moso in Passiria  
T. +39 0473 648529  
info@  
museum.hinterpasseier.it  
museum.hinterpasseier.it

Mai – Okt  
täglich 7 – 20 Uhr  
(wenn die  
Timmelsjochstraße  
geöffnet ist)

mag-ott  
tutti i giorni ore 7-20 (se la  
strada del Rombo è aperta al  
traffico)

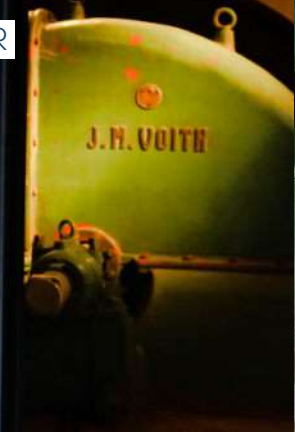
May – Oct  
daily 7 am – 8 pm (if the  
Timmelsjoch Road is open)



en  
elco

37

MUSEUMHINTERPASSEIER  
MUSEOALTAPASSIRIA  
STIEBER MOOSEUM



Erbaut von der Gemeinde Moos im Jahr 1965 versorgte die Anlage bis 2006 die Umgebung mit elektrischer Energie. Heute werden hier Wissen und Geschichten rund um diesen zentralen Bereich der Gesellschaft vermittelt, Einblicke in die technischen und maschinellen Grundlagen geboten, und die Relevanz für das Hinterpasseier als Musterrigion dargestellt.

Edificato dal Comune di Moso nel 1965, l'impianto rifornì di energia elettrica i dintorni fino al 2006. Oggi è usato per presentare conoscenze e storie relative a questo settore centrale per la nostra società, per offrire una panoramica sui principi tecnici e meccanici su cui si basa, e per illustrarne la rilevanza per l'Alta Passiria.

Built by the municipality of Moos in 1965, the plant supplied the surrounding area with electrical energy until 2006. Today it conveys knowledge and stories about this central area of society, offers insights into the technical and mechanical basics, and underlines the relevance for the valley.

Stieber Kraftwerk  
Centrale idroelettrica Stieber  
Industriezone | zona industriale  
39013 Moos in Passeier  
Moso in Passiria  
T. +39 0473 648529  
info@museum.hinterpasseier.it  
museum.hinterpasseier.it

Apr – Okt Di – So 10 – 17 Uhr  
apr-ott mar-dom ore 10-17

Apr – Oct Tue – Sun  
10 am – 5 pm



FRAUENMUSEUM  
MUSEO DELLE DONNE

38

Frauengeschichte im Wandel der Zeiten, von gestern bis heute, erzählt anhand Mode, Alltagsobjekten, Statistiken und Bildern: Das Frauenmuseum stellt Frauen ins Zentrum der Geschichtsschreibung, thematisiert Ausschnitte der Frauenemanzipation und präsentiert wichtige Vertreterinnen unterschiedlicher Epochen. Jährliche Sonderausstellungen.

La storia delle donne da ieri a oggi, raccontata attraverso la moda, gli oggetti della quotidianità, le statistiche e il costume: il Museo delle donne pone le donne al centro della storiografia, con sezioni dedicate all'emancipazione femminile e ritratti biografici di alcune sue protagoniste nelle varie epoche. Ogni anno ospita una mostra temporanea.

Women's history through the ages, from yesterday to today, told through fashion, everyday objects, statistics and pictures: The museum places women at the centre of historiography, explores excerpts from the emancipation of women and presents important representatives of different eras. Annual special exhibitions.

Meinhardstr. | via Mainardo, 2  
39012 Meran | Merano  
T. +39 0473 231216  
info@museia.it  
museia.it

Mo – Fr 10 – 17 Uhr  
Sa 10 – 12.30 Uhr  
lun-ven ore 10-17  
sab ore 10-12.30

Mon – Fri 10 am – 5 pm  
Sat 10 am – 12.30 pm



39

## PALAIS MAMMING MUSEUM

Das Palais Mammig Museum präsentiert im restaurierten Barockpalais am Pfarrplatz die Sammlungen des Stadtmuseums und erzählt die historische Entwicklung der Stadt. Der Rundgang startet mit der Ur- und Frühgeschichte und bespricht alle Lebensbereiche, um mit der modernen Kunst zu enden – eine eigenwillige Sammlung mit so einigen überraschenden Objekten.

Il Palais Mammig Museum, in un palazzo barocco ristrutturato, presenta le collezioni del Museo Civico di Merano. La collezione fornisce una panoramica sull'evoluzione storica della città. Il percorso ha inizio dalla preistoria e protostoria, toccando via via tutti gli ambiti, fino all'arte del XX secolo, e anche alcuni pezzi curiosi.

The Palais Mammig Museum presents the collections of the City Museum in the restored baroque palace near the parish church and tells the story of the historical development of the city. The tour starts with prehistory and early history and discusses all areas of life, ending with modern art – an idiosyncratic collection with so many surprising objects.

Pfarrplatz | piazza Duomo, 6  
39012 Meran | Merano  
T. +39 0473 270038  
museum@  
gemeinde.meran.bz.it  
museo@comune.meran.bz.it  
palaismammig.it

Karwoche – 6. Jan  
Di–Sa 10.30 – 17 Uhr  
So, Feiertage 10.30 – 13 Uhr  
an „Dienstagabenden“ im  
Sommer 10.30 – 13, 18 – 22 Uhr

Settimana Santa-6 gen  
mar-sab ore 10.30-17  
dom, festivi ore 10.30-13  
nei "Martedìsera" estivi ore  
10.30-13, 18-22

Holy Week – 06/01  
Tue – Sat 10.30 am – 5 pm  
Sun, public holidays  
10.30 am – 1 pm  
on the "Late Tuesdays" in  
summer 10.30 am – 1 pm,  
6 – 10 pm



## LANDESFÜRSTLICHE BURG | CASTELLO PRINCIPESCO

40

Galilei-Str. | via Galilei  
39012 Meran | Merano  
T. +39 329 0186390  
museum@  
gemeinde.meran.bz.it  
museo@  
comune.meran.bz.it

Karwoche – 6. Jan  
Di–Sa 10.30 – 17 Uhr  
So, Feiertage 10.30 – 13 Uhr  
an „Dienstagabenden“  
im Sommer  
10.30 – 13, 18 – 22 Uhr

Settimana Santa-6 gen  
mar-sab ore 10.30-17  
dom, festivi ore 10.30-13  
nei "Martedìsera" estivi ore  
10.30-13, 18-22

Holy Week – 06/01  
Tue – Sat 10.30 am – 5 pm  
Sun, public holidays  
10.30 am – 1 pm  
on the "Late Tuesdays"  
in summer  
10.30 – 1 pm, 6 – 10 pm



Die Landesfürstliche Burg am Fuße des Küchelberges im Herzen von Meran ist ein erstklassiges Objekt, um die spätmittelalterlichen Lebensgewohnheiten zu studieren. Möbel des alltäglichen Bedarfs, Küchengeräte, einer der ältesten erhaltenen Kachelöfen, Porträts, Musikinstrumente und Waffen lassen eine längst vergangene Epoche wiedererstehen.

Ai piedi di Monte Benedetto, nel cuore di Merano, il Castello Principesco offre una preziosa occasione per studiare abitudini e modi di vita del tardo Medioevo. Arredi di uso quotidiano, utensili da cucina, una delle più antiche stufe di maiolica giunte fino a noi, ritratti, strumenti musicali e armi consentono di toccare con mano un passato ormai remoto.

The Prince's Castle in the heart of Meran/Merano is a prime object for studying late medieval lifestyles. Furniture, kitchen utensils, one of the oldest surviving tiled stoves, portraits, musical instruments and weapons bring a bygone era back to life.





Kunst Meran ist ein Haus für zeitgenössische Kunst, lokale Kunstgeschichte und Architektur mit einem interdisziplinären, forschungsorientierten sowie gesellschaftspolitischen Ausstellungs- und Vermittlungsprogramm.

Merano Arte è uno spazio e una piattaforma per l'arte contemporanea, la storia dell'arte locale e l'architettura, con un'attività espositiva e un programma educativo dal taglio interdisciplinare, di ricerca e attenti a tematiche socio-politiche.

Kunst Meran Merano Arte is an establishment for contemporary art, local art history and architecture, whose interdisciplinary exhibition and educational programme is oriented towards both research and socio-political topics.

Lauben | Portici, 163  
39012 Meran | Merano  
T. +39 0473 212643  
info@kunstmeranoarte.org  
kunstmeranoarte.org

Di – Sa 10 – 18 Uhr  
So, Feiertage 11 – 18 Uhr  
Führungen für Gruppen und  
Schulklassen nach  
Anmeldung

mar-sab ore 10-18  
dom, festivi ore 11-18  
visite guidate per gruppi e  
scuole su prenotazione

Tue – Sat 10 am – 6 pm  
Sun, public holidays  
11 am – 6 pm  
guided tours for groups on  
reservation



Arranged for Voice  
As Sung by the Eminent Stage and Radio Artist

Schillerstr. | via Schiller, 14  
39012 Meran | Merano  
T. +39 0473 236127  
museum@meranoebraica.bz

Mo – Fr 9 – 12 Uhr  
geschl. Sa, So und  
an jüdischen Feiertagen

lun-ven ore 9-12  
chiuso sab, dom e  
festività ebraiche

Mon – Fri 9 am – noon  
closed Sat, Sun and  
on Jewish holidays



Im Museum in der Synagoge zeugen Dokumente und Objekte von der Bedeutung der jüdischen Kultusgemeinde, die sich um die Jahrhundertwende in Meran gebildet hat. Sie wurde bis in die 1930er-Jahre von einem wachsenden jüdischen Tourismus begleitet.

Nel museo allestito nell'edificio della sinagoga, documenti e oggetti offrono testimonianze della comunità ebraica formatasi a Merano tra fine '800 e inizio '900 e accompagnata fino agli anni '30 da un fiorente turismo ebraico.

In the museum in the synagogue, documents and objects bear witness to the importance of the Jewish religious community that formed in Meran/Merano at the turn of the century. Until the 1930s it was accompanied by growing Jewish tourism.

RUSSISCH-ORTHODOXE  
GEDENKSTÄTTE  
RACCOLTA  
RUSSO-ORTODOSSA  
**NADEZHDA  
IVANOVNA BORODINA**

43

Das Ensemble um die 1897 geweihte Kirche St. Nikolaus der Wundertäter geht auf die Hinterlassenschaft der Moskauerin Nadezhda Iwanowna Borodina zurück. Die Sammlung zeigt Ikonen, Kultusobjekte, Dokumente und Bücher der russisch-orthodoxen Gemeinschaft um die Jahrhundertwende in Meran.

Il complesso, di cui fa parte la chiesa dedicata a San Nicola Taumaturgo consacrata nel 1897, è sorto grazie al lascito della signora moscovita Nadezhda Ivanovna Borodina. La raccolta espone icone, oggetti di culto, documenti, libri e testimonianze della comunità russo-ortodossa che visse a Merano sin dalla fine dell'Ottocento.

The ensemble around the church of St. Nicholas the Wonderworker, consecrated in 1897, was bequeathed by Nadezhda Ivanovna Borodina of Moscow. The collection shows icons, cult objects, documents and books of the Russian Orthodox community around the turn of the century in Meran/Merano.

St. Nikolaus der  
Wundertäter-Kirche  
Chiesa di S. Nicola Taumaturgo  
Schafferstr. | via Schaffer, 23  
39012 Meran | Merano  
T. +39 335 6158588 (9-18 h)  
rus.bz@tiscali.it  
rus-bz.it

nur werktags  
nur nach Vereinbarung

solo nei giorni feriali  
su appuntamento

open on request only  
on workdays



WEINBAUMUSEUM  
**SCHLOSS RAMETZ**  
MUSEO DEL VINO  
**CASTEL RAMETZ**

44

Laberstr. | via Labers, 4  
39012 Meran | Merano  
T. +39 0473 211011  
info@rametz.com  
rametz.com

Mo – Fr 10 – 17  
Sa 10 – 12 Uhr  
Führungen auf Anmeldung

lun-ven ore 10-17  
sab 10-12  
visite guidate su  
prenotazione

Mon – Fri 10 am – 5 pm  
Sat 10 am – noon  
guided tours on reservation



Im privaten Museum der Familie Schmid dokumentieren Geräte und Werkzeuge die Entwicklung des Weinanbaus und der Weinverarbeitung, der Schädlingsbekämpfung und Landwirtschaft im Burggrafenamt sowie die Tradition der Speckherstellung.

In questo museo privato della famiglia Schmid, attrezzi e utensili illustrano lo sviluppo della viticoltura e della lavorazione del vino, della lotta antiparassitaria e dell'agricoltura nel Burggraviato, nonché la tradizione della produzione dello speck.

In the private museum of the Schmid family, equipment and tools document the development of viticulture and wine processing, pest control and agriculture in the area, as well as the tradition of speck production.

## LANDESMUSEUM FÜR TOURISMUS MUSEO PROVINCIALE DEL TURISMO TOURISEUM

Schloss | Castel  
Trauttmansdorff  
St.-Valentin-Str.  
via S. Valentino, 51/a  
39012 Meran | Merano  
T. +39 0473 255655  
info@touriseum.it  
touriseum.it

1. April – 15. Okt  
täglich 9 – 19 Uhr  
16. Okt – 31. Okt  
täglich 9 – 18 Uhr  
Juni, Juli, Aug freitags bis 23 Uhr  
1. – 15. Nov  
täglich 9 – 17 Uhr

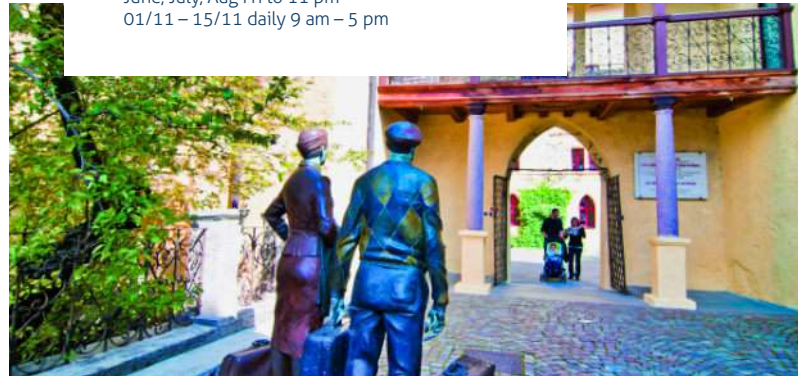
Un tempo residenza estiva dell'imperatrice Elisabetta d'Austria, meglio nota come Sissi, Castel Trauttmansdorff oggi ospita il Touriseum, il Museo provinciale del Turismo. Circondato dallo spettacolare orto botanico di Castel Trauttmansdorff, è il primo museo in tutto l'arco alpino specializzato nella storia del turismo. Il percorso offre, grazie a pannelli illustrati, un emozionante viaggio nel tempo alla scoperta dei 200 anni di tradizione turistica del Tirolo, sia dal punto di vista dei villeggianti sia da quello della popolazione locale.

1 aprile-15 ott  
tutti i giorni ore 9-19  
16 ott-31 ott  
tutti i giorni ore 9-18  
giu, lug, ago  
ogni ven fino ore 23  
1-15 nov  
tutti i giorni ore 9-17

Auf Schloss Trauttmansdorff bei Meran, dem ehemaligen Feriendomizil der Kaiserin Elisabeth von Österreich („Sissi“), befindet sich heute ein unterhaltsames Erlebnismuseum: das Südtiroler Landesmuseum für Tourismus. Inmitten des Botanischen Gartens gelegen, ist es das erste Museum des Alpenraums, das sich der Geschichte des Tourismus in Tirol widmet. Eine spannende Zeitreise durch lebendig inszenierte Räume erzählt 200 Jahre Tourismusgeschichte aus der Sicht der Reisenden wie auch der Gastgeber\*innen.

Castle Trauttmansdorff near Meran/Merano, the former holiday home of Empress Elisabeth of Austria ("Sissi"), is now home to an entertaining adventure museum. Located in the middle of the Botanical Garden, it is the first museum in the Alpine region dedicated to the history of tourism in Tyrol. An exciting journey through time in vividly staged rooms recounts 200 years of tourism history from the perspective of both travellers and hosts.

01/04 – 15/10 daily 9 am – 7 pm  
16/10 – 31/10 daily 9 am – 6 pm  
June, July, Aug Fri to 11 pm  
01/11 – 15/11 daily 9 am – 5 pm





46

## DAS HAUSMUSEUM LA CASA MUSEO VILLA FREISCHÜTZ

In der 1909 erbauten Villa fand Kaufmann und Sammler Franz Fromm mit seiner Familie ein Zuhause. Die Villa, ein für das „goldene Zeitalter“ der Kurstadt charakteristisches Gebäude, beherbergt eine vielfältige Sammlung an Kunst und Kunstgewerbe. Objekte und persönliche Geschichten verflechten sich zu einem Porträt einer bürgerlichen Familie der Zeit.

Costruita nel 1909, la villa divenne per il commerciante e collezionista Franz Fromm e la sua famiglia il definitivo approdo. Tipico edificio della "età dell'oro" della città di cura, custodisce una varia collezione di opere d'arte e d'arte applicata. L'intreccio degli oggetti e delle storie personali traccia un ritratto di una famiglia borghese dell'epoca.

The villa, built in 1909, was home to merchant and collector Franz Fromm and his family. The building is characteristic of the "golden age" of the spa town. It houses a diverse collection of art and applied arts. Objects and personal stories intertwine to form a portrait of a bourgeois family of the time.

Priamiweg | via Priami, 7  
39012 Meran | Merano  
T. +39 0473 425149  
info@villafreischuetz.org  
villafreischuetz.org

Ostern – Allerheiligen  
Mo – Fr 14 – 18,  
Sa 10 – 13 Uhr  
Sonderöffnung für Gruppen  
auf Vormerkung  
geschl. Aug

Pasqua-Ognissanti,  
lun-ven ore 14-18, sab 10-13  
gruppi su prenotazione anche  
fuori orario, chiuso ago

Easter – All Saints  
Mon – Fri 2 – 6 pm,  
Sat 10 am – 1 pm  
group tours outside opening  
hours on request  
closed Aug



## SCHLOSS LEBENBERG CASTEL MONTELEONE

47

Lebenbergstr.  
via Monteleone, 15  
39010 Tscherm's | Cermes  
T. +39 39 320 4018511  
anouschkavanrossem@  
gmail.com

Apr – Okt  
Mo – Sa 10.30 – 12.30  
14 – 16.30 Uhr  
geschl. So

apr-ott  
lun-sab  
ore 10.30-12.30, 14-16.30  
chiuso dom

Apr – Oct  
Mon – Sat  
10.30 am – 12.30 pm  
2 – 4.30 pm  
closed Sun

Schloss Lebenberg ist eine Buranlage aus dem 13. Jahrhundert mit Erweiterungen im 16., 17. und 18. Jahrhundert. Die Räume, der Ziergarten, malerische Innenhöfe und die gotische Kapelle bieten einen kunsthistorischen Rundgang vom Mittelalter bis zum Rokoko.

Castel Monteleone è una fortificazione del XIII secolo, ampliata nei secoli XVI, XVII e XVIII. Un percorso storico-artistico che si snoda attraverso giardini, cortili e sale offre un viaggio nei secoli, dal medioevo al periodo del rococò.

Castle Lebenberg/Monteleone is a 13th century castle complex with extensions in the 16th, 17th and 18th centuries. The rooms, the ornamental garden, picturesque courtyards and the Gothic chapel offer a tour through art-history from the Middle Ages to the Rococo.



48

7 GÄRTEN  
7 GIARDINI  
**KRÄNZELHOF**



Der mittelalterliche Anzitz Kränzelhof ist von Weinbergen und den „7 Gärten“ umgeben. Sie bieten den Rahmen für ein vielfältiges Kulturprogramm mit Skulpturenausstellungen.

La residenza medievale Kränzelhof è circondata dai propri vigneti e dai "7 Giardini", cornice per un ampio programma culturale con mostre di sculture.

The medieval Kränzelhof estate is surrounded by vineyards and the "7 gardens". They provide the setting for a diverse cultural programme with sculpture exhibitions.

Gampenstr. | via Palade, 1  
39010 Tschermis | Cermes  
T. +39 0473 564549  
info@kraenzelhof.it  
kraenzelhof.it

Ende März - Nov  
täglich 9.30 - 19 Uhr

fine marzo - nov  
tutti i giorni ore 9.30-19

end-March - Nov  
daily 9.30 am - 7 pm



SÜDTIROLER **OBSTBAUMMUSEUM**  
MUSEO DELLA **FRUTTICOLTURA**  
SUDTIROLESE

49



Anzitz | Residenza Larchgut  
Brandiswaaľweg  
Passeggiata Brandis, 4  
39011 Lana  
T. +39 0473 564387  
info@obstbaumuseum.it  
obstbaumuseum.it

Apr - Okt  
Di - So 10 - 17 Uhr

apr-ott  
mar-dom ore 10-17

Apr - Oct  
Tue - Sun 10 am - 5 pm

Im mittelalterlichen Anzitz Larchgut dokumentieren zahlreiche Exponate und Schautafeln die Entwicklung des Obstbaus vom Mittelalter bis in die Gegenwart, von Anbauformen über alte und neue Obstsorten bis zur Bewässerung und Schädlingsbekämpfung.

Nella residenza medievale Larchgut numerosi oggetti e pannelli documentano lo sviluppo della viticoltura dal medioevo a oggi, dalle diverse forme di coltura, alle varietà di frutta antiche e nuove, fino all'irrigazione e alla lotta antiparassitaria.

In the medieval Larchgut estate, numerous exhibits and display boards document the development of fruit growing from the Middle Ages to the present day, from cultivation methods and old and new fruit varieties to irrigation and pest control.







50

## KLEINES MUSEUM IN LANA PICCOLO MUSEO A LANA

Das Kleine Museum in Lana beherbergt die private Sammlung von Alexander Schwabl, die den beiden Weltkriegen gewidmet ist. Den Schwerpunkt bilden Uniformen, Dokumente und Fotos.

Il Piccolo Museo di Lana ospita la collezione privata di Alexander Schwabl dedicata alle due guerre mondiali. Pezzi forti sono le uniformi, i documenti e le foto.

This "little museum" houses Alexander Schwabl's private collection dedicated to the two world wars. The focus is on uniforms, documents and photos.

Binderweg | via Bottai, 3  
39011 Lana  
T. +39 389 6794823  
kleines.museum@gmail.com

ganzjährig auf Anfrage  
tutto l'anno su richiesta  
open all year round on request



## ULTNER TAL MUSEUM MUSEO DELLA VAL D'ULTIMO

51

St. Nikolaus | S. Nicolò, 107  
39016 Ulten | Ultimo  
T. +39 0473 428900  
info@culten.it

Mitte Mai – Okt  
Mi, Fr, So 15 – 17 Uhr  
Sa 10 – 12 Uhr

marzo-ott  
mer, dom ore 15-17  
sab ore 10-12

March – Oct  
Wed, Sun 3 – 5 pm  
Sat 10 am – noon

1963 ist im ehemaligen Schulhaus ein Museum eingerichtet worden. Es ist ein lebendiges Bilderbuch und bietet einen Überblick über die Entwicklung der Volkskunst und bäuerlichen Kultur im Ultner Tal.

Nel 1963 è stato allestito un museo nell'antico edificio scolastico. Offre una panoramica dello sviluppo dell'arte popolare e della cultura contadina della Val d'Ultimo.

In 1963, a museum was established in the former schoolhouse. It offers a lively overview of the development of folk art and rural culture in the valley.



52

## NATIONALPARKHAUS CENTRO VISITE LAHNER SÄGE

Sägehüttl, 64  
39016 St. Gertraud/Ulten  
Santa Gertrude/Ultimo  
T. +39 0473 798123  
info@lahnersaege.com  
nationalpark-stelvio.it  
parconazionale-stelvio.it

Jan – März, Mai – Okt  
Di – Sa 9.30 – 12.30  
14.30 – 17.30 Uhr  
Juli, Aug auch So  
14.30 – 17.30 Uhr

gen-mar, mag-ott mar-sab  
ore 9.30-12.30, 14.30-17.30  
lug ago anche dom  
ore 14.30-17.30

Jan – March, May – Oct  
Tue – Sat 9.30 am – 12.30 pm,  
2.30 – 5.30 pm  
July, Aug also Sun  
2.30 – 5.30 pm



Das Nationalparkhaus Lahnersäge beschäftigt sich mit dem Ökosystem Wald und seiner Bedeutung für den Menschen und die Natur. An der restaurierten wasserbetriebenen Venezianersäge wird das Schneiden des Baumstammes zu Bretterholz vorgeführt.

Il Centro visite del Parco Nazionale dello Stelvio "Lahnersäge" illustra quanto sia essenziale l'ecosistema "bosco" per l'uomo e la natura. Nell'antica segheria ad acqua alla veneziana, ora restaurata, i tronchi vengono trasformati in tavole, mentre la macina trasforma i chicchi di grano in farina.

The Lahnersäge visitor centre focuses on the forest ecosystem and its importance for people and nature. The production of boards and other wooden items is demonstrated at the refurbished old Venetian sawmill.

## DOKUMENTAZIONSZENTRUM CENTRO DI DOCUMENTAZIONE CULTEN

53

Fachhaus, 33  
39016 St. Walburg/Ulten  
Santa Valpurga/Ultimo  
T. +39 0473 428900  
info@culten.it  
culten.it

Mitte Mai – Okt  
Mi – Fr 10 – 12, 14 – 18 Uhr  
Sa 10 – 12 Uhr So 14 – 18 Uhr

metà mag-ott  
mer-ven ore 10-12, 14-18  
sab ore 10-12  
dom ore 14-18

mid-May – Oct  
Wed – Fri 10 am – noon,  
2 – 6 pm  
Sat 10 am – noon  
Sun 2 – 6 pm



Das Dokumentationszentrum Culten am Kirchhügel von St. Walburg/Ulten steht am Standort einer bronze- und eisenzeitlichen Siedlung (1400–600 v. Chr.), welche später zu einem Brandopferplatz wurde. Die Ausstellung dokumentiert den Lebensraum der Menschen im Tal seit der Steinzeit und zeigt archäologische Fundstücke aus verschiedenen Epochen.

Il Centro di documentazione Culten è sito sul colle della chiesa di Santa Valpurga/Ultimo, antico insediamento dell'età del bronzo e del ferro (1400-600 a.C.) poi trasformato in luogo per olocausti. La mostra presenta la storia insediativa della valle in età preistorica e reperti archeologici di diverse epoche.

The Culten documentation centre on the church hill of St. Walburg/S. Valpurga stands on the site of a Bronze and Iron Age settlement (1400 – 600 BC), which later became a burnt offering site. The exhibition documents the living space of the people in the valley since the Stone Age and shows archaeological finds from different eras.



54

## GAMPEN BUNKER

Die Bunkeranlage wurde 1940/1941 vom faschistischen Regime als Verteidigungsanlage errichtet. Der durch seine Größe beeindruckende unterirdische mehrstöckige Bau besteht aus einem Netz von Tunneln, die Schießscharten und innere Räume verbinden. Eingangs ist eine Bilderausstellung (Gampen Gallery) zu sehen, im Inneren u. a. eine Mineraliensammlung.

Realizzato nel 1940-41 dal regime fascista per scopi difensivi, il bunker è un'impressionante fortificazione sotterranea su più piani costituita da una lunga rete di gallerie che collegano postazioni di tiro e ampi spazi interni. La parte iniziale ospita una galleria espositiva di immagini (Gampen Gallery), l'interno tra l'altro una collezione di minerali.

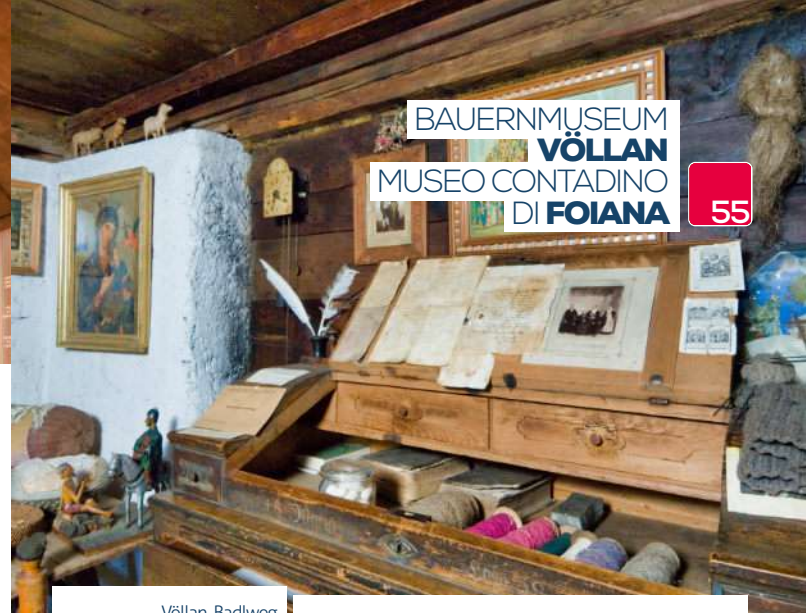
The bunker was erected by the fascist regime in 1940/1941. The extensive underground multi-storey structure consists of a network of tunnels connecting embrasures and inner rooms. There is a photo exhibition (Gampen Gallery) at the entrance and a collection of minerals inside.

Gampenpass | Passo Palade  
39010 Unsere Liebe Frau im  
Walde-Sankt Felix  
Senale-San Felice  
T. +39 0463 800023  
info@gampengallery.it  
gampengallery.it

Mai, Okt Fr – So 10 – 17 Uhr  
Juni, Sep Sa – Mo 10 – 17 Uhr  
Juli, Aug täglich 10 – 17 Uhr  
letzter Einlass 16.15 Uhr

mag, ott ven-dom  
ore 10-17  
giu, set sab-lun ore 10-17  
lug ago tutti i giorni  
ore 10-17  
ultimo ingresso ore 16.15

May, Oct Fri – Sun  
10 am – 5 pm  
June, Sep Sat – Mon  
10 am – 5 pm  
July, Aug daily 10 am – 5 pm  
last admission 4.15 pm



## BAUERNMUSEUM VÖLLAN MUSEO CONTADINO DI FOIANA

55

Völlan, Badlweg  
Foiana, via Bagni, 2  
39011 Lana  
museumvoellan@hotmail.com

Ostern – Allerheiligen  
Di, Fr 15 – 17 Uhr  
Sondertermine auf Anfrage

Pasqua-Ognissanti  
mar, ven ore 15-17 visite  
fuori orario su richiesta

Easter – All Saints  
Tue, Fri 3 – 5 pm visits out of  
opening hours on request



Im Bauernmuseum Völlan kann eine Vielfalt an Geräten, Werkzeugen und Gegenständen vorwiegend aus dem 19. Jahrhundert beachtet werden, so dass ein Einblick in den bäuerlichen Alltag der vorindustriellen Zeit vermittelt wird.

Al museo contadino è possibile ammirare una grande varietà di attrezzi, utensili e oggetti risalenti prevalentemente al XIX secolo. Essi offrono a chi lo visita uno sguardo sulla vita contadina dell'età preindustriale.

This museum of rural life exhibits a variety of tools and objects, mainly from the 19th century, and provides an insight into everyday farming life in pre-industrial times.



56

FOSSILIA



Fossilìa zeigt die schönsten Funde aus der Umgebung von Mlten und gibt Zeugnis geologischer Prozesse, die ber Millionen Jahre gewirkt haben. Besondere Aufmerksamkeit verdienen die fossilen Baumreste.

Fossilìa mostra i pi bei reperti della zona di Meltina e testimonia i complessi fenomeni geologici avvenuti nel corso di milioni di anni. Particolarmente interessanti sono i resti fossili di alberi.

The most beautiful fossil finds from the area around Mlten/Meltina are shown. They bear witness to geological processes that have been at work for millions of years. The fossil tree remains deserve special attention.

Mltnerstrae  
via Mltner, 1A  
39010 Mlten | Meltina  
T. +39 0471 668001  
info@moelten.eu  
info@meltina.eu  
gemeinde.moelten.bz.it  
comune.meltina.bz.it

ganzjährig geöffnet, jederzeit  
frei zugänglich

accesso libero tutto l'anno

open all year round free  
admission at all times



MESSNER  
MOUNTAIN MUSEUM  
FIRMIAN

57

Schloss Sigmundskron  
Castel Firmiano  
Sigmundskroner Straße  
via Castel Firmiano, 53  
39100 Bozen | Bolzano  
T. +39 0471 631264  
info@

messner-mountain-museum.it  
messner-mountain-museum.it

3. So im März – 2. So im Nov  
10 – 18 Uhr  
letzter Einlass 17 Uhr  
geschl. Do

3<sup>o</sup> dom marzo – 2<sup>o</sup> dom nov  
ore 10-18  
ultimo ingresso ore 17  
chiuso gio

3<sup>rd</sup> Sun in March – 2<sup>nd</sup> Sun  
in Nov 10 am – 6 pm  
last admission 5 pm  
closed Thu

Das MMM Firmian auf Schloss Sigmundskron thematisiert die Auseinandersetzung Mensch-Berg, und erzählt mit Kunst, Installationen, Reliquien von Entstehung und Ausbeutung der Berge, von der religiösen Bedeutung der Gipfel als Orientierungshilfe und Brücke zum Jenseits sowie die Geschichte des Bergsteigens und des alpinen Tourismus unserer Tage.

Il MMM Firmian a Castel Firmiano tematizza il rapporto uomo-montagna e racconta con opere, quadri, cimeli e reperti naturali l'orogenesi delle catene montuose, il legame montagna-religione e la storia dell'alpinismo fino all'odierno turismo alpino.

This museum focuses on the confrontation between humans and the mountains, talks about the origins and exploitation of the mountains, of the religious significance of the peaks as a guide and bridge to the beyond, as well as the history of mountaineering and alpine tourism of our time, using art, installations and relics.



# SÜDTIROLER ARCHÄOLOGIE MUSEUM MUSEO ARCHEOLOGICO DELL'ALTO ADIGE

Museumstr. | via Museo, 43  
39100 Bozen | Bolzano  
T. +39 0471 320100  
info@iceman.it  
iceman.it

Di – So 10 – 18 Uhr  
(letzter Einlass 17,30 Uhr)  
Juli – Sep, Dez auch Mo  
24, 31. Dez 10 – 15 Uhr  
(letzter Einlass 14,30 Uhr)  
geschl. 1. Jan, 1. Mai, 25. Dez

mar-dom ore 10-18  
(ultimo ingresso ore 17,30)  
lug-set, dic anche lun  
24, 31 dic ore 10-15  
(ultimo ingresso ore 14,30)  
chiuso 1 gen, 1 mag, 25 dic

Das Südtiroler Archäologiemuseum präsentiert die Originalfunde und die Geschichte des Mannes aus dem Eis – auch Ötzi genannt –, vom Medienhype bei der Entdeckung über die Forschung rund um die 5.000 Jahre alte, außerordentlich gut erhaltene Eismumie und ihre Beifunde sowie spannende Interviews und interaktive Erlebnispunkte. Höhepunkt der Ausstellung ist die lebensgroße Rekonstruktion des Mannes aus dem Eis. Zusätzlich wechselnde Sonderausstellungen zu archäologischen Themen.

Il Museo Archeologico dell'Alto Adige presenta i ritrovamenti originali dell'Uomo venuto dal ghiaccio – detto anche Ötzi – e la sua storia: dalle reazioni dei media alla scoperta, alla ricerca scientifica sulla mummia dei ghiacci vecchia di 5.000 anni ma straordinariamente ben conservata e sul suo corredo, fino a interviste e postazioni interattive. Pezzo forte è la ricostruzione dell'Uomo venuto dal ghiaccio come doveva essere da vivo. Il museo ospita mostre temporanee su temi archeologici.

at were  
r laces.  
ive a  
erskin  
loes.  
s

The South Tyrol Museum of Archaeology presents the original finds and the story of the Iceman, also known as Ötzi, from the media hype surrounding the discovery to the research surrounding the 5,000-year-old, extraordinarily well-preserved ice mummy and its associated finds, as well as exciting interviews and interactive experience. The highlight of the exhibition is the lifelike reconstruction of the Iceman. In addition, changing special exhibitions on archaeological themes.

Tue – Sun 10 am – 6 pm  
(last admission 5.30 pm)  
July – Sep, Dec daily  
24/12, 31/12 10 am – 3 pm  
(last admission 2.30 pm)  
closed 01/01, 01/05, 25/12



## NATURMUSEUM SÜDTIROL MUSEO DI SCIENZE NATURALI DELL'ALTO ADIGE



Bindergasse | via Bottai, 1  
39100 Bozen | Bolzano  
T. +39 0471 412964  
info@naturmuseum.it  
natura.museum

Di-So, Feiertage 10 – 18 Uhr  
geschl. 1. Jan, 1. Mai, 25. Dez  
Schulen ab 9 Uhr  
(Vormerkung erforderlich)

mar-dom, festivi ore 10-18  
chiuso 1 gen, 10 mag, 25 dic  
scuole dalle ore 9  
(su prenotazione)

Das Südtiroler Landesmuseum für Naturkunde zeigt im ehemaligen Amtshaus Kaiser Maximilians I. auf einer Gesamtfläche von etwa 1.000 m<sup>2</sup> Südtirols Landschafts- und Naturgeschichte. Die Ausstellung ist eine Wanderung durch die Zeit. Modelle, Dioramen, Experimente und Multimediastationen geben Einblicke in Südtirols Erdgeschichte, in die Entstehung und Entwicklung der Lebensräume. Im Erdgeschoss werden Wechselausstellungen gezeigt.

Situato nell'antica residenza urbana e sede degli uffici amministrativi dell'imperatore Massimiliano I, il museo illustra su circa 1.000 mq la storia naturale e paesaggistica dell'Alto Adige. In un viaggio nel tempo scandito da plastici, diorami e postazioni sperimentali e multimediali, il museo permette di scoprire i momenti più importanti delle origini della terra e della nascita e dello sviluppo dei vari ambienti naturali. Il piano terra ospita mostre temporanee.

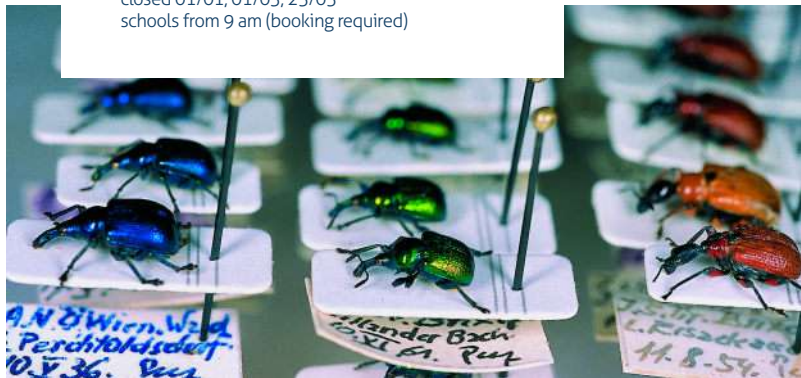


The South Tyrolean Museum of Natural History shows South Tyrol's landscape and natural history in the former official residence of Emperor Maximilian I on a total area of about 1,000 m<sup>2</sup>. The exhibition is a journey through time. Models, dioramas, experiments and multimedia stations provide insights into the local geologic history, into the formation and development of habitats. Temporary exhibitions are shown on the ground floor.

Tue – Sun, public holidays  
10 am – 6 pm  
closed 01/01, 01/05, 25/05  
schools from 9 am (booking required)



Landesmuseum Südtirol  
Museo provincial Alto Adige  
Museo provinciale





MUSEUM FÜR MODERNE UND  
ZEITGENÖSSISCHE KUNST  
MUSEO D'ARTE MODERNA  
E CONTEMPORANEA

60 MUSEION

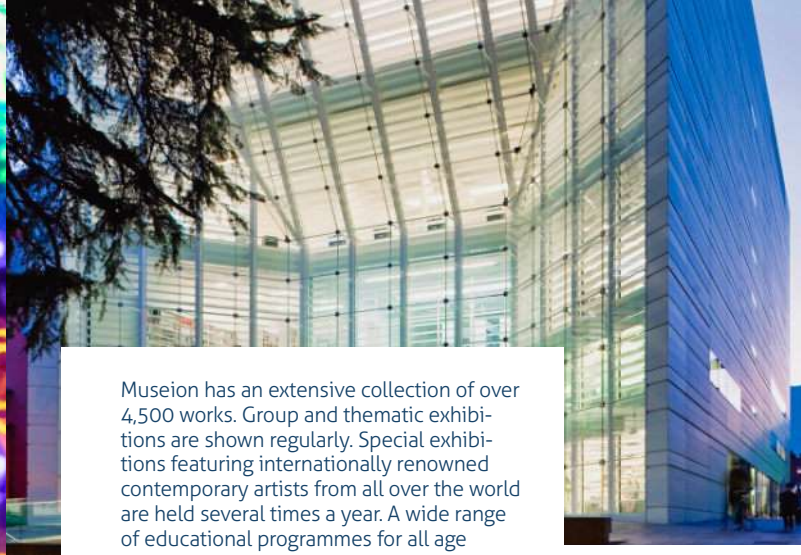
Piero-Siena-Platz  
Piazza Piero Siena, 1  
39100 Bozen | Bolzano  
T. +39 0471 223413  
info@museion.it  
museion.it

Di – So 10 – 18 Uhr  
Do 10–22 Uhr (frei ab 18 Uhr)  
Aug. Adventszeit  
auch Mo 10 – 18 Uhr  
24., 31. Dez 10 – 15 Uhr  
geschl. 25. Dez, 1. Jan

Das Museion verfügt über eine umfangreiche Sammlung von über 4.500 Werken. Es werden regelmäßig Gruppen- und Themenausstellungen organisiert, mehrmals im Jahr finden Sonderausstellungen mit international bekannten zeitgenössischen Kunstschaffenden aus aller Welt statt. Ein breitgefächertes Bildungsangebot für alle Altersgruppen sowie ein exklusives Veranstaltungsprogramm und die kostenlosen Donnerstagabendführungen bringen dem Publikum die zeitgenössische Kunst näher.

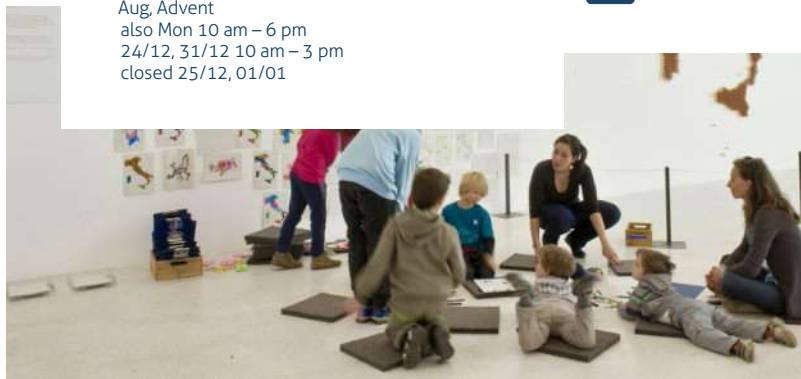
Museion dispone di oltre 4.500 opere, utilizzate per organizzare regolarmente mostre collettive e mostre tematiche. Diverse volte all'anno vengono proposte esposizioni dedicate ad artiste ed artisti contemporanei di fama internazionale e provenienti da tutto il mondo. Un'ampia scelta di programmi educativi per bambini, famiglie e anziani, così come un programma di eventi esclusivi e le visite gratuite del giovedì sera, intendono avvicinare il pubblico all'arte contemporanea.

mar-dom ore 10-18  
gio ore 10-22 (gratis dalle 18)  
ago, Avvento  
anche lun ore 10-18  
24, 31 dic ore 10-15  
chiuso 25 dic, 1° gen



Museion has an extensive collection of over 4,500 works. Group and thematic exhibitions are shown regularly. Special exhibitions featuring internationally renowned contemporary artists from all over the world are held several times a year. A wide range of educational programmes for all age groups as well as an exclusive programme of events and free evening tours on every Thursday bring the public closer to contemporary art.

Tue – Sun 10 am – 6 pm  
Thu 10 am – 10 pm (free from 6 pm)  
Aug. Advent  
also Mon 10 am – 6 pm  
24/12, 31/12 10 am – 3 pm  
closed 25/12, 01/01



Silbergasse | via Argenterieri, 10  
 39100 Bozen | Bolzano  
 T. +39 0471 301621  
 museum@eccel-kreuzer.it  
 eccel-kreuzer.it

Dauerausstellung  
 nur mit Führung  
 auf Anmeldung  
 Di – Fr 10 – 18 Uhr  
 auf Anfrage auch Sa und So  
 Sonderausstellungen  
 auch Sa und So 10 – 18 Uhr

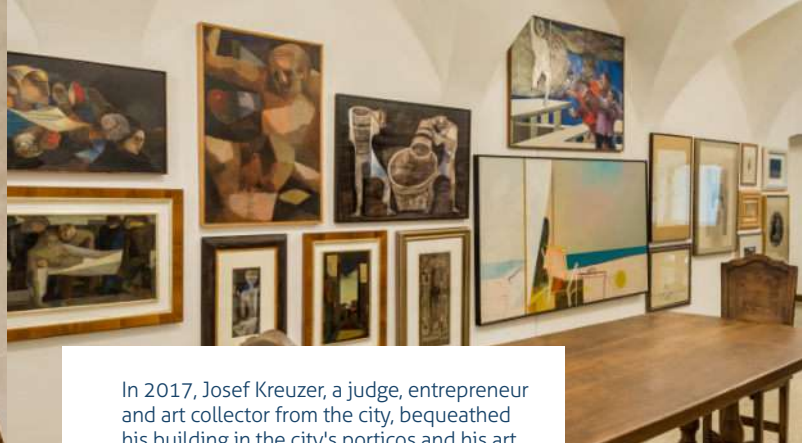
mostra permanente solo con  
 visita guidata su prenotazione  
 mar-ven ore 10-18  
 su richiesta anche sab e dom  
 mostre temporanee  
 anche sab e dom ore 10-18

Der Bozner Richter, Unternehmer und Kunst-  
 sammler Josef Kreuzer schenkte 2017 dem  
 Land Südtirol testamentarisch sein Haus un-  
 ter den Bozner Lauben und die darin enthal-  
 tene Sammlung mit über 1.500 Werken von  
 rund 300 Kunschtchaffenden aus Südtirol, Ti-  
 rol und dem Trentino. Die Bedingung, die er  
 dabei stellte, war die, das Gebäude einem  
 breiten Publikum zugänglich zu machen. Im  
 Erdgeschoss befindet sich der Kunstraum  
 Eccel Kreuzer für Kunstausstellungen. Das  
 Museum wird vom Landesmuseum Festung  
 Franzensfeste geleitet.

Nel 2017 il magistrato, imprenditore e colle-  
 zionista bolzanino Josef Kreuzer donò per  
 testamento alla Provincia di Bolzano la sua  
 collezione di oltre 1.500 opere di circa 300  
 artisti del Tirolo, dell'Alto Adige e del Trenti-  
 no, insieme al palazzo che la ospita in pieno  
 centro storico a Bolzano, a condizione di far-  
 ne un museo accessibile al pubblico. A pian-  
 terreno è stato ricavato un ambiente per  
 mostre temporanee d'arte, lo Spazio Eccel  
 Kreuzer. Il museo è gestito dal Museo pro-  
 vinciale Forte di Fortezza.

In 2017, Josef Kreuzer, a judge, entrepreneur  
 and art collector from the city, bequeathed  
 his building in the city's porticos and his art  
 collection of over 1,500 works by around  
 300 artists from South Tyrol, Tyrol and  
 Trentino to the province of South Tyrol. His  
 condition: the building should be accessible  
 to the public. Art exhibitions are shown in  
 the Kunstraum/Spazio Eccel Kreuzer on the  
 ground floor. The museum is run by the  
 South Tyrolean Museum in Franzensfeste/  
 Fortezza.

permanent exhibition only guided tours on reservation  
 Tue – Fri 10 am – 6 pm  
 on request also Sat and Sun  
 special exhibitions also on Sat and Sun 10 am – 6 pm





62

## KRIPPENSAMMLUNG KLOSTER MURI GRIES COLLEZIONE DI PRESEPI DEL CONVENTO MURI GRIES



Die Sammlung im romanischen Turm der ehemaligen Burg Gries, heute in den Klosterbau integriert, zeigt alte und neue Krippen, Weihnachtsdarstellungen und Passionskrippen.

Nella torre romanica dell'antico castello di Gries, oggi annesso al convento, si può ammirare una piccola collezione di presepi – antichi e più recenti – e di raffigurazioni della Natività e della Passione.

The collection in the Romanesque tower of the former Gries Castle, today integrated into the monastery building, shows old and new nativity scenes, representations of Christmas and Passion nativity scenes.

Kloster Muri Gries  
Convento Muri Gries  
Grieser Platz | piazza Gries, 21  
39100 Bozen | Bolzano  
T. +39 0471 281116  
info@krippenmuseum.it  
krippenmuseum.it

Feb – Nov 1. Sa im Monat  
15 – 17 Uhr  
1. Sa Adventzeit – 2. Feb  
Sa 15 – 17 Uhr  
Dez auch So 15 – 17 Uhr  
Juli, Aug: Tel. +39 0471 921016

feb-nov 1° sab del mese  
ore 15-17  
1° sab di Avvento-2 feb  
sab ore 15-17  
dic anche dom ore 15-17  
lug. ago: tel. +39 0471 921016

Feb – Nov 1<sup>st</sup> Sat of the month  
3 – 5 pm  
1<sup>st</sup> Sat Advent season – 2 Feb  
Sat 3 – 5 pm  
Dec also Sun 3 – 5 pm  
July, Aug:  
phone +39 0471 921016



## STADTMUSEUM BOZEN MUSEO CIVICO DI BOLZANO

63

Sparkassenstraße  
via Cassa di Risparmio, 14  
39100 Bozen | Bolzano  
T. +39 0471 997960  
stadtmuseum@  
gemeinde.bozen.it  
museo.civico@  
comune.bolzano.it

Di – So 10 – 18 Uhr  
31. Dez bis 16 Uhr  
geschl. 24. und 25.  
Dez, 1. Jan  
Führ. mit Vormerkung:  
Tel. +39 0471 095474,  
museenvormerkungen@  
gemeinde.bozen.it

mar-dom ore 10-18  
31 dic fino ore 16  
chiuso 24 e 25 dic, 1° gen  
v. guidate su prenotazione:  
tel. +39 0471 095474,  
prenotazionimusei@  
comune.bolzano.it

Tue – Sun 10 am – 6 pm  
31.12. until 4 pm  
closed 24/12, 25/12, 01/01  
guided tours by booking:  
phone +39 0471 095474,  
museumsbookings@  
comune.bolzano.it



Das älteste Museum Südtirols besitzt eine kostbare Sammlung archäologischer Funde, Zeugnisse mittelalterlicher, gotischer und barocker Kunst sowie traditioneller Trachten des 19. Jahrhunderts und Objekte der Tiroler Volkskultur. Ein Saal mit Werken von Tullia Socin und Enrico Carmassi wird von der Stiftung Socin kuratiert.

Il più antico museo dell'Alto Adige offre una preziosa raccolta di reperti archeologici, testimonianze dell'arte medioevale, gotica e barocca, una pregevole esposizione di costumi del XIX secolo e oggetti tradizionali della cultura popolare tirolese. Il museo ospita una sala curata dalla Fondazione Socin, con opere di Tullia Socin ed Enrico Carmassi.

The oldest museum in South Tyrol possesses a precious collection of archaeological finds, evidence of medieval, Gothic and Baroque art as well as traditional costumes of the 19th century and objects of Tyrolean folk culture. A room with works by Tullia Socin and Enrico Carmassi is curated by the Socin Foundation.

Im Zentrum des Interesses von ar/ge kunst, dem Bozner Kunstverein, sind das Aufspüren innovativer künstlerischer Positionen jenseits kurzlebiger Trends sowie das Präsentieren internationaler, nationaler und regionaler Kunstschaffender mit einem eigenständigen künstlerischen Umgang mit aktuellen und relevanten Fragestellungen zu Gesellschaft und Umwelt.

Ar/ge kunst è il Kunstverein (Associazione artistica) di Bolzano. Fulcro dell'attività è la scoperta di posizioni artistiche innovative che vadano oltre le tendenze temporanee e la presentazione di artisti/e internazionali/e, nazionali e regionali con un approccio autonomo alle tematiche attuali e rilevanti relative a società e ambiente.

Ar/ge kunst, the city's Art Society, focuses on tracking down artistic positions beyond short-lived trends, as well as presenting international, national and regional artists with an independent artistic approach to current and relevant issues about society and the environment.

Museumstr. | via Museo, 29  
39100 Bozen | Bolzano  
T. +39 0471 971601  
info@argekunst.it  
argekunst.it

Di – Fr 10 – 13, 15 – 19 Uhr  
Sa 10 – 13 Uhr

mar-ven ore 10-13, 15-19  
sab ore 10-13

Tue – Fri  
10 am – 1 pm, 3 – 7 pm  
Sat 10 am – 1 pm



STIFTUNG  
FONDAZIONE  
ANTONIO  
DALLE NOGARE

Rafensteiner Weg  
via Rafenstein, 19  
39100 Bozen | Bolzano  
T. +39 0471 971626  
visit@  
fondazione  
antoniodallenogare.com  
fondazione  
antoniodallenogare.com

Di – Fr nach Vereinbarung  
Fr 17 – 19 Uhr,  
kostenlose Führung 18 Uhr  
Sa 10 – 18,  
kostenlose Führung 11 Uhr

mar-ven su prenotazione  
ven ore 17-19,  
visita guidata gratuita ore 18  
sab ore 10-18,  
visita guidata gratuita ore 11

Tue – Fri by appointment  
Fri 5 – 7 pm,  
6 pm free guided tour  
Sat 10 am – 6 pm,  
11 am free guided tour



Die Stiftung Antonio Dalle Nogare will zeitgenössische Kunst fördern und zeigt Teile der Sammlung von konzeptueller und abstrakter Kunst des Besitzers und Sonderausstellungen. Die Stiftung organisiert auch Tätigkeiten für Schulen und Führungen, bietet Residenzen für Kunstschaffende an und nimmt an museumsübergreifenden Veranstaltungen teil.

La Fondazione Antonio Dalle Nogare nasce per promuovere l'arte contemporanea. Espone periodicamente parti della collezione di arte astratta e concettuale del suo fondatore e ospita mostre temporanee. Organizza attività didattiche e visite guidate, promuove residenze d'artista e aderisce a manifestazioni intermuseali.

The Antonio Dalle Nogare Foundation aims to promote contemporary art and shows parts of the owner's collection of conceptual and abstract art and special exhibitions. The foundation also organises activities for schools and guided tours, offers residencies for artists and participates in cross-museum events.

66

## MERKANTILMUSEUM MUSEO MERCANTILE

Lauben | via Portici, 39  
39100 Bozen | Bolzano  
T. +39 0471 945702  
mm@handelskammer.bz.it  
mm@camcom.bz.it  
handelskammer.bz.it  
camcom.bz.it

Mo, Di, Mi, Fr, Sa  
10 – 12.30 Uhr  
Do 10 – 13, 14 – 16 Uhr  
Führungen auf Anmeldung

lun, mar, mer, ven, sab  
ore 10-12.30  
gio ore 10-13, 14-16  
visite guidate su pren.

Mon, Tue, Wed, Fri, Sat  
10 am – 12.30 pm  
Thu 10 am – 1 pm, 2 – 4 pm  
guided tours on reservation



Im ehemaligen Sitz des Merkantilmagistrats wird mit wertvollen Einrichtungsgegenständen aus dem 18. Jh., Gemälden aus der Barockzeit und Originalurkunden die Tradition der Bozner Messen als internationale Handelsstadt aufgezeigt.

Nell'antica sede del Magistrato Mercantile i preziosi oggetti d'arredo del XVIII sec., i dipinti di epoca barocca e i documenti originali testimoniano la tradizione delle fiere di Bolzano, centro mercantile di fama internazionale.

The former seat of the Mercantile Magistrate houses valuable furnishings from the 18th century, paintings from the Baroque period and original documents that illustrate the tradition of the city's fairs and markets as an international commercial centre.

## STADTGALERIE BOZEN GALLERIA CIVICA DI BOLZANO

67

Wolfgang Hoyer  
9. Juni / 29. Juli

Wolfgang Hoyer  
9 giugno / 29 luglio

Dominikanerplatz  
piazza Domenicani, 18  
39100 Bozen | Bolzano  
T. +39 0471 977855  
7.0.0@gemeinde.bozen.it  
7.0.0@comune.bolzano.it

Öffnungszeiten  
siehe Webseite

orari di apertura  
vedi pagina web

opening hours  
see website

Die Stadtgalerie befindet sich im früheren Kloster der Dominikaner und erstreckt sich über zwei Stockwerke. Die zuständige Abteilung für Kultur der Gemeinde Bozen organisiert regional und überregional ausgerichtete Ausstellungen zu Kunst- und Kulturthemen.

La Galleria Civica, situata su due piani, occupa una piccola porzione dell'antico convento dei frati Domenicani. Gestita dalla Ripartizione Servizi culturali del Comune di Bolzano, ospita esposizioni dedicate all'arte e alla cultura non solo cittadina.

The Municipal Gallery is located on two floors in the former Dominican monastery. The responsible city's department for culture organises regionally and supra-regionally oriented exhibitions on art and cultural themes.



68

## MUSEUM PONS DRUSI

Bei der Errichtung des Seniorenzentrums kamen außergewöhnliche römische Funde ans Tageslicht: ein reich mit Fresken ausgestattetes Gebäude mit Säulenhalle und ein massiver Unterbau, wohl die Basis eines Tempels oder eines Denkmals. Es sind die bedeutendsten bisher bekannten archäologischen Reste von Pons Drusi, dem römischen Bozen.

In occasione della costruzione del centro anziani sono venute alla luce straordinarie testimonianze di epoca romana: un edificio riccamente affrescato con sala colonnata e una massiccia struttura, probabilmente la base di un tempio o di un monumento. Ad oggi sono i resti archeologici più importanti di Pons Drusi, la Bolzano di epoca romana.

During the construction of the senior citizens' centre, extraordinary Roman-era finds came to light: a richly frescoed building with a portico and a massive substructure, probably the base of a temple or monument. These are the most significant archaeological remains known so far from Pons Drusi, the Roman-era Bozen/Bolzano.

Grieserhof  
Glaningerweg | via Cologna, 1  
39100 Bozen | Bolzano  
T. +39 0471 097100  
info@grieserhof.bz.it  
stiftung-st-elisabeth.it

nur mit Führung,  
auf Anmeldung

solo con visita guidata,  
su prenotazione

with guided tours only,  
on request



## DOMSCHATZKAMMER BOZEN TESORO DEL DUOMO DI BOLZANO

69

Alte Propstei  
Antica prepositura  
Pfarrplatz  
Piazza della Parrocchia, 27  
39100 Bozen | Bolzano  
T. +39 0471 978676  
info@dompfarre.bz.it  
my.visim.eu/de/tour/  
domschatzkammer-bozen  
my.visim.eu/it/tour/  
domschatzkammer-bozen

Di – Sa 10 – 12.30 Uhr

mar-sab ore 10-12.30

Tue – Sat 10 – 12.30 am



Der Domschatz von Bozen enthält eines der umfangreichsten barocken Kircheninventare im Tiroler Raum. Darunter befinden sich liturgische Gewänder, Fahnenbilder und erlesene Goldschmiedearbeiten des 18. Jahrhunderts.

Il tesoro del Duomo di Bolzano è da annoverare fra le più ricche raccolte di arredi sacri di età barocca dell'area tirolese. Vi si trovano preziosi paramenti liturgici, gonfaloni e pregiati prodotti di oreficeria del XVIII secolo.

The cathedral treasury of Bozen/Bolzano contains one of the most extensive Baroque church inventories in the Tyrolean region. Among them are liturgical vestments, painted flags and exquisite 18th century goldwork.



GALERIE  
GALLERIA  
**PRISMA**



Die Galerie Prisma ist die Galerie des Südtiroler Künstlerbundes. In der historischen Gewölbehalle des Deutschhauses werden jährlich zehn unterschiedliche Ausstellungen der Mitglieder, eine Architekturausstellung sowie eine Schau internationaler Kunstschaffender organisiert.

La Galleria Prisma è la galleria del Südtiroler Künstlerbund. Nella sala storica con volta a botte del Deutschhaus ogni anno vengono organizzate dieci diverse mostre dei soci, una mostra di architettura e un'esposizione di artisti/e internazionali.

Prisma gallery is the gallery of the South Tyrolean Artists' Association. Every year different exhibitions are shown in the historic vaulted hall of the Deutschhaus: exhibitions of ten members, an architecture exhibition and a show of international artists.

Weggensteinstraße  
via Weggenstein, 12  
39100 Bozen | Bolzano  
T. +39 0471 977037  
info@kuenstlerbund.org  
kuenstlerbund.org

Di – Fr 15 – 19 Uhr  
Sa 10 – 13 Uhr

mar-ven ore 15-19  
sab ore 10-13

Tue – Fri 3 – 7  
pm Sat 10 am – 1 pm



describe  
it for me,  
ely sure  
up of.  
ld say  
s within  
d some  
which  
rt and  
together



Weggensteinstraße  
via Weggenstein, 3/f  
39100 Bozen | Bolzano  
T. +39 366 9043610  
info@foto-forum.it  
foto-forum.it

Di – Fr 15 – 19 Uhr  
Sa 10 – 12 Uhr

mar-ven ore 15-19  
sab ore 10-12

Tue – Fri 3 – 7 pm  
Sat 10 am – noon



GALERIE  
GALLERIA  
**FOTO FORUM**



Foto Forum ist eine Plattform für Fotografie. Mit Ausstellungen und anderen Aktivitäten werden kommunikative, kreative und künstlerische Positionen der Fotografie vorgestellt und vermittelt.

Foto Forum s'intende come piattaforma per la fotografia. Attraverso mostre e altre attività vengono presentate posizioni comunicative, creative e artistiche in ambito fotografico.

Foto Forum is a platform for photography. With exhibitions and other activities, communicative, creative, and artistic positions of photography are presented and communicated.

## SCHULMUSEUM BOZEN MUSEO DELLA SCUOLA BOLZANO

Das Schulmuseum Bozen wurde als offenes Museum konzipiert. Die ausgestellten Objekte (Lehrmaterial, Fotos, Dokumente, Mobiliar, Wandbilder) spiegeln die Geschichte der drei Sprachgruppen dieses Landes wider. Persönliche Erfahrungen und kollektive Geschichte begegnen sich.

Il Museo della Scuola di Bolzano è stato concepito come museo aperto. Gli oggetti esposti (materiali didattici, fotografie, documenti, arredi, cartelloni) rispecchiano la storia dei tre gruppi linguistici di questa terra, in un incontro tra esperienze personali e vicende collettive.

The city's school museum was conceived as an open museum. The exhibits (teaching materials, photos, documents, furniture, murals) reflect the history of the three linguistic groups of South Tyrol. Personal experiences and collective history meet.

Rentschnerstraße  
via Rencio, 51/b  
39100 Bozen | Bolzano  
T. +39 0471 997581  
schulmuseum@  
gemeinde.bozen.it  
museo.scuola@  
comune.bolzano.it  
gemeinde.bozen.it/  
schulmuseum  
comune.bolzano.it/  
museodellascuola

Öffnungszeiten und Info  
Führungen: siehe Webseite

orari e info visite guidate:  
vedi sito web

opening times and info  
guided tours:  
see website



## BZ'18-'45 EINE DOKUMENTATIONSAUSSTELLUNG IM SIEGESDENKMAL UN PERCORSO ESPOSITIVO NEL MONUMENTO ALLA VITTORIA

Das Siegesdenkmal wurde 1926–1928 vom faschistischen Regime errichtet. Vor dem Hintergrund der Denkmalgeschichte blickt die Ausstellung auf die Jahre 1918–1945 und thematisiert den italienischen Faschismus und die Zeit der nationalsozialistischen Besetzung. Ein Augenmerk wird auf die tiefgreifenden städtebaulichen Umgestaltungen seit dieser Zeit gelegt.

Il percorso racconta la storia del Monumento alla Vittoria, eretto dal regime fascista negli anni 1926-28, e ripercorre le vicende storiche locali, nazionali e internazionali tra le due guerre mondiali, legate in particolare modo all'avvicinarsi di fascismo e nazismo. Illustra inoltre i radicali mutamenti urbanistici a Bolzano dalla fine degli anni '20.

The Monument to Victory was erected by the fascist regime in 1926 – 1928. By looking at the building's history, the exhibition illustrates the years 1918 – 1945 and focuses on Italian fascism and the period of Nazi occupation. Attention is paid to the far-reaching urban redevelopments that have taken place since that time.

Siegesplatz  
piazza Vittoria, 1  
39100 Bozen | Bolzano  
T. +39 0471 997581  
monument@  
gemeinde.bozen.it  
monumento@  
comune.bolzano.it  
siegesdaenkmal.com  
monumentoallavittoria.com

Öffnungszeiten und Info  
Führungen:  
siehe Webseite

orari e info visite guidate:  
vedi sito web

opening times and info  
guided tours:  
see website





## MONUMENTALRELIEF AM BOZNER GERICHTSPLATZ BASSORILIEVO

MONUMENTALE IN PIAZZA  
DEL TRIBUNALE A BOLZANO

74

„Kein Mensch hat das Recht zu gehorchen“: Seit 2017 prangt dieser Satz nach Hannah Arendt in den drei Landessprachen über dem Mussolini-Relief am Finanzgebäude. Er soll das faschistische Monumentalrelief von Hans Piffraeder mit dem Motto „Credere, obbedire, combattere“ („Glauben, gehorchen, kämpfen“) auf nachhaltige Weise umdeuten.

“Nessuno ha il diritto di obbedire“: dal 2017 questa frase tratta da Hannah Arendt spicca in tre lingue sull'edificio degli Uffici finanziari. Si contrappone al motto “Credere, obbedire, combattere” del monumento fascista col suo carattere autoritario. La scritta intende dare nuovo significato al bassorilievo monumentale di Hans Piffraeder.

“No human has the right to obey“: In 2017, this sentence inspired by Hannah Arendt was placed in three languages above the Mussolini relief on the Finance Building. It is meant to reinterpret the fascist monumental relief by Hans Piffraeder with the motto “Credere, obbedire, combattere” (“Believe, obey, fight”) with a lasting effect.

Gerichtspratz  
piazza del Tribunale  
39100 Bozen | Bolzano  
monumentalrelief-bozen.com  
bassorilievomonumentale-  
bolzano.com

ganzjährig geöffnet, jederzeit  
frei zugänglich

accesso libero tutto l'anno

Open all year round free access  
at all times



## PASSAGE DER ERINNERUNG PASSAGGIO DELLA MEMORIA

75

1944/1945 wurden rund 11.000 Menschen in das NS-Lager in Bozen deportiert. Heute ist nur noch die Umfassungsmauer erhalten. Die Passage der Erinnerung an der Außenseite der Mauer erzählt die Geschichte des Lagers anhand von Tafeln und Hörstationen. Eine Gedenkinstallation erinnert an die Namen der Frauen, Männer und Kinder, die das Lager durchlebten.

Tra il 1944 e il 1945 furono deportate nel Lager nazista di Bolzano circa 11.000 persone. Di esso rimane oggi solo il muro di recinzione. Il Passaggio della Memoria lungo il lato esterno del muro racconta, con tabelle e testimonianze audio, la storia del campo. Un'installazione commemorativa ricorda i nomi di donne, uomini e bambini che vi transitarono.

In 1944/1945, about 11,000 people were deported to the Nazi camp in Bozen/Bolzano. Today, only the perimeter wall remains. The Passage of Remembrance on the wall tells the story of the camp through panels and audio. A memorial installation recalls the names of the women, men and children who lived through the camp.

Reschenstr. | via Resia, 80  
39100 Bozen | Bolzano  
T. +39 0471 997581  
7.0.0@gemeinde.bozen.it  
7.0.0@comune.bolzano.it

ganzjährig geöffnet, jederzeit  
frei zugänglich  
Führungen:

Tel. +39 0471 095474,  
museenvormerkungen@  
gemeinde.bozen.it

accesso libero tutto l'anno  
visite guidate:  
tel. +39 0471 095474,  
prenotazionimusei@  
comune.bolzano.it

open all year free admission  
at all times  
guided tours:

phone +39 0471 095474,  
museumsbookings@  
comune.bolzano.it



76

## SEMIRURALI-HAUS CASA SEMIRURALE

Das Haus in der Baristraße 11 ist eines der letzten Häuser der Semirurali-Zone. Hunderte davon waren Ende der 1930er-Jahre für die Arbeiterfamilien der großen Industriebetriebe in Bozen gebaut worden. Ab den 1980er-Jahren entstanden an ihrer Stelle große Mehrfamilienhäuser. Seit 2015 wird hier eine Reise in die Vergangenheit geboten.

La Casa di via Bari 11 è uno dei pochi esempi ancora esistenti a Bolzano delle centinaia di case "semirurali" costruite alla fine degli anni Trenta e demolite a partire dagli anni Ottanta del Novecento per far posto a costruzioni a maggiore intensità abitativa. Il percorso espositivo, aperto nel 2015, propone un viaggio nella storia di questo luogo.

This building in Baristraße/via Bari 11 is one of the last remnants of the Semirurali zone. Hundreds of them had been built at the end of the 1930s for the families of the workers of the big industrial companies in Bozen/Bolzano. From the 1980s onwards, large apartment buildings were built in their place. Since 2015, a journey into the past has been offered here.

Baristr. | via Bari, 11  
39100 Bozen | Bolzano  
T. +39 0471 997581  
7.0.0@gemeinde.bozen.it  
7.0.0@comune.bolzano.it  
gemeinde.bozen.it/  
semiruralihaus  
comune.bolzano.it/  
casasemirurale

Sa 14.30 – 17.30 Uhr  
täglich mit Vormerkung  
(mindestens 6 Personen)  
Führungen mit Vormerkung  
geschl. 24., 25., 31. Dez, 1. Jan,  
Ostern  
Info Vormerkungen: s.  
Webseite

sab ore 14.30-17.30  
tutti i giorni su prenotazione  
(gruppi min. 6 persone)  
visite guidate su prenotazione  
chiuso 24, 25 e 31 dic, 1° gen,  
Pasqua  
Info prenotazioni: vedi sito web

Sat 2.30 – 5.30pm daily by  
appointment (min 6 persons)  
guided tours by booking  
closed 24/12, 25/12, 31/12,  
01/01, Easter  
Info booking: see website



## MUSEUM FÜR TECHNISCHE KULTURGÜTER MUSEO DELLA TECNICA TECNEUM

77

Verwaltung | Amministrazione:  
Kuratorium  
für Technische Kulturgüter  
Curatorium  
per i beni tecnici culturali  
Lauben | via Portici, 71  
39100 Bozen | Bolzano  
T. +39 0471 301401  
kuratorium@virgilio.it  
technikmuseum.it  
museodellatecnica.it

Siehe Webseite,  
Unterseite „Sammlungen“

consultare il sito  
alla voce "Collezioni"

See the web page  
under the heading  
„Sammlungen“/ "Collezioni"



Im Rahmen eines landesweiten Parcours macht das Tecneum mit der „Technikmeile“ technisch-historische Schauplätze wie Seilbahnen, Wasserkraftwerke und Eisenbahnanlagen virtuell und vor Ort zugänglich.

Con il "percorso della tecnica" attraverso il territorio provinciale il Tecneum rende accessibili virtualmente e in loco impianti che fanno parte della storia della tecnica quali funivie, centrali idroelettriche e ferrovie.

As part of a nationwide trail, Tecneum's "Technology Mile" makes technical and historical sites such as cable cars, hydroelectric power plants and railway facilities accessible virtually and on site.



**78 CINÉ MUSEUM**

Das Museum zur Kino- und Fernsichttechnologie zeigt verschiedene Projektionsgeräte, Videokameras, Schnitt- und Montageanlagen, Fernsehprojektoren, Filme sowie historische Dokumente, Plakate, Dokumentarfilme und weitere Zeugnisse der lokalen Kinogeschichte. Geboten werden auch Filmreihen, Vorträge, didaktische Tätigkeiten und Angebote zur Filmrestaurierung.

Esposne tecnologia cinematografica e televisiva: diverse macchine di proiezione, telecamere, moviole, banchi di montaggio, video-proiettori, pellicole film, documenti storici, manifesti, documentari e altre testimonianze della storia del cinema nella regione. Propone rassegne cinematografiche, conferenze, attività di mediazione e didattiche e restauro film.

Various projection equipment, video cameras, editing and montage equipment, television projectors, films as well as historical documents, posters, documentaries, and other evidence of local cinema history are on display. The Ciné Museum also offers film projections, lectures, didactic activities, and film restoration services.

Johann-Kravoggl-Str.  
via Johann Kravoggl, 8  
39100 Bozen | Bolzano  
T. +39 342 9665000  
cinemuseum@virgilio.it  
cinemuseum.eu

Di, Mi, Fr, Sa  
9.30 – 12, 15 – 18 Uhr

mar, mer, ven, sab  
ore 9.30-12, 15-18

Tue, Wed, Fri, Sat  
9.30 am – noon, 3 – 6 pm



**SCHLOSS RUNKELSTEIN  
CASTEL RONCOLO**

**79**

St. Anton | S. Antonio, 15  
39100 Bozen | Bolzano  
T. +39 0471 329808  
runkelstein@runkelstein.info  
roncolo@roncolo.info  
runkelstein.info  
roncolo.info

Mitte März – Allerheiligen  
Di – So 10 – 18 Uhr  
(letzter Einlass 17.30 Uhr)  
2. Nov – Mitte März  
10 – 17 Uhr  
(letzter Einlass 16.30 Uhr)  
geschl. Mitte Jan – 24. Feb und  
24., 25., 31. Dez, 1. Jan

metà marzo-Ognissanti  
mar-dom ore 10-18  
(ultimo ingresso ore 17.30)  
2 nov-metà marzo ore 10-17  
(ultimo ingresso ore 16.30)  
chiuso metà gen-24 feb  
e 24, 25, 31 dic, 1° gen

mid-March – All Saints  
Tue – Sun 10 am – 6 pm  
(last admission 5.30 pm)  
02/11 – mid-March  
10 am – 5 pm  
(last admission 4.30 pm)  
closed mid-Jan-24/02 and  
24/12, 25/12, 31/12, 01/01



Schloss Runkelstein geht auf das 13. Jahrhundert zurück. Neben dem größten erhaltenen profanen Freskenzyklus des Mittelalters und Objekten aus der ehemaligen Waffenkammer werden wechselnde Ausstellungen zu kulturhistorischen Themen gezeigt.

Castel Roncolo risale al XIII secolo. Oltre al celebre ciclo di affreschi profani risalenti al Medioevo e a oggetti dalla vecchia armeria, si possono periodicamente ammirare mostre temporanee su temi di storia culturale.

Castle Runkelstein/Roncolo dates back to the 13th century. In addition to the largest preserved secular fresco cycle of the Middle Ages and objects from the former armoury, changing exhibitions on cultural-historical topics are shown.







80

## GLASHAUS III SERRA III

Das Glashaus III in der Gärtnerei Schullian ist das letzte seiner Art in Südtirol. Der Künstler Paul Thuile hat hier eine Dauerausstellung konzipiert. Objekte und historische Fotografien, Texte, Videos und Interviews führen durch die Geschichte der Gartenkultur in Südtirol, die Franz Schullian, der Gründer der Gärtnerei, über viele Jahre mitgeprägt hat.

Nella "serra III", l'ultima del suo genere in Alto Adige, una mostra permanente dell'artista Paul Thuile presenta attraverso oggetti e fotografie d'epoca, testi, filmati e interviste la storia dell'ortofrutticoltura, segnata a livello locale da Franz Schullian, fondatore della floricoltura che ospita l'esposizione.

The glasshouse in the Schullian Nursery is the last of its kind in South Tyrol. The artist Paul Thuile has designed a permanent exhibition here. Objects and historical photographs, texts, videos and interviews guide visitors through the history of garden culture in South Tyrol, which Franz Schullian, founder of the nursery, helped shape over many years.

Meraner Str. | via Merano, 75/a  
39100 Bozen | Bolzano  
T. +39 0471 933006  
info@schullian.it  
schullian.it

Mo – Fr 8.30 – 12.30, 14 – 18 Uhr  
Sa 8.30 – 12.30 Uhr  
geschl. feiertags,  
mit Ausnahmen (siehe Webseite)  
Führungen auf Anmeldung

lun-ven ore 8.30-12.30, 14-18  
sab ore 8.30-12.30  
chiuso nei festivi  
con eccezioni (vedi sito web)  
visite guidate su prenotazione

Mon – Fri  
8.30 am – 12.30 pm, 2 – 6 pm  
Sat 8.30 am – 12.30 pm  
closed on public holidays with  
exceptions (see the website)  
guided tours on request



81

## ARCHIMOD

Die Ausstellung Archimod zeigt knapp 50 architektonische Projektmodelle der Autonomen Provinz Bozen - Südtirol (Plätze, Schulen, Bürohäuser, Museen, Wohnsiedlungen, Krankenhäuser, Straßen, Tunnels, Brücken), welche in den vergangenen 30 Jahren realisiert wurden bzw. sich zurzeit in der Planungs- oder Ausführungsphase befinden.

La mostra Archimod presenta una cinquantina di modelli architettonici della Provincia Autonoma di Bolzano - Alto Adige (piazze, scuole, palazzi per uffici, musei, complessi residenziali, ospedali, strade, gallerie, ponti), realizzati nell'arco degli ultimi 30 anni o in fase di progettazione o costruzione.

The Archimod exhibition shows almost 50 architectural project models of the Autonomous Province of Bolzano - South Tyrol (squares, schools, office buildings, museums, housing estates, hospitals, roads, tunnels, bridges), which have been realised in the past 30 years or are currently realised in the planning or execution phase.

Giotto-Str. | via Giotto, 13  
39100 Bozen | Bolzano  
T. 0471 41 23 30  
abteilung.hochbau@  
provinz.bz.it  
ripartizione.edilizia@  
provincia.bz.it  
provinz.bz.it/kunst-kultur/  
archimod/  
provincia.bz.it/arte-cultura/  
archimod/

nur mit Anmeldung  
solo su prenotazione  
only on appointment



82

## ROHRERHAUS



Das Rohrerhaus, erstmals um 1280 erwähnt, ist einer der größten Höfe des Sarntales. Es ist ein Ort der Begegnung mit musealem Charakter. Neben Stube, Küche und Stubenkammer gehören auch ein Backofen und eine Mühle zum Bauernhaus.

Il Rohrerhaus, menzionato già nel 1280 e uno dei maggiori masi della Val Sarentino, è un luogo di incontro a carattere museale. Oltre a Stube, cucina e un'altra piccola Stube, fanno parte del complesso anche il forno e il mulino.

The Rohrerhaus, first mentioned around 1280, is one of the largest farms in the valley. It is a meeting place with a museal character. In addition to the parlour, kitchen and parlour chamber, the farmhouse also has an oven and a mill.

Runggenerstr. | via Ronco, 10  
39058 Sarnthein | Sarentino  
T. +39 0471 622644  
info@rohrerhaus.it  
rohrerhaus.it

Mitte Juni – Ende Okt  
Di, Do, Sa, So 15 – 18 Uhr  
Mi 17.30 – 20 Uhr  
Führungen auf Anfrage

metà giu-fine ott  
mar, gio, sab, dom ore 15-18  
mer ore 17.30-20  
visite guidate su richiesta

mid-June – end-Oct  
Tue, Thu, Sat, Sun 3 – 6 pm  
Wed 5.30 – 8 pm  
guided tours on request



Schulthauserweg | via Palù, 4  
Eppan Berg | Appiano Monte  
39057 Eppan | Appiano  
T. +39 0471 053906  
info@moos-schulthaus.it  
moos-schulthaus.it

Ostern – Okt Do – So  
nur mit Führung auf  
Anmeldung

Pasqua-ott gio-dom  
solo con visita guidata previa  
prenotazione

Easter – Oct Thu – Sun  
guided tours only,  
on reservation



## MUSEUM SCHLOSS MOOS-SCHULTHAUS MUSEO CASTEL MOOS-SCHULTHAUS

83



Schloss Moos-Schulthaus geht auf einen mittelalterlichen Wehr- und Wohnturm zurück. Das Schloss ist Teil der Stiftung Walther Amonn und kann seit dem Jahr 1983 als Museum für mittelalterliche Wohnkultur und Volkskunst besichtigt werden.

Castel Moos-Schulthaus risale a una torre residenza fortificata medievale. Il castello è parte della Fondazione Walther Amonn e dal 1983 è aperto al pubblico come museo dedicato alla cultura abitativa e all'arte popolare medievale.

Moos-Schulthaus Castle dates back to a medieval defence and residential tower. The castle is administered by the foundation Walther Amonn and has been open to the public since 1983 as a museum of medieval living culture and folk art.



Der historische Ansitz Lanserhaus ist seit Herbst 2005 als kulturelles Zentrum zugänglich. In den verschiedenen Räumlichkeiten finden Kunstausstellungen, Konzerte, Seminare und andere kulturelle Veranstaltungen statt. Außerdem zeigt eine ständige archäologische Ausstellung einen Überblick über die Siedlungsgeschichte der Gemeinde Eppan.

La residenza storica Lanserhaus è un centro culturale dall'autunno 2005. Nei vari ambienti si svolgono mostre d'arte, concerti, seminari ed altri eventi culturali. Inoltre, presenta una mostra archeologica permanente, che propone una panoramica sulla storia degli insediamenti nell'area di Appiano.

The historic Lanserhaus residence has been accessible as a cultural centre since autumn 2005. Art exhibitions, concerts, seminars and other cultural events take place in the various rooms. In addition, a permanent archaeological exhibition shows an overview of the settlement history of the municipality of Eppan/Appiano.

Johann-Georg-Plazer-Str.  
via Johann Georg Plazer, 22-24  
39057 Eppan | Appiano  
T. +39 0471 667566  
wirtschaft.kultur@eppan.eu  
economia.cultura@appiano.eu  
eppan.eu/lanserhaus  
appiano.eu/lanserhaus

bei Sonderausstellungen:

Di – Fr 15 – 18 Uhr  
Sa, So 10 – 12, 15 – 18 Uhr  
archäologische Ausstellung:  
Di – Do 10 – 12,  
Di auch 15 – 17 Uhr  
weitere Termine für Gruppen  
nach Anmeldung

in caso di mostre temporanee:

mar-ven ore 15-18 sab, dom  
ore 10-12, 15-18  
mostra archeologica: mar-gio  
ore 10-12, mar anche 15-17  
ulteriori appuntamenti per gruppi  
su prenotazione

with special exhibitions:

Tue – Fri 3 – 6 pm Sat,  
Sun 10 am – noon, 3 – 6 pm  
archaeological exhibition:  
Tue – Thu 10 am – noon,  
Tue also 3 – 5 pm



Pater Bühel | Colle dei Frati  
39052 Kaltern | Caldaro  
T. +39 333 2874345  
info@  
gefaengnislecarcerigalerie.it  
gefaengnislecarcerigalerie.it

Apr – Okt Di – So  
10.30 – 12, 17 – 19 Uhr  
Juli – Aug Do bis 22 Uhr

apr-ott mar-dom  
ore 10.30-12, 17-19  
lug-ago gio fino ore 22

Apr – Oct Tue – Sun  
10.30 am – noon, 5 – 7 pm  
July – Aug Thu until 10 pm

Die Galerie Gefängnis zeigt seit 2007 in den historischen Räumlichkeiten des ehemaligen Gefängnisses von Kaltern jährlich mehrere Ausstellungen zu zeitgenössischer Kunst. Dabei werden Südtiroler Kunstschaffende eingeladen, mit Partner\*innen die Ausstellung im Dialog zu gestalten.

Dal 2007 la galleria Le Carceri presenta ogni anno negli spazi storici delle ex carceri di Caldaro varie esposizioni d'arte contemporanea. Per ogni mostra un/a artista dell'Alto Adige viene invitato/a a creare in dialogo con le opere di un/a collega.

Since 2007, the art gallery Gefängnis/Le Carceri has been showing several exhibitions of contemporary art every year in the historic premises of the former prison of Kaltern/Caldaro. South Tyrolean artists are invited to create the exhibition in dialogue with partners.





86

## SÜDTIROLER WEINMUSEUM MUSEO PROVINCIALE DEL VINO



Goldgasse | vicolo dell'Oro, 1  
39052 Kaltern | Caldaro  
T. +39 0471 963168  
info@weinmuseum.it  
info@museo-del-vino.it  
weinmuseum.it  
museo-del-vino.it

1. April - 11. Nov  
Di - Sa 10 - 17 Uhr  
sonn- und feiertags geschlossen  
(für Gruppen auf Anfrage)

Das Südtiroler Weinmuseum hat seinen Sitz im Zentrum von Kaltern, im ehemaligen Zehntkeller der Herrschaft Kaltern-Laimburg. Das Museum gibt Einblick in die Kulturgeschichte des Südtiroler Weinbaus: von historischen Geräten, die durch das Arbeitsjahr am Weinhof führen, bis zu religiösen Darstellungen, die auf die vielen Schnittpunkte zwischen Wein und Religion hinweisen. Im museumseigenen kleinen Weingarten werden über 30 verschiedene Rebsorten kultiviert und können im Herbst auch verkostet werden.

Il Museo provinciale del vino si trova nel centro di Caldaro, in quello che fu l'edificio amministrativo della signoria Caldaro-Laimburg. Il museo offre uno sguardo sulla storia della viticoltura in Alto Adige: dagli attrezzi storici che accompagnavano l'annata lavorativa del viticoltore, fino alle rappresentazioni religiose che illustrano il rapporto tra vino e religione. Nel piccolo vigneto del museo si coltivano oltre 30 vitigni diversi le cui uve si possono assaggiare in autunno.

1° apr-11 nov  
mar-sab ore 10-17  
dom e festivi chiuso  
(per gruppi su richiesta)

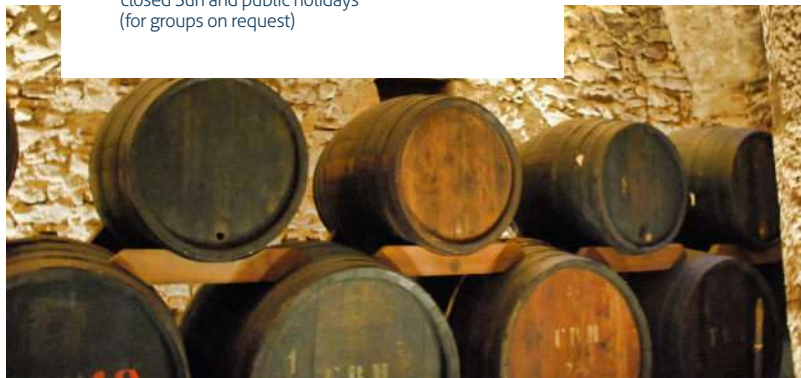


The South Tyrol Wine Museum is located in the centre of Kaltern/Caldaro, in the former tithe cellar of the lordship of Kaltern-Laimburg. The museum provides an insight into the cultural history of South Tyrolean viticulture: from historical tools used over the working year on the vineyard to religious displays that point to the many intersections between wine and religion. More than 30 different grape varieties are cultivated in the museum's own small vineyard and can also be tasted in autumn.

01/04 - 11/11  
Tue - Sat 10 am - 5 pm  
closed Sun and public holidays  
(for groups on request)



Landesmuseum Südtirol  
Museo provinciale Alto Adige  
Museo provinciale



87

## HOAMET TRAMIN MUSEUM LEBEN AN DER GRENZE VIVERE TRA NORD E SUD



Das Museum erzählt vor allem vom Weinbau, der Land- und Hauswirtschaft und dem Handwerk im Unterland. Es thematisiert aber auch die lokalen Bräuche wie den Egetmann-Umzug und das „Leben an der Grenze“.

Il museo mostra principalmente attrezzi tipici dell'artigianato, della viticoltura, dell'agricoltura, della conduzione della casa e del maso della Bassa Atesina, ma tematizza anche il corteo "Egetmann" di Termeno e il "Vivere tra Nord e Sud".

The museum chronicles viticulture, agriculture and domestic economy and handicrafts in the area. It talks about local customs such as the Egetmann carnival parade and about the titular life at the border, between north and south.

Rathausplatz  
piazza Municipio, 9  
39040 Tramin | Termeno  
T. +39 328 5603645  
info@  
hoamet-tramin-museum.com  
hoamet-tramin-museum.com

Gründonnerstag – Okt  
Di-Fr 10 – 12 Uhr,  
Mi auch 16 – 18 Uhr  
Führung „Tramin und der  
Gewürztraminer“  
Mi, Do 10.30 – 12 Uhr

Giovedì Santo-ott  
mar-ven ore 10-12,  
mer anche ore 16-18  
visita guidata "Termeno e il  
Gewürztraminer" su richiesta

Maundy Thursday – Oct  
Tue – Fr 10 am – noon,  
Wed also 4 – 6 pm



88

## MUSEUM ZEITREISE MENSCH MUSEO UOMO NEL TEMPO



Ansitz am Orth  
Botengasse | via Botengasse, 2  
39040 Kurtatsch | Cortaccia  
T. +39 0471 880267  
info@  
museumzeitreisemensch.it  
museumzeitreisemensch.it

März – Nov  
Führungen nach Anmeldung  
Ostern – Allerheiligen  
Fr 10 Uhr, ohne Anmeldung

marzo-nov  
visite guidate su prenotazione  
Pasqua-Ognissanti  
ven ore 10 senza prenotazione

March – Nov  
guided tours on prenotation  
Easter – All Saints  
Fri 10 am, without prenotation

Das Museum Zeitreise Mensch vermittelt das Leben der Menschen in Südtirol von der Steinzeit bis zur jüngsten Vergangenheit. Originale Objekte, Experimente und Animationen stellen die verschiedenen Epochen anschaulich dar. Jährlich wechselnde Ausstellungen bieten zusätzlich Einblicke in die umfangreiche Sammlung.

Il museo Uomo nel tempo ripercorre la vita dell'uomo in Alto Adige dall'età della pietra fino al recente passato. Le diverse epoche sono rappresentate attraverso innumerevoli oggetti originali, esperimenti e animazioni. Mostre temporanee a cadenza annuale offrono in più sguardi nell'ampia collezione.

Here the life of the people in South Tyrol from the Stone Age to the recent past is on display. Original objects, experiments and animations vividly depict the different eras. Annually changing exhibitions offer additional insights into the extensive collection.



89

MUSEUM FÜR  
**ALLTAGSKULTUR**  
 MUSEO DI **CULTURA**  
**POPOLARE**



Andreas-Hofer-Str.  
 via Andreas Hofer, 50  
 39044 Neumarkt | Egna  
 T. +39 335 8187598  
 info@museum-  
 alltagskultur.it  
 museum-alltagskultur.it

Di nach Ostern –  
 Allerheiligen  
 Di, Fr, So 10 – 12 Uhr  
 und auf Anfrage Gruppen  
 ab 10 Personen nach  
 Vereinbarung

mar dopo Pasqua-  
 Ognissanti  
 mar, ven, dom ore 10-12  
 e su richiesta gruppi a  
 partire da 10 persone  
 previo appuntamento

Tue after Easter – All Saints  
 Tue, Fri, Sun 10 am – noon  
 and on request groups from  
 10 persons up by  
 appointment



Das Museum ist in einem historischen Laubenhaus untergebracht. Es zeigt Einrichtungs- und Gebrauchsgegenstände aus dem Alltag eines bürgerlichen Haushaltes aus dem 19. und 20. Jahrhundert, arrangiert in ihrem gewohnten Umfeld.

Ubicato in una delle ultime case a portico di Egna, il museo espone oggetti d'arredamento e d'uso quotidiano tipici dell'abitazione borghese del XIX e XX secolo, disposti nel loro ambiente come se la casa fosse ancora abitata.

The museum is housed in a historical building in the town's porticos. It shows furnishings and utensils from the everyday life of a middle-class household from the 19th and 20th centuries, arranged in their familiar surroundings.

**KUNSTFORUM**  
 UNTERLAND

90



Laubengasse | via Portici, 26  
 39044 Neumarkt | Egna  
 T. +39 333 9366551  
 kunstforum@bzgce.org  
 bzgce.it/de/Kunstforum

Anfang Feb – Mitte Dez  
 Di–Sa 10 – 12, 16 – 18 Uhr  
 geschl. Juli, Aug  
 Kunstvermittlung mit  
 telefonischer Vormerkung

inizio feb-metà dic  
 mar-sab ore 10-12, 16-18  
 chiuso lug, ago  
 visite guidate a tema  
 artistico su prenotazione  
 telefonica

beginning of Feb – mid-Dec  
 Tue – Sat 10 am – noon,  
 4 – 6 pm  
 closed July, Aug  
 guided tours on the subject  
 "art" on phone reservation



Das Kunstforum Unterland – Galerie der Bezirksgemeinschaft Überetsch/Unterland zeigt in mittelalterlichen Räumen unter den Lauben von Neumarkt zeitgenössische Kunst. Jährlich werden in sechs Ausstellungen verschiedene Positionen regionaler und internationaler Kunstschafter präsentiert.

Il Kunstforum Unterland - Galleria della Comunità Comprensoriale Oltradige/Bassa Atesina presenta, nei suoi spazi medievali sotto i portici di Egna, mostre d'arte contemporanea di caratura sia locale che internazionale. Diverse posizioni artistiche vengono presentate attraverso sei appuntamenti annuali.

The Kunstforum Unterland shows contemporary art in medieval rooms under the arcades of Neumarkt/Egna. Every year, different positions of regional and international artists are presented in six exhibitions.





91

## DORFMUSEUM ALDEIN MUSEO LOCALE DI ALDINO

Im Dorfmuseum ist sakrale Kunst ausgestellt, die Zeugnis von der Frömmigkeit und den Kunstformen des Barock und Rokoko gibt. Besonderes Juwel ist der Schatz vom Thalhof. Das Museum bewahrt auch Gemälde, Holzschnitte, Münzen und Medaillen aus privaten Sammlungen.

Il Museo locale espone opere di arte sacra che rispecchiano le forme di devozione religiosa e artistiche del barocco e del rococò. Un gioiello particolare è il tesoro del maso Thal. Il museo conserva anche dipinti, sculture lignee, monete e medaglie provenienti da collezioni private.

The village museum exhibits sacred art that bears witness to the piety and art forms of the Baroque and Rococo periods. A special jewel is the treasure of the Thalhof. The museum also preserves paintings, woodcuts, coins and medals from private collections.

Dorfplatz  
piazza del Paese, 41  
39040 Aldein | Aldino  
T. +39 338 1085870  
info@museum-aldein.com  
museum-aldein.com  
museo-aldino.it

Mai – Okt  
Fr 16 – 18 Uhr  
Juli, Aug auch Sa 16 – 18 Uhr

mag-ott  
ven ore 16-18  
lug, ago anche sab ore 16-18

May – Oct  
Fri 4 – 6 pm  
July, Aug also Sat 4 – 6 pm



## MÜHLENENSEMBLE IM THAL MULINI DI ALDINO

92

Thalweg | via Thal, 10  
39040 Aldein | Aldino  
T. +39 0471 886832  
info@museum-aldein.com  
museum-aldein.com  
museo-aldino.it

Jul, Aug  
Führungen Sa 9 Uhr  
(Treffpunkt: FF Aldein) oder  
mit Anmeldung  
Mai – Okt  
Führungen ab 8 Personen,  
mit Anmeldung

lug, ago visite guidate sab  
ore 9 (ritrovo: VVF Aldino) o  
su prenotazione  
mag-ott visite guidate  
minimo 8 persone su  
prenotazione

July, Aug  
guided tour on Sat 9 am  
(meeting point: firefighters  
Aldein) or by appointment  
May – Oct guided tour min.  
8 persons by appointment



Im Aldeiner Gemeindegebiet gab es einst zahlreiche Mühlen, Stampfen und Rendeln, denn der Getreideanbau war die wichtigste Lebensgrundlage. Einige davon sind wieder aktiviert worden und können besichtigt werden.

La zona di Aldino era un tempo sede di innumerevoli mulini, brattatoi e pestini, poiché la coltivazione dei cereali rappresentava la più importante fonte di sostentamento. Lungo il rio Thal ora alcuni di essi, riattivati, sono accessibili al pubblico.

There were once numerous mills, stamping mills and reeds in the town, because grain cultivation was the most important source of livelihood. Some of them have been reactivated and can be visited.

93

## GEOPARC BLETTERBACH

Der GEOPARC Bletterbach zählt zum Dolomiten UNESCO-Welterbe und erstreckt sich über eine Gesamtfläche von 818 Hektar. Seine einzigartige Landschaft weist Pflanzenfossilien und Saurierspuren auf. Der Geologie und Geomorphologie kommen daher im Freigelände und im Innenbereich besondere Aufmerksamkeit zu.

Il GEOPARC Bletterbach rientra nelle Dolomiti Patrimonio Mondiale UNESCO e si estende su una superficie complessiva di 818 ettari. Nel suo paesaggio unico si trovano fossili di piante e orme di sauri. Nell'area e nel centro visitatori sono illustrate questa particolare geologia e geomorfologia.

The GEOPARC Bletterbach is part of the Dolomites UNESCO World Heritage Site and covers a total area of 818 hectares. Its unique landscape has plant fossils and dinosaur tracks. Special attention is therefore paid to geology and geomorphology in the outdoor and indoor areas.

Lerch, 40  
39040 Aldein | Aldino  
T. +39 0471 886946  
info@bletterbach.info  
bletterbach.info

Mai – Okt  
täglich 9.30 – 18 Uhr

mag-ott  
tutti i giorni ore 9.30-18

May – Oct  
daily 9.30 am – 6 pm



## GEOMUSEUM RADEIN GEOMUSEO REDAGNO

94

Das GEOMuseum Radein im Peter-Rosegger-Haus direkt bei der Kirche in Oberradein zeigt die wichtigsten Funde aus dem GEOPARC Bletterbach und die die Bletterbachschlucht umgebenden charakteristischen Gesteine.

Il GEOMuseo di Redagno, allestito nell'edificio "Peter Rosegger", situato nei pressi della chiesa di Redagno di Sopra, espone i più importanti reperti fossili provenienti dal GEOPARC Bletterbach e le sue caratteristiche rocce.

The GEOMuseum in the Peter Rosegger House right next to the church in Oberradein/Radegno di Sopra displays the most important finds from the GEOPARC Bletterbach and characteristic rocks from the Bletterbach gorge.

Peter-Rosegger-Haus  
Casa Peter Rosegger  
Radein | Redagno  
39040 Aldein | Aldino  
T. +39 0471 886946  
info@bletterbach.info  
bletterbach.info

May – Okt täglich 9.30 – 18 Uhr

mag-ott  
ogni giorno ore 9.30-18

May – Oct  
daily 9.30 am – 6 pm





95

## NATURPARKHAUS TRUDNER HORN CENTRO VISITE MONTE CORNO

ärche Larice  
föhre PINO SILVESTRE



Das Naturparkhaus ist in einer alten elektrischen Mühle untergebracht, die saniert wurde und wieder funktionstüchtig ist. Der Außenbereich ist mit typischer Kalkstein- und Porphyrvvegetation gestaltet, verfügt über einen Amphibienteich, einen Kräutergarten und ein kleines Kornfeld.

Il Centro visite è ospitato in un vecchio mulino elettrico ristrutturato. L'esterno del Centro comprende un'area con la tipica vegetazione su substrato calcareo e porfirico e dispone di uno stagno per anfibi, di un orto con erbe medicinali e di un piccolo campo di grano.

The visitor centre is housed in an old electric mill that has been renovated and is once again functional. The outdoor area is landscaped with typical limestone and porphyry vegetation, has an amphibian pond, a herb garden and a small cornfield.

Am Kofl, 2  
39040 Truden | Trodena  
T. +39 0471 869247  
info.th@provinz.bz.it  
info.th@provincia.bz.it  
provinz.bz.it/naturparke  
provincia.bz.it/parchi-naturali

Apr – Okt  
Di – Sa 9.30 – 12.30,  
14.30 – 18 Uhr  
Juli – Sep auch So

apr-ott  
mar-sab  
ore 9.30–12.30,14.30–18  
lug-set anche dom

Apr – Oct  
Tue – Sat 9.30 am – 12.30 pm,  
2.30 – 6 pm  
July – Sep also Sun



## MUSEUM IM HEIMATHAUS DES BISCHOF JOHANNES ZWERGER MUSEO NELLA CASA NATALE DEL VESCOVO

96



Das Museum im ehemaligen Heimathaus von Fürstbischof Johannes Zwerger dokumentiert das Leben und Wirken des bekanntesten Altreier Bürgers. Es bewahrt Dokumente aus seinem Leben sowie Gegenstände aus seinem Alltag auf.

Il museo allestito in quella che fu la casa natale del Principe Vescovo Johannes Zwerger documenta la vita e le opere del più noto cittadino di Anterivo. Conserva documenti dalla sua vita e oggetti della sua quotidianità.

The museum in the former home of Prince-Bishop Johannes Zwerger documents the life and work of the town's most famous citizen. It exhibits documents as well as objects from his everyday life.

Guggal, 15  
39040 Altrei | Anterivo  
T. +39 0471 882021  
info@altrei.eu  
info@anterivo.eu  
gemeinde.altrei.bz.it  
comune.anterivo.bz.it

nur mit Anmeldung  
solo su prenotazione

by appointment only





97

## SKULPTURENGARTEN GIARDINO DI SCULTURE

Der private Skulpturengarten von Sieglinde Tatz Borgogno in Buchholz ist bevölkert von weiblichen und männlichen Figuren, zu meist aus Bronze, in den unterschiedlichsten Größen, die zum Anfassen einladen. Der Garten gewährt zugleich eine beeindruckende Aussicht auf das Etschtal. Weitere Informationen beim Tourismusbüro Castelfeder.

Nel Giardino di sculture di Sieglinde Tatz Borgogno a Pochi si possono ammirare e toccare centinaia di figure, fatte prevalentemente di bronzo e di dimensioni diverse, sedute, sdraiate, in piedi. Il giardino inoltre regala un panorama stupendo sulla sottostante Val d'Adige. Ulteriori informazioni presso l'Ufficio turistico Castelfeder.

Sieglinde Tatz Borgogno's private sculpture garden in Buchholz/Pochi is populated by female and male figures, mostly made of bronze, in a wide variety of sizes. The garden also offers an impressive view of the valley and the river Etsch/Adige. Further information at the Castelfeder Tourist Office.

Buchholz, Salurn  
Pochi di Salorno  
39040 Salurn | Salorno  
T. +39 0471 810231  
info@castelfeder.info

ganzjährig geöffnet

aperto tutto l'anno

open all year round



## IMKEREIMUSEUM PLATTNER BIENENHOF MUSEO DELL'APICOLTURA MASO PLATTNER

98

Oberbozen, Wolfsgruben  
Soprabolzano, Costalovara, 15  
39054 Ritten | Renon  
T. +39 0471 345350  
info.plattner@gramm-spa.it  
museo-plattner.it

Ostern – Okt  
täglich 10 – 18 Uhr

Pasqua-ott  
tutti i giorni ore 10–18

Easter – October  
daily 10 am – 6 pm

Das Imkereimuseum im Plattnerhof zeigt mit historischen Gegenständen die Geschichte und Entwicklung der Imkerei in Südtirol. Im Freigelände gibt es einen Lehrpfad mit alten Bienenständen und einen Bauerngarten.

Sulla scorta di varie attrezzature per la produzione del miele, il museo nel maso Plattner illustra la storia e lo sviluppo dell'apicoltura in Alto Adige. L'area esterna al maso ospita un percorso didattico con vecchi apiari e un orto contadino.

The apiculture museum in the Plattnerhof farm shows the history and development of beekeeping in South Tyrol with historical objects. In the open-air area there is a nature trail with old apiaries and a farmer's garden.



99

GEBIETSMUSEUM DEUTSCHNOFEN  
**SCHLOSS THURN**  
 MUSEO TERRITORIALE DI  
 NOVA PONENTE **CASTEL THURN**



Im Erdgeschoss des Schlosses Thurn (13. Jahrhundert), ehemals Gericht und heutiges Gemeindehaus, können sakrale Kunstgegenstände wie Altarblätter aus dem 16. Jahrhundert, Gemälde, frühbarocke Heiligenstatuen und Weiheurkunden aus der näheren Umgebung besichtigt werden.

A pianterreno di Castel Thurn (XIII sec.), antica sede giudiziaria e attuale municipio, è possibile ammirare una preziosa collezione di opere d'arte religiosa – pale d'altare, dipinti e statue di santi del primo barocco – e atti di consacrazione.

On the ground floor of Castle Thurn (13th century), formerly a court and today's town hall, sacred art objects such as 16th century altarpieces, paintings, early Baroque statues of saints and consecration documents from the surrounding area can be viewed.

Schloss-Thurn-Str.  
 via Castel Thurn, 1  
 39050 Deutschnofen  
 Nova Ponente  
 T. +39 0471 617500  
 info@deutschnofen.eu  
 info@nova-ponente.eu

Mo – Fr 8 – 12.30 Uhr  
 Mo auch 14 – 17.45 Uhr

lun-ven ore 8-12.30  
 lun anche ore 14-17.45

Mon – Fri 8 am – 12.30 pm  
 Mon also 2 – 5.45 pm



PLANETARIUM  
**SÜDTIROL - ALTO ADIGE** 100



Gummer  
 San Valentino in Campo, 13  
 39050 Karneid  
 Comedo all'Isarco  
 T. +39 0471 610020  
 info@planetarium.bz.it  
 planetarium.bz.it

Uhrzeiten Vorführungen:  
 siehe Webseite

orari proiezioni:  
 vedi pagina web

times of the shows:  
 see website

Unter der Kuppel des Planetariums erkundet man dank digitaler Projektoren und einer speziellen Software den Kosmos. Das reichhaltige Programm ermöglicht es, zahlreiche astronomische Themen zu entdecken, von den Sternbildern bis hin zu den Galaxien. Das Planetarium wird vom Naturmuseum Südtirol verwaltet.

Sotto la cupola del Planetarium Alto Adige è possibile esplorare il cosmo grazie a proiettori digitali e a un software dedicato. Il ricco programma di guide permette di svelare numerose tematiche astronomiche, dalle costellazioni visibili ogni notte alle frontiere della cosmologia. Il Planetarium è gestito dal Museo di Scienze Naturali dell'Alto Adige.

Explore the cosmos thanks to digital projectors and special software under the dome of the planetarium. The rich programme covers numerous astronomical themes, from the constellations to the galaxies. The planetarium is managed by the South Tyrolean Nature Museum.



Landocamuseen Südtirol  
 Musei provinciali Alto Adige  
 Museums provinciali







101

## MUSEUM STEINEGG MUSEO DI COLLEPIETRA

Kirchplatz | piazza della Chiesa, 2  
39053 Steinegg | Collepietra  
T. +39 0471 619560  
info@sternendorf.it  
info@astrovillaggio.it  
sternendorf.it  
astrovillaggio.it

nur mit Führung  
Palmsontag-31. Okt  
Di – Fr 10.10, 11.10 Uhr  
Sa, So, Feiertage 17 Uhr  
nur auf Anmeldung (innerhalb  
Sa 12 Uhr)

solo con visita guidata  
dom delle Palme-31 ott  
mar-ven ore 10.10, 11.10  
sab, dom, festività ore 17 solo su  
prenotazione (entro sab ore 12)

only with guided tour  
Palm Sunday – October 31  
Tue – Fri 10.10 and 11.10 am  
Sat, Sun, holidays 5 pm only with  
appointment (within Sat noon)



Das Museum erzählt 1.000 Jahre Tiroler Geschichte, Brauchtum und Traditionen in Landwirtschaft und Handwerksberufen, und präsentiert eine Mineraliensammlung, die Tier- und Pflanzenwelt, Trachten und Kunstschätze religiöser und weltlicher Herkunft.

Il museo racconta 1.000 anni di storia, usanze e tradizioni tirolesi dedicati all'agricoltura ed all'artigianato. Vi si possono ammirare una collezione di minerali e di cristalli alpini, flora e fauna, costumi tradizionali e preziosi oggetti d'arte sacra e profana.

The museum recounts 1,000 years of Tyrolean history, customs and traditions in agriculture and crafts, and presents a collection of minerals, the animal and plant world, traditional costumes and art treasures of religious and secular origin.



## NATURPARKHAUS SCHLERN-ROSENGARTEN CENTRO VISITE SCILIAR- CATINACCIO

102

Oswald-von-Wolkenstein-  
Platz | piazza Oswald von  
Wolkenstein, 6  
39040 Seis am Schlern  
Siusi allo Sciliar  
T. +39 0471 708110  
info.sr@provinz.bz.it  
info.sc@provincia.bz.it  
provinz.bz.it/naturparke  
provincia.bz.it/parchi-naturali

Öffnungszeiten:  
siehe Webseite

Orari di apertura:  
vedi sito web

Opening times:  
see website



Das Naturparkhaus Schlern-Rosengarten im Dorfzentrum von Seis am Schlern gewährt einen Einblick in die Geologie und die Tier- und Pflanzenwelt des Naturparks. Wechselausstellungen zeigen immer wieder neue Seiten des Naturparks.

Al Centro visite Sciliar-Catinaccio è possibile scoprire la geologia, la flora e la fauna del parco naturale Sciliar-Catinaccio. Una parte della mostra viene costantemente cambiata, in modo che il parco naturale possa presentarsi nei suoi vari aspetti.

The visitor centre in the village centre of Seis am Schlern/Siusi allo Sciliar provides an insight into the geology as well as the flora and fauna of the nature park. Temporary exhibitions always show new sides of the nature park.



103

## SCHLOSS CASTEL PRÖSELS

Schloss Prösels war der Stammsitz der Herren Völs-Colonna und beherbergt neben den Bildern und Zeichnungen der Batzenhäusl-Sammlung aus dem 19. und 20. Jahrhundert eine Waffensammlung aus dem 19. Jahrhundert, Bilder aus einer Schenkung der Künstlerin Lotte Copi und die Dauerausstellung archäologischer Funde „finff Majolica Schaln“ im Tischlerhaus.

Castel Prösels, un tempo residenza dinastica dei signori Völs-Colonna, ospita, accanto a dipinti e disegni del XIX e XX secolo della raccolta "Ca de Bezzi", una collezione d'armi del XIX secolo, dipinti della Donazione Lotte Copi e la mostra permanente di ritrovamenti archeologici "finff Majolica Schaln".

Castle Prösels was the ancestral seat of the Lords of Völs-Colonna and, in addition to the paintings and drawings of the Batzenhäusl Collection from the 19th and 20th centuries, houses a collection of weapons from the 19th century, paintings from a donation by the artist Lotte Copi and the permanent exhibition of archaeological finds "finff Majolica Schaln".

Prösler Str. | via Presule, 2  
39050 Völs am Schlern  
Fiè allo Sciliar  
T. +39 0471 601062  
info@schloss-proesels.it  
schloss-proesels.it

Mai – Okt nur mit Führung  
(Gruppen mit Vormerkung).  
Info siehe Webseite

mag-ott solo con visita  
guidata (con prenotazione  
per gruppi), info vedi sito  
web

May – Oct guided tours  
(groups on request), info  
see website, audio-guides  
in English available



## PFARRMUSEUM UND ARCHÄOLOGIE MUSEUM VÖLS MUSEO PARROCCHIALE E MUSEO ARCHEOLOGICO DI FIÈ

104



In der St.-Michaels-Kapelle neben der Pfarrkirche wird im Obergeschoss spätgotische sakrale Kunst aus den umliegenden Filialkirchen gezeigt. Im Erdgeschoss befindet sich das Archäologiemuseum mit Funden vom Peterbühel und der Umgebung aus der Jungsteinzeit und der Spätantike bis zum Mittelalter.

Nell'antica cappella cimiteriale di San Michele è possibile ammirare arte sacra tardogotica proveniente dalle chiese filiali del circondario. Al pianterreno si trova il Museo archeologico con ritrovamenti dalla zona di Peterbühel che vanno dalla preistoria al tardo-antico al medioevo.

Late Gothic sacred art from the subsidiary churches is on display on the upper floor of the St. Michael's Chapel next to the parish church in Völs/Fiè. The ground floor houses archaeological finds from Peterbühel and the surrounding area dating from the Neolithic and Late Antiquity to the Middle Ages.

St.-Michaels-Kapelle  
Cappella di S. Michele  
39050 Völs am Schlern  
Fiè allo Sciliar  
T. +39 0471 725087

Juni – Okt  
Führung Do 10.30 Uhr

giu-ott  
visita guidata gio ore 10.30

June – Oct  
guided tour Thu 10.30 am



105

## TRACHTENMUSEUM MUSEO DEI COSTUMI TRADIZIONALI

Das Trachtenmuseum im historischen Anzitz Lächler sieht sich als Forschungs-, Dokumentations- und Informationsstätte rund um die Kastelruther Tracht. Zu sehen sind historische Trachten und Accessoires aus dem 18., 19. und 20. Jahrhundert sowie eine Sammlung von historischen Fotografien.

Sito al secondo piano della residenza Lächler, sopra l'associazione turistica, il museo intende essere un centro di ricerca, documentazione e informazione sul costume tradizionale ("Tracht") di Castelrotto e sulla sua storia. Espone costumi tradizionali del XVIII, XIX e XX secolo e parti di essi nonché una ricca raccolta di immagini storiche.

The museum in the historic Lächler manor defines itself as a centre for research, documentation and information about the traditional costumes of Kastelruth/Castelrotto. On display are historical garbs and accessories from the 18th, 19th and 20th centuries as well as a collection of historical photographs.

Anzitz | Residenza Lächler  
Krausenplatz | piazza Krausen, 2  
39040 Kastelruth Castelrotto  
T. +39 0471 706333  
info@museum-kastelruth.com  
museum-kastelruth.com

Mo – Sa 8.30 – 12, 15 – 18 Uhr  
feiertags geschlossen

lun-sab ore 8.30-12, 15-18  
chiuso nei festivi

Mon – Sat 8.30 am – noon,  
3 – 6 pm  
closed on public holidays



## BAUERNMUSEUM IM TSCHÖTSCHERHOF MUSEO CONTADINO MASO TSCHÖTSCHER

106

St. Oswald | Sant'Oswaldo, 19  
39040 Kastelruth | Castelrotto  
T. +39 0471 706013  
info@

museum-kastelruth.com  
museum-kastelruth.com

März – Allerheiligen  
Do – Di 8 – 22 Uhr

marzo – Ognissanti  
gio – mar ore 8–22

March – All Saints  
Thu – Tue 8 am – 10 pm

Im 500 Jahre alten Bauernhaus erzählen Geräte, Werkzeuge und Gegenstände aus dem Alltag und zur Volksfrömmigkeit vom bäuerlichen Leben.

Nell'antica casa colonica, risalente a 500 anni fa, una ricca collezione di macchinari, attrezzi e oggetti d'uso quotidiano e di devozione documenta la vita della civiltà contadina.

In the 500-year-old farmhouse, tools and objects from everyday life and popular piety tell of peasant life.



**SCHULMUSEUM  
TAGUSENS  
MUSEO DELLA SCUOLA  
TAGUSA**

107

In der ehemaligen Grundschule von Tagusens wird die Schulgeschichte der Kinder der umliegenden Höfe von der faschistischen Zeit bis in die 1990er-Jahre gezeigt. Im ersten Stock können eine historische Stube aus der Zeit um 1700 sowie eine Schuhmacherwerkstatt aus den 1950er-Jahren besichtigt werden.

Nell'ex scuola elementare dell'isolata località di Tagusa è narrata la storia della scuola e dei suoi alunni, provenienti dai masi circostanti, dal periodo fascista agli anni '90. Al primo piano si possono ammirare una Stube del tardo '700 e un laboratorio da calzolaio degli anni '50.

In the former primary school, the school history of the children of the surrounding farms is shown from the fascist period to the 1990s. On the first floor, a historic Stube from around 1700 and a shoemaker's workshop from the 1950s can be visited.

Alte Schule | ex Scuola  
Tagusens | Tagusa, 2  
39040 Kastelruth  
Castelrotto  
T. +39 334 7423915  
info@  
museum-kastelruth.com  
museum-kastelruth.com

Ostern – Allerheiligen  
Mi, Fr 14 – 18 Uhr,  
So 10 – 18 Uhr oder auf  
telefonische Anmeldung

Pasqua-Ognissanti  
mer, ven ore 14-18,  
dom 10-18 oppure su  
prenotazione telefonica

Easter – All Saints  
Wed, Fri 2 – 6 pm,  
Sun 10 am – 6 pm or on  
prenotation by phone



Cèsa di Ladins  
Reziastr. | via Rezia, 83  
39046 St. Ulrich | Ortisei  
T. +39 0471 797554  
info@museumgherdeina.it  
museumgherdeina.it

15. Mai – 15. Okt.  
Mo – Fr 10 – 12.30, 14 – 18 Uhr  
1. Juli – 31. Aug.  
auch Sa 10 – 12.30 Uhr  
26. Dez – 6. Jan:  
täglich 14 – 18 Uhr  
7. Jan – 31. März:  
Di – Fr 14 – 18 Uhr  
geschl. 24, 25. und  
31. Dez, 1. Jan, 15. Aug

15 mag-15 ott:  
lun-ven ore 10-12.30, 14-18  
1 lug-31 ago:  
anche sab ore 10-12.30  
26 dic-6 gen:  
tutti i giorni ore 14-18  
7 gen-31 marzo:  
mar-ven ore 14-18  
chiuso 24, 25 e  
31 dic, 1° gen, 15 ago

15/05 – 15/10  
Mon – Fri 10 am – 12.30 am,  
2 pm – 6 pm  
01/07 – 31/08  
also Sat 10 am – 12.30 am  
26/12 – 06/01  
daily 2 pm – 6 pm  
07/01 – 31/03  
Tue – Fri 2 pm – 6 pm  
closed 24/12, 25/12,  
31/12, 01/01, 15/08



**MUSEUM GHERDÈINA** 108

Das Museum zeigt die Natur- und Kulturgeschichte des Tals: die Entstehung der Dolomiten, archäologische Funde, Holzsznitzkunst, Spielzeugheimindustrie, die Bergfilm-Legende Luis Trenker, das Fastentuch von St. Jakob und die spätmittelalterliche Schlafkammer „Bierjun“. In der virtuellen Realität zeigt sich der Fischeosaurier der Secèda hautnah.

Il museo illustra la storia naturale e culturale della valle: la nascita delle Dolomiti, testimonianze archeologiche, sculture lignee gardenesi, l'industria dei giocattoli, il regista e attore Luis Trenker, la tela quaresimale di San Giacomo, la camera da letto "Bierjun" del tardo Medioevo e, tramite la realtà virtuale, l'ittiosaurio del Monte Secèda.

The museum shows the natural and cultural history of the valley: the formation of the Dolomites, archaeological finds, woodcarving art, toy cottage industry, the mountain film legend Luis Trenker, the Lenten cloth of St. Jakob and the late medieval sleeping chamber "Bierjun". In virtual reality, the Secèda fish dinosaur shows itself up close.



109

SÜDTIROLER BURGENMUSEUM  
**TROSTBURG**  
 MUSEO DEI CASTELLI  
 DELL'ALTO ADIGE  
 CASTEL **TROSTBURG**

Die im 12. Jahrhundert errichtete Burg wurde im 14. und 15. Jahrhundert erweitert, das heutige Erscheinungsbild ist geprägt von Umbauten der Renaissance. Der Rundgang durch die Burg schließt auch die Ausstellung von rund 80 einzigartigen Modellen Südtiroler Burgen von Ludwig Mitterdorfer (1885–1963) ein.

Edificato nel XII e ampliato nei secoli XIV e XV, il castello è caratterizzato da interventi architettonici rinascimentali. Il percorso offre anche l'opportunità di ammirare un'ottantina di plastici di castelli sudtirolesi realizzati da Ludwig Mitterdorfer (1885-1963).

The castle, built in the 12th century, was extended in the 14th and 15th centuries. Its present appearance is marked by Renaissance alterations. The tour includes an exhibition of around 80 unique models of South Tyrolean castles by Ludwig Mitterdorfer (1885 – 1963).

Burgfriedenweg  
 via Burgfrieden, 22  
 39040 Waidbruck  
 Ponte Gardena  
 T. +39 0471 654401  
 info@burgeninstitut.com  
 burgeninstitut.com

nur mit Führung  
 Gründonnerstag – Okt  
 Di – So 11, 14, 15 Uhr  
 Juli, Aug auch 12, 16 Uhr

solo con visita guidata  
 gio santo-ott  
 mar-dom ore 11, 14, 15  
 lug, ago anche ore 12, 16

guided tours only  
 Holy Thursday – Oct  
 Tue – Sun 11 am, 2, 3 pm  
 July, Aug also noon, 4 pm



STADTMUSEUM **KLAUSEN**  
 MUSEO CIVICO DI **CHIUSA**

110

Frag I via Fraghes, 1  
 Kapuzinerkloster  
 Convento dei Cappuccini  
 39043 Klausen | Chiusa  
 T. +39 0472 846148  
 museum@klausen-bz.it  
 museumklausenchiusa.it

Ende März – Ende Okt  
 Di – Sa  
 9.30 – 12, 15.30 – 18 Uhr  
 geschl. So, Mo, feiertags

fine marzo-fine ott  
 mar-sab  
 ore 9.30-12, 15.30-18  
 chiuso dom, lun, festivi

end of March – end of Oct  
 Tue – Sat  
 9.30 am – noon, 3.30 – 6 pm  
 closed Sun, Mon, public  
 holidays



Das Museum im ehemaligen Kapuzinerkloster bewahrt den berühmten Loretoschatz (wertvolles spanisches, italienisches und flämisches Kunsthandwerk des 16. und 17. Jahrhunderts), Werke der Klausener Künstlerkolonie (1874–1914) und von Alexander Koester. Zum Rundgang gehört die Besichtigung der Kapuzinerkirche. Die Museumsgalerie bietet Sonderausstellungen.

Il museo nell'ex Convento dei Cappuccini conserva il celebre Tesoro di Loreto (opere d'arte e preziosi oggetti sacri di scuola italiana, spagnola e fiamminga dei sec. XVI e XVII), dipinti degli artisti della Colonia Artistica di Chiusa (1874–1914) e di Alexander Koester. La visita include la Chiesa dei Cappuccini. La Galleria Civica offre mostre temporanee.

The museum in the former Capuchin monastery preserves the famous Loreto treasure (valuable Spanish, Italian and Flemish arts and crafts from the 16th and 17th centuries), works by the city's artists' colony (1874 – 1914) and by Alexander Koester. The tour includes a visit to the Capuchin Church. The museum gallery offers special exhibitions.

111

## DORFMUSEUM GUFIDAUN MUSEO LOCALE DI GUDON



Das Dorfmuseum ist im historischen Pflegehaus untergebracht. Auf vier Etagen werden Geräte aus dem bäuerlichen, handwerklichen und hauswirtschaftlichen Bereich sowie Objekte zur profanen und religiösen Volkskunst gezeigt.

Il Museo locale è alloggiato nella storica "Pflegehaus". Espone su quattro piani utensili dalla quotidianità contadina, artigianale e domestica e oggetti di arte popolare profana e religiosa.

The village museum is housed in the historic Pflegehaus. On four floors, tools from the rural, handicraft and domestic sectors as well as objects of profane and religious folk art are on display.

Pflegehaus  
Gufidaun | Gudon, 47  
39043 Klausen | Chiusa  
T. +39 348 7747339  
info@  
dorfmuseum-gufidaun.it  
dorfmuseum-gufidaun.it

Ostern – Allerheiligen  
Mi, Do 17 – 19 Uhr  
Fr 10 – 12 Uhr  
ganzjährig auf Anfrage

Pasqua-Ognissanti  
mer, gio ore 17-19  
ven ore 10-12  
tutto l'anno su richiesta

Easter – All Saints  
Wed, Thu 5 – 7 pm  
Fri 10 am – noon  
all year round on request



## VILLANDERS VILLANDRO ARCHEOPARC

112



Franz-von-Defregger-Gasse  
vicolo Franz von Defregger  
39040 Villanders | Villandro  
T. +39 0472 843121  
info@villanders.info  
villanders.info

Juni – Sep  
Fr 20.30 – 22 Uhr  
Gruppen (ab 10 Personen)  
auch außerhalb der  
Öffnungszeiten, auf  
Anmeldung

giu-set ven ore 20.30-22  
gruppi (a partire da 10  
persone) anche fuori orario,  
su prenotazione

June – Sep  
Fri 8.30 am – 10 pm  
groups (from 10 persons up)  
also out of opening time,  
on reservation



Der Plunacker ist eine bedeutende archäologische Fundstätte mit Siedlungsspuren von der Mittelstein- über die Jungsteinzeit und Bronze- bis zur Römerzeit. Die umfangreichen römertzeitlichen und mittelalterlichen Gebäudereste stellen die Hauptattraktion dar.

Plunacker è un importante sito archeologico con tracce di insediamenti dal mesolitico al neolitico e dall'età del bronzo all'età romana. Attrazione principale sono i numerosi resti di costruzioni romane e medievali.

The Plunacker is an important archaeological site with traces of settlements from the Middle Stone Age through the Neolithic and Bronze Age to the Roman period. The extensive Roman and medieval building remains are the main attraction.



Das Bergwerk Villanders zählte im Mittelalter zu den bedeutendsten Erzabbaugebieten Tirols. Nach seiner Stilllegung Anfang des 20. Jahrhunderts geriet es in Vergessenheit. Der Kultur- und Museumsverein Villanders hat es in mühevoller Arbeit wieder für die Öffentlichkeit zugänglich gemacht. Mehrere Stollen können bei geführten Rundgängen besichtigt werden.

Nel medioevo la miniera di Villandro era anoverata tra le aree di estrazione del minerale più significative del Tirolo. Dopo la sua chiusura all'inizio del XX secolo cadde nell'oblio. Con un faticoso lavoro, l'Associazione culturale e museale di Villandro l'ha resa accessibile al pubblico. È possibile visitare diverse gallerie con visite guidate.

This mine was one of the most important ore mining areas in Tyrol in the Middle Ages. After its closure at the beginning of the 20th century, it fell into oblivion. A local association made it accessible to the public again. Several galleries can be visited on guided tours.

Oberland, 36  
39040 Villanders | Villandro  
T. +39 345 3115661  
info@bergwerk.it  
bergwerk.it

nur mit Führung  
Ostermontag – Okt  
Di, Do 10.30, 14.30 Uhr  
So 10.30 Uhr  
Juli, Aug auch Mi 10.30 Uhr

solo con visita guidata  
Pasquetta-ott  
mar, gio ore 10.30, 14.30  
dom ore 10.30  
lug, ago anche mer ore 10.30

guided tours only  
Easter Monday–Okt  
Tue, Thu 10.30 am, 2.30 pm  
Sun 10.30  
July, Aug also Wed 10.30 am



Die Schlossanlage aus dem 16. Jahrhundert war bis 1803 Sommersitz der Fürstbischöfe von Brixen. Sie weist im Inneren eine reiche Ausstattung aus der Renaissance mit Tüfeln, Einlegearbeiten, geschnitzten Portalen, Öfen und Fresken und eine Sammlung Südtiroler Kunstwerke des 15. bis 20. Jahrhunderts auf. Die Struktur wird von Schloss Tirol verwaltet.

Il palazzo del XVI secolo fu fino al 1803 residenza estiva dei principi vescovi di Bressanone. Particolari attrazioni sono i preziosi arredi rinascimentali (pannelli lignei, stufe, affreschi) e una collezione di opere d'arte risalenti ai secoli XV–XX. La struttura è gestita da Castel Tirol.

The castle complex from the 16th century was the summer residence of the prince-bishops of Brixen/Bressanone until 1803. Inside, it has a rich Renaissance interior with panelling, inlay work, carved portals, stoves and frescoes and a collection of South Tyrolean artworks from the 15th to 20th centuries. The structure is managed by Castle Tyrol.

Dorf | Paese, 1  
39040 Feldthurns | Velturmo  
T. +39 0472 855525  
schlossvelthurns.it  
castelvelturno.it

Ostern – Allerheiligen  
Di – So 10 – 17 Uhr

Pasqua-Ognissanti  
mar-dom ore 10-17

Easter – All Saints  
Tue–Sun 10 am – 5 pm



Landocanmuseum Südtirol  
Musei provinciali Alto Adige  
Museums provinciali





115

FELDTHURNS  
VELTURNO  
ARCHEOPARC

Feldthurns ist reich an Zeugnissen einer hohen religiösen Kultur, vom Königsanger bis in die Talsohle. Zentrale Fundstelle ist die Tanzgasse, wo man auf Grabstätten und Überreste der Keramikherstellung gestoßen ist, die auf erste Gemeinschaften mit Ackerbau und Viehzucht schließen lassen, die bis ins 5. Jahrtausend v. Christus zurückreichen.

Velturmo è ricca di testimonianze di alta cultura religiosa, dal Königsanger fino al fondo valle. La Tanzgasse è il luogo di ritrovamento centrale di tombe e resti di produzione di ceramiche, che dimostrano le prime convenienze tra coltivatori e pastori nomadi e che risalgono fino al 5000 a. C.

The area is rich in evidence of a high religious culture, from the Königsanger to the valley floor. The central site is Tanzgasse, where burial sites and remains of pottery production have been found, suggesting early communities with agriculture and livestock breeding dating back to the 5th millennium BC.



Silvius-Magnago-Platz  
piazza Silvius Magnago, 3  
39040 Feldthurns | Velturmo  
T. +39 0472 855290  
info@feldthurns.info  
feldthurns.info

Öffnungszeiten siehe  
Webseite

Orari di apertura  
vedi pagina web

Opening hours see website



MINERALIENMUSEUM TEIS  
MUSEO MINERALOGICO  
DI TISO

116

Vereinshaus Teis  
Pro Loco di Tiso  
Teiser Str. | via Teiser, 12  
39040 Villnöss | Funes  
T. +39 0472 844522  
info@  
mineralienmuseum-teis.it  
info@  
museomineralogicotiso.it  
mineralienmuseum-teis.it  
museomineralogicotiso.it

Palmsontag – So nach  
Allerheiligen  
Di – Fr 10 – 12, 14 – 16 Uhr  
Sa, So 14 – 17 Uhr

dom delle Palme-dom dopo  
Ognissanti  
mar-ven ore 10-12, 14-16  
sab, dom ore 14-17

Palm Sunday – Sun  
after All Saints  
Tue – Fri  
10 am – noon, 2 – 4 pm  
Sat, Sun 2 – 5 pm

Das umgebaute und vergrößerte Museum beherbergt die umfangreiche Sammlung des Mineraliensuchers Paul Fischnaller, darunter die berühmten Teiser Kugeln, Bergkristalle und andere Mineralien aus dem Alpenraum. Familien können in Begleitung nach den Kugeln suchen.

Il museo, ampliato di recente, custodisce la collezione mineralogica composta dai famosi geodi di Tiso, cristalli di rocca e altri minerali della zona alpina, raccolti dal collezionista Paul Fischnaller. Le famiglie possono cercare geodi insieme a esperti.

The rebuilt and enlarged museum houses the extensive collection of mineral prospector Paul Fischnaller, including the famous Teis spheres, rock crystals and other minerals from the Alpine region. Families can be escorted to search for the spheres.





117

# NATURPARKHAUS PUEZ-GEISLER CENTRO VISITE PUEZ-ODLE

Treibich, 1  
39040 St. Magdalena/Villnöss  
S. Maddalena/Funes  
T. +39 0472 842523  
info.pg@provinz.bz.it  
info.po@provincia.bz.it  
provinz.bz.it/naturparke  
provincia.bz.it/parchi-naturali

Ende Dez – März, Mai – Okt  
Di – Sa 9.30 – 12.30,  
14.30 – 18 Uhr  
Juli, Aug auch So geschl.  
feiertags

fine dic-marzo, mag-ott  
mar-sab  
ore 9.30-12.30, 14.30-18  
lug, ago anche dom  
chiuso nei festivi

end-Dec – March, May – Oct  
Tue – Sat 9.30 am – 12.30 pm,  
2.30 – 6 pm  
July, Aug also Sun  
closed on public holidays



Das Naturparkhaus ist der Geologie und Natur der Dolomiten und dem Alpinismus rund um Reinhold Messner gewidmet. In der „Wunderkammer Natur“ können Tierfelle, Vogeleier, Federn, Gebisse, Geweihe und Heilkräuter erkundet werden.

Il Centro visite è dedicato alla geologia delle Dolomiti e all'alpinismo di Reinhold Messner. Nell'area "Meraviglie della natura" è possibile scoprire pellicce di animali, uova e penne d'uccello, dentature, palchi ed erbe medicinali.

The visitor centre is dedicated to the geology and nature of the Dolomites and to alpinism pertaining to Reinhold Messner. In a cabinet of nature's wonders, animal skins, bird eggs, feathers, sets of teeth, antlers and medicinal herbs can be explored.



118

# DIÖZESANMUSEUM HOFBURG BRIXEN MUSEO DIOCESANO HOFBURG DI BRESSANONE

Hofburgplatz | piazza  
Palazzo Vescovile, 2  
39042 Brixen | Bressanone  
T. +39 0472 830505  
info@hofburg.it  
hofburg.it

Okt – Mai  
täglich 10 – 17 Uhr  
Juni – Sep  
täglich 10 – 18.30 Uhr  
geschl. 24., 25. Dez, Ostern

ott-mag  
tutti i giorni ore 10-17  
giu-sett  
tutti i giorni ore 10-18.30  
chiuso 24-25 dic, Pasqua

Oct – May  
daily 10 am – 5 pm  
June – Sep  
daily 10 am – 6.30 pm  
closed 24/12, 25/12, Easter



In der Hofburg, der ehemaligen Residenz der Brixner Fürstbischöfe, sind sakrale Kunst von der Romanik bis zur Moderne, der Domschatz von Brixen, Werke Tiroler Kunstschaffender des 19. Jahrhundert, eine Krippensammlung und Sonderausstellungen zu sehen. Vom Glanz alter Zeiten zeugen die Wohnräume der Fürstbischöfe und der Kaisertrakt.

Il Palazzo Vescovile, l'antica residenza dei principi vescovi di Bressanone, ospita il Museo Diocesano con opere d'arte sacra dal romanico fino all'età moderna, il tesoro del Duomo, opere di artisti tirolesi del XIX secolo, una collezione di presepi e mostre temporanee. Le sontuose stanze degli appartamenti sono impreziosite con stufe di pregio e mobili storici.

Here, in the former residence of the prince-bishops, you can see Romanesque to modern sacred art, the city's cathedral treasury, works by 19th century Tyrolean artists, a collection of nativity scenes and changing special exhibitions. Living quarters of the prince-bishops and the imperial wing show old time splendour.

# PHARMAZIEMUSEUM BRIXEN MUSEO DELLA FARMACIA DI BRESSANONE

119

Seit Gründung der Brixner Stadtapotheke im Jahr 1602 hat sich im Peer-Haus ein großartiger Bestand an kostbaren Apothekengefäßen, wertvollen Kräuterbüchern, pharmazeutischen Geräten und Heilmitteln aus allen Erdteilen erhalten. Das Museum erzählt Arzneigeschichte seit den Tagen des Paracelsus und gibt Einblick in das bürgerliche Leben der Stadt.

Fin dalla fondazione della Farmacia Cittadina di Bressanone nel 1602, nella Casa Peer si è conservata una straordinaria collezione di pregevoli albarelli (tipici vasetti), erbari di gran valore, apparecchi farmaceutici e farmaci da tutto il mondo. Il museo narra la storia dei farmaci da Paracelso a oggi, indagando altresì la vita borghese della città.

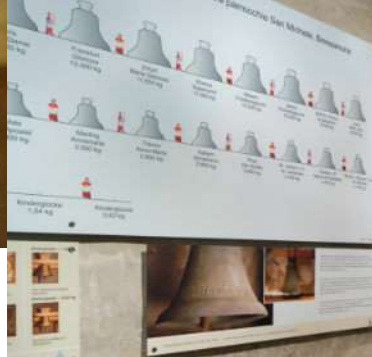
The municipal dispensary in the Peer House was established in 1602. Its collection contains precious pharmacy jars, valuable herb books, pharmaceutical equipment and remedies from all parts of the world. The museum tells the history of medicine since the days of Paracelsus and provides an insight into the bourgeois life of the town.

Adlerbrückengasse  
via Ponte Aquila, 4  
39042 Brixen | Bressanone  
T. +39 0472 209112  
mail@pharmaziemuseum.it  
mail@museofarmacia.it  
pharmaziemuseum.it  
museofarmacia.it

Di-Mi 14 – 18, Sa 11 – 16 Uhr  
Juli-Aug  
Di-Fr 14 – 18, Sa 11 – 16 Uhr  
Advent: auch sonn- und  
feiertags 11 – 16 Uhr

mar-mer ore 14-18,  
sab ore 11-16  
lug-ago mar-ven ore 14-18,  
sab ore 11-16  
Avvento: in più, dom e festivi  
ore 11-16

Tue – Wed 2 – 6 pm,  
Sat 11 am – 4 pm  
July – Aug  
Tue – Fri 2 – 6 pm,  
Sat 11 am – 4 pm  
Advent season: on Sun and  
holidays 11 – 4 pm, too



Pfarrkirche St. Michael  
Chiesa parrocchiale S. Michele  
Pfarrplatz | piazza Parrocchia  
39042 Brixen | Bressanone  
T. +39 0472 836333  
pfarramt@pfarrei-brixen.it

Führungen von Karsamstag  
bis Allerheiligen Sa 10.30 Uhr  
Gruppen ab 5 auf Anmeldung:  
Tel. +39 348 8036079  
info@hofburg.it

visite guidate da sab Santo  
a Ognisanti sab ore 10.30  
gruppi a partire da 5 su  
prenotazione:  
tel. +39 348 8036079  
info@hofburg.it

guided tours from Easter Sat  
till All Saints Sat 10.30 am  
(German/Italian)  
groups from 5 on reservation:  
phone +39 348 8036079  
info@hofburg.it



# MUSEUM IM WEISSEN TURM MUSEO NELLA TORRE BIANCA

120

Im Weißen Turm, einem der Wahrzeichen von Brixen, erklärt eine Ausstellung mit verschiedenen Modellen seine Bedeutung als Stadt- und Pfarrturm. Gezeigt werden u. a. Glocken im Miniaturformat, die Inhalte der Turmkugel, Turmuhren und die Aufgaben der Turmwächter.

La Torre Bianca, uno dei simboli di Bressanone, ospita un museo che, a partire da vari modelli, racconta il suo significato di torre cittadina e campanaria. Espone inoltre campane in miniatura, l'interno dell'originale globo del campanile e illustra i compiti dei guardiani del campanile.

In the White Tower, one of the city's landmarks, an exhibition with various models explains its significance as a town and parish tower. Among other things, miniature bells, the contents of the tower ball, tower sphere and the tasks of the tower guards are on display.



121

## STADTGALERIE BRIXEN GALLERIA CIVICA BRESSANONE

Die Stadtgalerie Brixen lädt unter der Leitung des Südtiroler Künstlerbundes jährlich wechselnde Kurator:innen ein, um aktuelle Kunst, die auf den Ort und die Umgebung Bezug nehmen, erfahrbar zu machen.

Ogni anno la Galleria Civica di Bressanone invita, sotto la direzione artistica del Südtiroler Künstlerbund, curatrici e curatori perché facciano conoscere, prendendo a riferimento il contesto locale, l'arte di oggi.

The municipal gallery of Brixen/Bressanone in collaboration with the Südtiroler Künstlerbund invites every year curators to explore contemporary art in interaction with the location and the environment.

Große Lauben | Portici Maggiori, 5  
39042 Brixen | Bressanone  
T. +39 0471 977037  
info@kuenstlerbund.org  
kuenstlerbund.org

Di – Fr 10 – 12, 16 – 18 Uhr  
Sa 10 – 13 Uhr

mar-ven ore 10-12, 16-18  
sab ore 10-13

Tue – Fri 10 am – noon, 4 – 6 pm  
Sat 10 am – 1 pm



## AUGUSTINER CHORHERRENSTIFT NEUSTIFT ABBAZIA DEI CANONICI AGOSTINIANI DI NOVACELLA

122

Stiftstr. | via Abbazia, 1  
39040 Vahm | Varna  
T. +39 0472 836189  
info@kloster-neustift.it  
kloster-neustift.it  
abbazianovacella.it

Mo – Sa 10 – 17 Uhr  
geschl. So, kirchl. Feiertage  
breites Angebot an Führungen  
Nov–Mär reduzierte  
Öffnungszeiten  
Stiftsgarten: Mai–Sep,  
Do – Sa 10 – 17 Uhr

lun-sab ore 10-17  
chiuso dom, fest. religiose  
vasta offerta di v. guidate  
nov-mar orari ridotti  
Giardino abbaziale: mag-set,  
gio-sab ore 10-17

Mon – Sat 10 am – 5 pm  
closed Sun, religious  
holidays  
guided tours available  
Nov – Mar  
reduced opening hours  
Monastery Garden: May – Sep,  
Thu – Sat 10 am – 5pm

Neustift ist mit Kirche, Bibliothekssaal und Garten (alle aus der Barockzeit) eines der bedeutendsten Klöster des Alpenraums. Das Stiftsmuseum präsentiert spätgotische Altartafeln und kostbar ausgemalte Handschriften sowie wissenschaftliche Instrumente und Globen.

Con la sua chiesa, la biblioteca e il giardino (tutti di epoca barocca), Novacella è uno dei monasteri più importanti dell'arco alpino. Il museo abbaziale custodisce pale d'altare tardogotiche e manoscritti riccamente miniati, nonché strumenti scientifici e mappamondi.

Neustift/Novacella is one of the most important monasteries in the Alpine region with its church, library hall and garden (all from the Baroque period). The museum presents late Gothic altarpieces and precious painted manuscripts as well as scientific instruments and globes.



123

## FESTUNG FRANZENSFESTE FORTE DI FORTEZZA



Brennerstr. | via Brennero  
39045 Franzensfeste | Fortezza  
T. +39 0472 057218  
info@fortezza.info  
info@fortezza.info  
franzensfeste.info  
fortezza.info

Mai – Okt  
Di – So 10 – 18 Uhr  
Nov, März – Apr  
Di – So 10 – 16 Uhr

Mit seinem beeindruckenden Labyrinth aus Räumen, Gängen und Treppen zählt die Franzensfeste zu den interessantesten Festungen im Alpenraum und gilt als Meisterwerk österreichischer Festungsarchitektur. Seit 2008 finden hier Kunst- und Architekturausstellungen sowie Veranstaltungen statt. Die Dauerausstellung „Eingebunkert: Bunker in Südtirol“ vermittelt einen bedeutenden, aber bisher häufig unbekanntem Abschnitt der Südtiroler Zeitgeschichte. Unweit davon und zu Fuß erreichbar ist der Bunker Nr. 3, Besichtigung auf Anfrage.

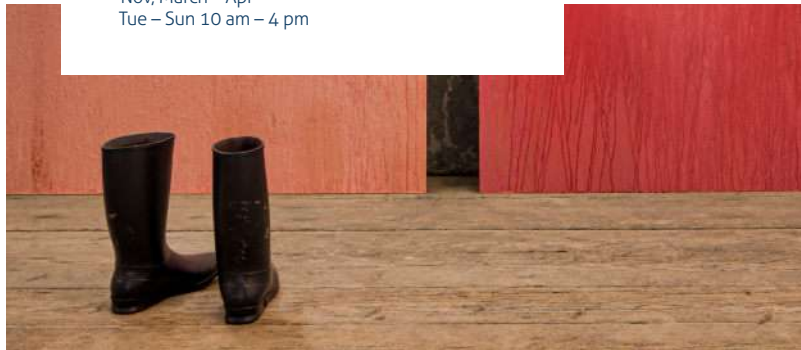
Con il suo imponente labirinto di stanze, corridoi e scale, il Forte di Fortezza è considerato una delle più interessanti fortificazioni dell'area alpina e un capolavoro dell'architettura bellica austriaca. Dal 2008 ospita mostre d'arte e di architettura e manifestazioni. La mostra permanente "Bunkerizzato. Bunker in Alto Adige" illustra una parte significativa, ma finora spesso sconosciuta, della storia contemporanea dell'Alto Adige. Non lontano da essa e raggiungibile a piedi è il Bunker n. 3, visitabile su richiesta.

mag-ott  
mar-dom ore 10-18 nov,  
marzo-apr  
mar-dom ore 10-16



With its impressive labyrinth of rooms, corridors and staircases, this is one of the most interesting fortresses in the Alpine region and is considered a masterpiece of Austrian fortress architecture. Art and architecture exhibitions and events have been held here since 2008. The permanent exhibition about bunker presents an important, now often unknown part of South Tyrolean contemporary history. Not far away and within walking distance is Bunker No. 3, visit on request.

May – Oct  
Tue – Sun 10 am – 6 pm  
Nov, March – Apr  
Tue – Sun 10 am – 4 pm





STADT- UND  
**MULTSCHERMUSEUM**  
 STERZING  
 MUSEO CIVICO E MUSEO  
**MULTSCHER DI VIPITENO**

124

Das Stadt- und Multschermuseum ist im An-  
 sitz des Deutschordens beheimatet. Herz-  
 stück der Sammlung sind die spätgotischen  
 Altartafeln des Ulmer Meisters Hans Multi-  
 scher aus dem 15. Jahrhundert. Weitere Teil-  
 e dieses Altars, der damals einer der teuersten  
 und größten Altäre im Tiroler Raum war,  
 sind ebenfalls ausgestellt.

Il Museo Civico e Museo Multscher è collo-  
 cato all'interno della Commenda dell'Ordine  
 Teutonico. Gioiello della collezione sono le  
 portelle dell'altare maggiore tardogotico (XV  
 sec.) di Hans Multscher di Ulma, esposte in-  
 sieme ad altre parti conservate di uno dei  
 più grandi e costosi altari, all'epoca, dell'arco  
 alpino.

The former seat of the Teutonic Order in  
 Sterzing/Vipiteno houses the city's museum.  
 Highlight of the collection are the late  
 Gothic altarpieces by the Ulm master crafts-  
 man Hans Multscher from the 15th century.  
 Also on display are other parts of this altar,  
 which was one of the most expensive and  
 largest altars in the region at the time.

Deutschhaus | Commenda dell'Ordine  
 Teutonico  
 Deutschhausstraße | via  
 della Commenda, 11  
 39049 Sterzing | Vipiteno  
 T. +39 0472 766464  
 museum@sterzing.eu  
 museo@vipiteno.eu

Apr – Okt  
 Di – Sa 10 – 13, 14 – 17 Uhr

apr-ott  
 mar-sab ore 10-13, 14-17

Apr – Okt  
 Tue – Sat 10 am – 1 pm,  
 2 – 5 pm



**PLESSI MUSEUM**

125

Das Plessi Museum ist das erste Museumge-  
 lände an der italienischen Autobahn. Innen  
 zeichnet es sich durch die große Installation  
 aus, die der Künstler Fabrizio Plessi im Jahr  
 2000 für die Expo Hannover zur Feier der  
 Europaregion Tirol-Südtirol-Trentino ge-  
 schaffen hat. Zu sehen sind zudem Video-  
 installationen, Skulpturen sowie grafisch-  
 malerische Werke.

Il Plessi Museum è il primo spazio museale  
 in autostrada in Italia. È segnato dalla pre-  
 senza dell'installazione che l'artista Fabrizio  
 Plessi ha realizzato nel 2000, in occasione  
 dell'Expo di Hannover, per celebrare l'Eure-  
 gio Tirolo-Alto Adige-Trentino. Da vedere an-  
 che installazioni video, sculture e presenze  
 grafico-pittoriche.

The Plessi Museum is the first museum-like  
 site on the Italian motorway. Inside domi-  
 nates the large installation created by the  
 artist Fabrizio Plessi in 2000 for Expo Han-  
 over to celebrate the European region of  
 Tyrol-South Tyrol-Trentino. Also on view are  
 video installations, sculptures and graphic-  
 painting works.

Rastplatz Plessi  
 Area di sosta Plessi  
 39041 Brenner | Brennero  
 plessimuseum@  
 autobrennero.it  
 autobrennero.it/plessi-  
 museum/

täglich 6 – 22 Uhr

ogni giorno ore 6-22

daily 6 am – 10 pm





**SCHLOSS WOLFSTHURN**  
SÜDTIROLER LANDESMUSEUM  
FÜR JAGD UND FISCHEREI  
**CASTEL WOLFSTHURN MUSEO**  
PROVINCIALE DELLA CACCIA E  
DELLA PESCA



Kirchdorf, 25  
39040 Mareit/Ratschings  
Mareta/Racines  
T. +39 0472 758121  
info@wolfsturn.it  
wolfsturn.it

15. Apr – 15. Nov  
Di – Sa 10 – 17 Uhr  
So, Feiertage 13 – 17 Uhr  
letzter Einlass 16.30 Uhr  
geschl. 1. Nov

15 apr-15 nov  
mar-sab ore 10-17  
dom, festivi ore 13-17  
ultimo ingresso ore 16.30  
chiuso 1° nov

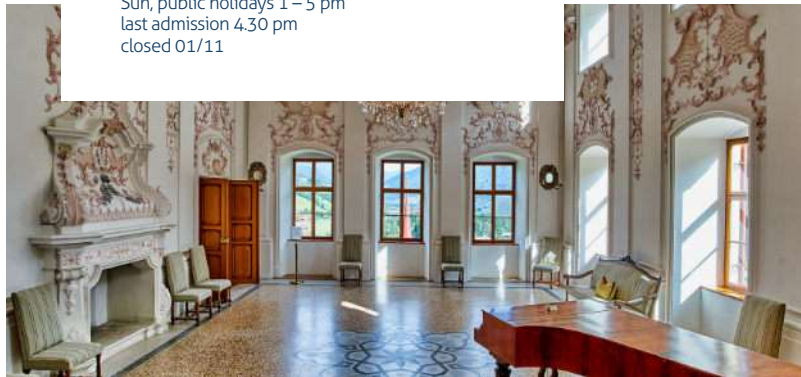
In Schloss Wolfsturn über dem Kirchdorf Mareit wird die Kulturgeschichte der Jagd und Fischerei erzählt. Der Rundgang führt durch die im Originalzustand erhaltenen Prunkräume der barocken Schlossanlage und vermittelt Eindrücke vom adeligen Leben im 18. und 19. Jahrhundert. Bei den Vermittlungsangeboten im Untergeschoss wird die heimische Tierwelt hautnah erfahrbar. Der rund einen Kilometer lange Themenweg „Wald und Wasser“ führt vom Dorf zum Schloss.

Castel Wolfsturn sopra Mareta affronta il tema della caccia e della pesca da un punto di vista storico-culturale. Il percorso attraverso le sfarzose sale del castello, conservate allo stato originario, illustra particolari della vita della nobiltà nei secoli XVIII e XIX. Le cantine del castello ospitano le attività di didattica museale per conoscere gli animali locali. Un sentiero tematico dedicato al bosco e all'acqua si snoda per circa 1 km dal paese al castello.



Wolfsturn Castle stands above the village of Mareit/Mareta. It focuses on the cultural history of hunting and fishing. State rooms of the Baroque palace complex in their original state give evidence for aristocratic life in the 18th and 19th centuries. In the educational offerings in the basement, the local animal world can be experienced up close. An approximately one-kilometre-long ("Forest and Water") theme trail leads from the village to the castle.

15/04 – 15/11  
Tue – Sat 10 am – 5 pm  
Sun, public holidays 1 – 5 pm  
last admission 4.30 pm  
closed 01/11



127

LANDESMUSEUM BERGBAU  
**STANDORT RIDNAUN**  
 MUSEO PROVINCIALE MINIERE  
**SEDE RIDANNA**

Maiern | Masseria, 48  
 39040 Ratschings | Racines  
 T. +39 0472 656364  
 ridnaun@landesmuseen.it  
 ridanna@museiprovinciali.it  
 bergbaumuseum.it  
 museominiere.it

14. Apr – 6. Nov  
 Di – So 10 – 17 Uhr  
 geschl. Mo, außer an Feiertagen

14 apr-6 nov mar-dom  
 ore 10 - 17  
 chiuso lun, eccetto festivi

Der Standort Ridnaun ist ein einmaliges Denkmal der industriellen Revolution. Hier entstand vor 150 Jahren eine Erzaufbereitungsanlage modernster Machart. Gewaltige Maschinen brechen und zermalmen das Gestein, große Flotationsbecken fördern die Erze zutage. Beeindruckende Bremsberge und Pferdebahnstrecken ziehen als weltweit größte Übertageförderanlage zum Erzrevier ins Hochgebirge. Der Poschhausstollen führt auf 6 km Länge quer durch den Berg in das Passeiertal.

La sede di Ridanna è una testimonianza unica della rivoluzione industriale. 150 anni fa qui fu realizzato un modernissimo impianto di arricchimento del minerale. Potenti macchinari frantumano e macinano finemente la roccia, mentre grandi bacini di flottazione separano il minerale. L'impianto di trasporto su rotaia all'aperto, con impressionanti piani inclinati e binari per il traino con i cavalli, è il più grande del mondo. La galleria Poschhaus attraversa la montagna per 6 km e sbocca in Val Passiria.



This area is a unique monument to the industrial revolution. A state-of-the-art ore processing plant was built here 150 years ago. Huge machines break and crush the rock, large flotation basins bring the ores to the surface. Impressive brake inclines and horse-drawn railway lines pull the world's largest surface conveyor system to the ore district in the high mountains. The Poschhaus gallery leads 6 km across the mountain into the Passeier valley.

14/04 – 06/11  
 Tue – Sun 10 am – 5 pm  
 closed Mon except on public holidays



Landesmuseen Südtirol  
 Musei provinciali Alto Adige  
 Museen provincia





128

## SCHLOSS RODENEGG CASTEL RODENGO



Die Ursprünge des Schlosses gehen auf 1140 zurück. Der Rundgang führt zu den Ywein-Fresken aus dem frühen 13. Jahrhundert – sie zählen zu den ältesten profanen Wandmalereien im deutschsprachigen Raum –, in den farbenprächtigen Hochzeitsaal und zur Waffensammlung.

Il castello risale al 1140. Il percorso propone gli affreschi del "Ciclo di Ivano" (XIII sec.), primissima testimonianza della cultura profana e cavalleresca di area tedesca, la sala nuziale e la cappella riccamente dipinte, l'ampia biblioteca e una raccolta di dipinti, stemmi e armi.

The origins of the castle date back to 1140. The tour leads to the Ywein frescoes from the early 13th century – they are among the oldest secular wall paintings in the German-speaking world –, to the colourful wedding hall and to the weapons collection.

Vill | Villa, 1  
39037 Rodeneck | Rodengo  
T. +39 391 7489492  
schloss.rodenegg@gmail.com  
rodenegg.com

Führungen  
Ende Mai – Anfang Okt  
So – Fr, 11.30, 14.30 Uhr  
Jul – Aug auch 16 Uhr  
Gruppen ab 15 Personen mit  
Anmeldung

visite guidate  
fine mag-inizio sett  
dom-ven, ore 11.30, 14.30  
lug-ago anche ore 16  
gruppi da 15 persone su  
prenotazione

guided tours  
end of May – beginning of Oct  
Sun – Fri at 11.30 am, 2.30 pm  
July – Aug also at 4 pm  
groups from 15 people by  
appointment only



## LODENWELT MONDO DEL LODEN

129

Pustertaler Straße | via  
Val Pusteria, 1  
39030 Vintl | Vandoies  
T. + 39 0472 868540  
info.lodenwelt@  
oberrauch-zitt.com

Jan – Juni, Sep – Dez  
Mo – Sa 9 – 17.30 Uhr  
Juli, Aug Mo – Sa 9 – 18.30 Uhr  
Aug – Okt auch So  
10 – 16.30 Uhr

gen-giu, set-dic  
lun-sab ore 9-17.30  
lug ago lun-sab ore 9-18.30  
ago-ott anche dom  
ore 10-16.30

Jan – June, Sep – Dec  
Mon – Sat 9 am – 5.30 pm  
July, Aug Mon – Sat  
9 am – 6.30 pm  
Aug – Oct also Sun  
10 am – 4.30 pm



In der Lodenwelt wird der Weg vom Schaf zum fertigen Kleidungsstück nachgezeichnet. Anhand historischer Geräte wird die Geschichte der Stoffproduktion, das Spinnen, die Wanderung der Störweber erzählt sowie das Walken des Lodenstoffs aufgezeigt.

Il Mondo del Loden presenta l'intero processo che dalla pecora porta al capo di abbigliamento finito. Utensili storici raccontano la storia della produzione delle stoffe, l'attività di filatura, i viaggi dei venditori ambulanti di panni e la follatura del Loden.

The World of Loden traces the journey from sheep to finished garment. The history of fabric production, spinning, the migration of the wandering weavers and the fulling of loden fabric are told with the help of historical equipment.



130

## ERLEBNISKÄSEREI CASEIFICIO DA VIVERE CAPRIZ

Capriz zeigt die Welt der Kuh- und Ziegenkäseherstellung für alle Sinne. In den Schauräumen wird mit interaktiven Elementen der gesamte Prozess, ausgehend von der Kuh und Ziege als Rohstofflieferantinnen, über die Milch als Ausgangsprodukt bis hin zum fertigen Käselaiab und seiner fachgerechten Lagerung dargestellt.

Capriz mostra il mondo della produzione di formaggio di mucca e capra per tutti i sensi. Gli ambienti espositivi rappresentano, con l'aiuto di elementi interattivi, l'intero processo, dalla fornitura della materia prima, passando per il latte come prodotto di partenza fino alla forma di formaggio finita e al suo adeguato stoccaggio.

Capriz shows the world of cow's milk and goat's milk cheese making for all the senses. Interactive elements illustrate the entire process, starting with cow and goat as suppliers of raw materials, through the milk as the starting product to the finished cheese wheel and its professional storage.

Pustertaler Str.  
via Val Pusteria, 1/b  
39030 Vintl | Vandoies  
T. +39 0472 869268  
info@capriz.it  
capriz.bz

täglich 9 – 19 Uhr

tutti i giorni ore 9-19

daily 9 am – 7 pm



## MANSIO SEBATUM

131

J.-Renzler-Straße  
via J. Renzler, 9  
39030 Sankt Lorenzen  
San Lorenzo di Sebato  
T. +39 0474 538196  
info@mansio-sebatum.it  
mansio-sebatum.it

Mo – Fr  
9 – 12, 15 – 18 Uhr,  
Sa 9 – 12 Uhr  
Juli, Aug  
Mo – Sa 9 – 13, 15 – 18 Uhr  
geschl. feiertags

lun-ven  
ore 9-12, 15-18,  
sab ore 9-12  
lug ago  
lun-sab ore 9-13, 15-18  
chiuso festivi

Mon – Fri  
9 am – noon, 3 – 6 pm,  
Sat 9 am – noon  
July, Aug Mon – Sat  
9 am – 13 pm, 3 – 6 pm  
closed on public holidays

Das Museum Mansio Sebatum ist der römischen Besiedelung von St. Lorenzen gewidmet. Die ausgestellten Fundstücke geben Einblick in den Alltag einer römischen Straßenstation im Alpenraum, Thermen, Marktplatz, Handel und Verkehr sowie in den Bestattungskult und die römische Götterwelt.

Il Museo Mansio Sebatum è dedicato all'insediamento romano di San Lorenzo. I reperti esposti offrono una panoramica della vita nell'antica stazione di sosta di "Sebatum", con le sue terme, il suo mercato e i suoi scambi, oltre che dei riti funebri e del mondo delle divinità dei Romani.

Mansio Sebatum is dedicated to the Roman settlement of St. Lorenzen/San Lorenzo di Sebato. The exhibited finds provide an insight into the everyday life of a Roman road station in the Alpine region, thermal baths, marketplace, trade and traffic, as well as into the burial cult and the Roman world of gods.



132

NATURPARKHAUS  
**FANES-SENNES-PRAGS**  
 CENTRO VISITE  
**FANES-SENES-BRAIES**

Parch Natural  
**Fanes-Senes-Braies**  
 DOLOMITES UNESCO WORLD HERITAGE

Katharina-Lanz-Straße  
 via Katharina Lanz, 96  
 39030 St. Vigil in Enneberg  
 San Vigilio a Marebbe  
 T. +39 0474 506120  
 info.fsp@provincia.bz.it  
 info.fsp@provincia.bz.it  
 provinz.bz.it/naturparke  
 provincia.bz.it/parchinaturali

Ende Dez–März Mai–Okt  
 Di–Sa 9.30–12.30, 14.30–18 Uhr  
 Juli, Aug auch So

fine dic-mar mag-ott mar-sab ore  
 9.30–12.30, 14.30–18 lug, ago  
 anche dom

end-Dec–March May–Oct Tue–  
 Sat 9.30 am–12.30 pm, 2.30–6  
 pm July, Aug also Sun



Im Naturparkhaus Fanes-Sennes-Prags geht es um die Entstehung der Dolomiten, die Fossilien, das Almwesen und den Höhlenbären der Conturines-Höhle.

Il Centro visite del Parco naturale di Fanes-Senes-Braies fornisce informazioni sulla formazione delle Dolomiti, sui fossili, sull'alpicoltura e sull'orso delle caverne ritrovato nella grotta delle Conturines.

The visitor centre focuses on the formation of the Dolomites, fossils, alpine pasture life and the cave bear of the Conturines Cave.

133

HOTEL MUSEUM  
 HOTEL MUSEO  
**AL PLAN DOLOMITES**



Wanduhren, Schnitzereien, Masken, Flaschenstöpsel, Korkenzieher, Pfeifen, Kaffeemühlen und Küchengeräte, religiöse Gegenstände, Oldtimer und Motorräder, etwa mehrere Vespas, zählen zur privaten Sammlung der Familie Trebo. Die Objekte erzählen Geschichten aus den letzten 150 Jahren und sind auf die unterschiedlichen Räume des Hotels verteilt.

Orologi a muro, opere in legno intagliato, maschere, tappi di bottiglia, cavatappi, pipe, macinini per il caffè e utensili da cucina, oggetti religiosi, oldtimer e motociclette, come diversi modelli di Vespa: fanno parte della collezione della famiglia Trebo. Raccontano storie anche di 150 anni fa e sono disseminati nei diversi locali dell'hotel.

Wall clocks, carvings, masks, bottle stoppers, corkscrews, pipes, coffee grinders and kitchen equipment, religious objects, antique cars and motorcycles, such as several Vespas, are part of the Trebo family's private collection. The objects tell stories from the last 150 years and are distributed across different rooms of the hotel.

Ciasè-Straße | via Ciasè, 11  
 39030 St. Vigil in Enneberg  
 San Vigilio a Marebbe  
 T. +39 0474 501025  
 info@alplan.it  
 alplan.it

täglich geöffnet 10–18 Uhr

aperto tutti i giorni ore 10-18

open daily 10 am–6 pm



134

## MUSEUM LADIN CIASTEL DE TOR



Das ladinische Landesmuseum in Schloss Thurn, dem einstigen Mittelpunkt des Gerichts „Thurn an der Gader“ (13. Jahrhundert), vermittelt die Kultur der über 30.000 Ladin\*innen, deren gemeinsame Identität zwei wesentliche Elemente bestimmen: ihre Sprache, zurückgehend auf das Volkslatein und die einzigartige Gebirgslandschaft der Dolomiten. Das Museum bietet einen unterhaltsamen Einstieg in Geologie, Archäologie, Geschichte, Sprache, Tourismus und Kunsthandwerk der fünf ladinischen Täler.

Torstraße | via Tor, 65  
39030 St. Martin in Thurn  
San Martino in Badia  
T. +39 0474 524020  
info@museumladin.it  
museumladin.it

1. Mai – 1. So im Nov  
Di – So 10 – 18 Uhr

Ciastel de Tor, famoso per la sua caratteristica torre e nel XIII secolo sede del giudizio "Thurn an der Gader", ospita il Museo provinciale ladino ed è luogo di riferimento della cultura degli oltre 30.000 ladini, uniti nella loro identità da due elementi essenziali: la lingua derivata dal latino volgare e lo straordinario paesaggio montuoso delle Dolomiti. Esso fornisce preziose informazioni sulla geologia, archeologia, storia, lingua, sul turismo e artigianato artistico delle cinque valli ladine.

1 mag-1<sup>a</sup> dom nov  
mar-dom ore 10-18



The South Tyrolean Ladin Museum in Ciastel de Tor, the former centre of the court "Thurn an der Gader" (13th century), conveys the culture of the more than 30,000 Ladins, whose common identity is determined by two essential elements: their language, dating back to popular Latin, and the unique mountain landscape of the Dolomites. The museum offers an entertaining introduction to the geology, archaeology, history, language, tourism and handicrafts of the five Ladin valleys.



Landesmuseum Südtirol  
Musei provinciali Alto Adige  
Museo provinciale



1<sup>st</sup> May – 1<sup>st</sup> Sun in Nov  
Tue – Sun 10 am – 6 pm





135

## MUSEUM LADIN URSUS LADINICUS



Das Museum ist dem prähistorischen Höhlenbären und der Geologie der Dolomiten gewidmet. Auf drei Stockwerken erklärt es die Geschichte und den Lebensraum der vor rund 40.000 Jahren lebenden Höhlenbären. Kernstück sind die originalen Knochen, Zähne und Schädel der im Jahr 1984 entdeckten Höhlenbärenart „Ursus ladanicus“. Videoinstallationen, ein vollständiges Skelett, die detailgetreue Nachbildung des schlafenden Ursus ladanicus und Fossilien bereichern den Rundgang.

Il museo è dedicato all'orso preistorico e alla geologia delle Dolomiti. Su tre piani, fa conoscere la storia e l'ambiente dell'orso delle caverne vissuto 40.000 anni fa, scoperto nel 1984 nella grotta delle Conturines e chiamato "Ursus ladanicus". Pezzi forti dell'esposizione sono ossa originali, denti e crani. Installazioni video, uno scheletro intero di orso delle caverne, una riproduzione "dell'orso che dorme" e bellissimi fossili arricchiscono il percorso espositivo.

Strada Micurá de Rù, 26  
39030 St. Cassian | San Cassiano  
T. +39 0474 524020  
info@museumladin.it  
museumladin.it

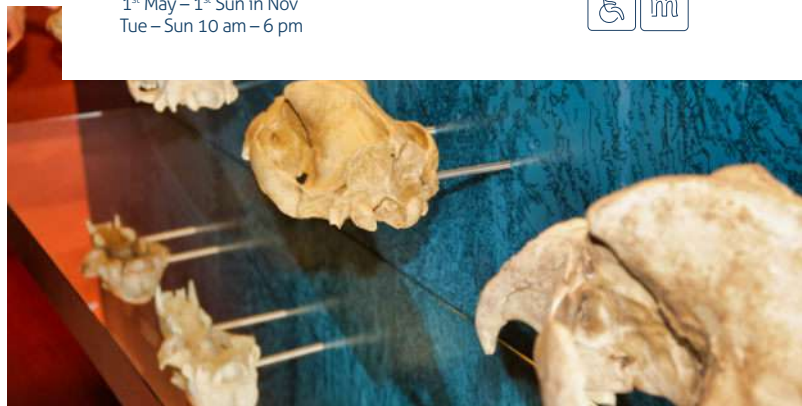
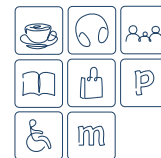
26. Dez – 15. März  
Do, Fr 10 – 18 Uhr  
1. Mai – 1. So im Nov  
Di – So 10 – 18 Uhr

26 dic-15 marzo  
gio, ven ore 10-18  
1 mag-1° dom nov  
mar-dom ore 10-18



The museum is dedicated to the prehistoric cave bear and the geology of the Dolomites. It explains the history and habitat of the cave bears that lived around 40,000 years ago on three floors. Centerpieces are the original bones, teeth, and skull of the cave bear species "Ursus ladanicus" discovered in 1984. Video installations, a complete skeleton, a detailed replica of a sleeping Ursus ladanicus and fossils enrich the tour.

26/12 – 15/03  
Thu, Fri 10 am – 6 pm  
1<sup>st</sup> May – 1<sup>st</sup> Sun in Nov  
Tue – Sun 10 am – 6 pm



136

## ECK | MUSEUM OF ART BRUNICO

2023 zeigt sich das Museum als Kunsthaus, als Denk- und Kommunikationsort, als Raum für Vernetzung, eng verbunden mit zwei weiteren Ausstellungsflächen. Ursprung ist die Sammlung des ehemaligen Brunecker Heimatmuseums mit Beispielen spätgotischer Kunst. Jährlich drei Wechselausstellungen moderner und zeitgenössischer künstlerische Positionen.

Con il 2023, il museo si presenta come spazio per l'arte, luogo di riflessione, comunicazione e networking, in diretta connessione con altre due aree espositive. Propone parte della collezione storico-artistica dell'antico Museo Civico di Brunico con esempi di arte tardogotica e, ogni anno, tre mostre di posizioni artistiche moderne e contemporanee.

With 2023, the museum presents itself as a space for art, discussion and networking, connected with two further exhibition areas. The museum exhibits part of the collection of the former local history museum, in particular examples of late Gothic art. Three temporary exhibitions a year present modern and contemporary artistic positions.

Bruder-Willram-Str.  
via Bruder Willram, 1  
39031 Bruneck | Brunico  
T. +39 0474 553292  
info@stadtmuseum-bruneck.it  
stadtmuseum-bruneck.it

bei Ausstellungen: Di, Do 10 – 12,  
15 – 18 Uhr, Sa 10 – 12 Uhr  
Juli – Aug, ab Beginn der  
Sommerausstellung:  
Di – So 10 – 12, 15 – 18 Uhr

durante le mostre: mar, gio ore 10-  
12, 15-18, sab ore 10-12  
lug-ago, dall'inizio della mostra  
estiva: mar-dom ore 10-12, 15-18

during exhibitions:  
Tue, Thu 10 am – noon, 3 – 6 pm,  
Sat 10 am – noon  
July–Aug starting with the  
summer exhibition: Tue – Sun  
10 am – noon, 3 – 6 pm



## MESSNER MOUNTAIN MUSEUM RIPA

137

Schloss Bruneck  
Castel Brunico  
Schloßweg | via del Castello, 2  
39031 Bruneck | Brunico  
T. +39 0474 410220  
ripa@  
messner-mountain-museum.it  
messner-mountain-museum.it

2. So im Mai – 1. Nov  
10 – 18 Uhr  
7. Dez – 25. Apr 12 – 18 Uhr  
letzter Einlass 17 Uhr  
geschl. Di

2a dom mag-1° nov  
ore 10-18  
7 dic-25 apr ore 12-18 ultimo  
ingresso ore 17  
chiuso mar

2<sup>nd</sup> Sun in May–1<sup>st</sup> Nov  
10 am – 6 pm  
07/12 – 25/04 noon – 6 pm  
last admission 5 pm  
closed Tue

Das MMM Ripa (tibetisch „ri“ für den Berg und „pa“ für den Menschen) auf Schloss Bruneck, dem einstigen Sommersitz der Fürstbischöfe, ist den Bergvölkern der Welt – Asien, Afrika, Südamerika und Europa – und ihren unterschiedlichen Kulturen und Religionen gewidmet. Bergkultur fußt auf persönlicher Verantwortung, auf Konsumverzicht und gegenseitiger Hilfe.

Situato nel Castello di Brunico, un tempo residenza estiva dei principi vescovi, il MMM Ripa (in tibetano „ri“ sta per montagna e „pa“ per uomo) presenta i popoli di montagna di tutto il mondo –Asia, Africa, Sudamerica ed Europa– e le loro differenti religioni e culture, basate sulla responsabilità personale, sulla rinuncia al consumo e sul mutuo aiuto.

The MMM Ripa (Tibetan "ri" for mountain and "pa" for man) at the former summer residence of the prince-bishops, is dedicated to the mountain peoples of the world –Asia, Africa, South America and Europe– and their different cultures and religions. Mountain culture is based on personal responsibility, consumerism and mutual assistance.



138

## LUMEN MUSEUM FÜR BERGFOTOGRAFIE MUSEO DELLA FOTOGRAFIA DI MONTAGNA

Reischach | Riscone  
Seilbahnstr. | via Funivia, 10  
39031 Bruneck | Brunico  
T. +39 0474 431090  
info@lumenmuseum.it  
lumenmuseum.it

Ende Mai – Anfang Nov  
Ende Nov – Mitte Apr  
(entsprechend der  
Öffnungszeiten der Seilbahn  
Reischach)  
täglich 10 – 16 Uhr  
letzter Einlass 15.30 Uhr

fine mag-inizio nov  
fine nov-metà apr (confor-  
memente agli orari di aper-  
tura della funivia di Riscone)  
tutti i giorni ore 10-16  
ultimo ingresso ore 15.30

end-May – beginning of Nov  
end-Nov – mid-Apr  
(according to the opening  
time of the cablecar of  
Reischach/Riscone)  
daily 10 am – 4 pm  
last admission 3.30 pm



Auf 2.275 Meter, am Gipfel des Kronplatzes führt das Lumen durch die Geschichte der Bergfotografie von ihren Anfängen bis hin zur Gegenwart und zeigt die Kunst der Bergfotografie aus aller Welt, historische Aufnahmen, digitale Innovationen, Sonderausstellungen sowie Inszenierungen.

Questo museo a 2.275 metri di altitudine in cima al Plan de Corones conduce alla scoperta della storia della fotografia di montagna dagli inizi ad oggi. Propone opere artistiche di fotografi e fotografe da tutto il mondo, fotografie storiche, innovazioni digitali, mostre temporanee e allestimenti scenografici.

Lumen focuses on the history of mountain photography from its beginnings to the present day, at 2,275 metres, on the summit plateau of Kronplatz/Plan de Corones. It shows the art of mountain photography from all over the world, historical photographs, digital innovations, special exhibitions as well as staged rooms.

139

## MESSNER MOUNTAIN MUSEUM CORONES

Kronplatz | Plan de Corones,  
39030 Enneberg | Marebbe  
T. +39 0474 501350  
corones@messner-mountain-  
museum.it  
messner-mountain-museum.it

1. Sa im Juni–2. So im Okt,  
Ende Nov–Mitte April  
(abhängig von den  
Öffnungszeiten  
der Seilbahnen)  
10–16 Uhr  
letzter Einlass 15.30 Uhr

1° sab di giugno-  
2° dom di ott, fine nov-metà di  
aprile (collegato agli orari  
delle funivie) ore 10-16  
ultimo ingresso ore 15.30

1<sup>st</sup> Sat in June – 2<sup>nd</sup> Sun  
in Oct, end of Nov – mid-Apr  
(corresponding to the opening  
hours of the ropeways) 10 am  
– 4 pm  
last admission 3.30 pm



Auf dem Gipfelplateau des Kronplatzes auf 2.275 Metern Höhe geht es um den traditionellen Alpinismus, den Reinhold Messner entscheidend geprägt hat. Im unverwechselbaren Museumsbau von Zaha Hadid wird Alpingeschichte erzählt, der einmalige Blick in alle Himmelsrichtungen auf die großen Wände der Dolomiten und Alpen ist Teil der Erfahrung.

Situato sul Plan de Corones (2.275 m s.l.m.), il museo è dedicato all'alpinismo tradizionale plasmato in maniera decisiva da Reinhold Messner. La vista mozzafiato sulle grandi pareti delle Dolomiti e delle Alpi, che si gode dall'inconfondibile edificio progettato da Zaha Hadid, è parte integrante dell'esperienza museale.

On the summit plateau of the Kronplatz at 2,275 metres above sea level, it's all about traditional alpinism, which Reinhold Messner had a decisive influence on. Alpine history is told in Zaha Hadid's distinctive museum building, and the unique view in all directions of the great walls of the Dolomites and Alps is part of the experience.



140

## SÜDTIROLER LANDESMUSEUM FÜR VOLKSKUNDE MUSEO PROVINCIALE DEGLI USI E COSTUMI

Herzog-Diet-Str. | via Duca Diet, 24  
39031 Dietenheim/Bruneck | Teo-  
done/Brunico  
T. +39 0474 552087  
info@volkskundemuseum.it  
info@museo-etnografico.it  
volkskundemuseum.it  
museo-etnografico.it

15. Apr – 31. Okt  
Di – Sa 10 – 17 Uhr  
(letzter Einlass 16 Uhr)  
So, Feiertage 14 – 18 Uhr  
(letzter Einlass 17 Uhr)

15 apr-31 ott  
mar-sab ore 10-17  
(ultimo ingresso ore 16)  
dom, festivi ore 14-18  
(ultimo ingresso ore 17)

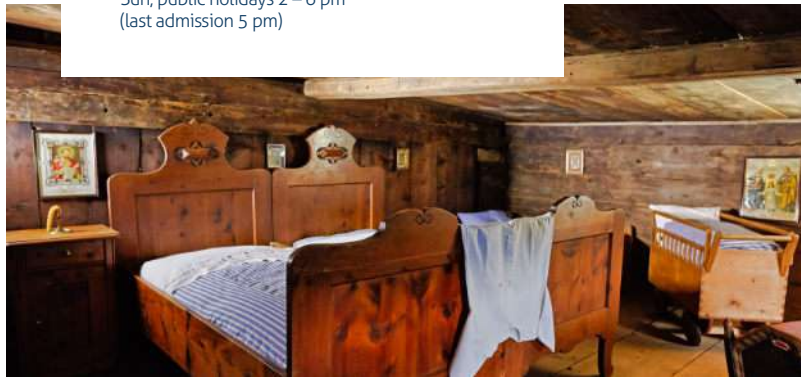
Das Volkskundemuseum zeigt die Lebenswelt der ländlichen Bevölkerung in vorindustrieller Zeit vom Landadel über die selbstversorgenden Bauernfamilien bis zu den im Tagelohn Arbeitenden. Mittelpunkt ist der barocke Ansitz „Mair am Hof“ aus dem Ende des 17. Jahrhunderts mit den herrschaftlichen Räumen und den volkskundlichen Sammlungen. Auf dem rund drei Hektar großen Freigelände sind hingegen alte, originale Bauernhäuser, Handwerksstätten, Bauergärten und Haustiere zu sehen.

Il Museo degli usi e costumi di Teodone illustra la vita della società rurale in epoca pre-industriale, dal nobile al contadino fino al bracciante. Al centro si trova la residenza barocca Mair am Hof (costruita alla fine del XVII secolo) con le sale padronali e le collezioni etnografiche. Nell'area all'aperto di oltre tre ettari, i masi contadini originali, le officine degli artigiani, gli orti agricoli e gli animali domestici raccontano la vita quotidiana di una volta.



The South Tyrolean Folklore Museum shows the life of the rural population in pre-industrial times, from the landed gentry to the farming families and the day labourers. The centrepiece is the baroque "Mair am Hof" manor house from the end of the 17th century with stately rooms and folklore collections. Old, original farmhouses, handicraft workshops, farm gardens and domestic animals can be seen on the approximately three-hectare open-air site.

15/04 – 31/10 Tue – Sat 10 am – 5 pm  
(last admission 4 pm)  
Sun, public holidays 2 – 6 pm  
(last admission 5 pm)



141

## FEUERWEHRHELM MUSEUM MUSEO DEGLI ELMI DEI POMPIERI



Im Feuerwehrhelmmuseum sind rund 700 Helme aus der ganzen Welt und aus unterschiedlichen Epochen, darunter auch französische Metallhelme mit Federbusch, Ärmelabzeichen, Feuerwehrbeile, Offizierssäbel sowie seltene Uniformen ausgestellt.

Il Museo degli elmi dei pompieri espone circa 700 elmi da tutto il mondo e di diverse epoche, tra i quali anche elmi francesi in metallo con pennacchio, scuri, sciabole e uniformi rare.

The Firefighter's Helmet Museum exhibits around 700 helmets from all over the world and from different eras, including French metal helmets with feather plumes, sleeve badges, fire brigade hatchets, officers' sabres and rare uniforms.

Schloss-Neuhaus-Straße  
via Schloss Neuhaus, 7  
39030 Gais  
T. +39 0474 504117  
info@hotel-burgfrieden.com  
hotel-burgfrieden.com

Juni – Nov, Weihnachten – März  
10 – 18 Uhr oder mit Anmeldung

giu-nov, Natale-marzo  
ore 10-18 o su richiesta

June – Nov,  
Christmas – March  
10 am – 6 pm or on request



142

## MAGIE DES WASSERS MAGIA DELL'ACQUA



Lappach | Lappago, 210  
39030 Mühlwald  
Selva dei Molini  
museum@muehlwaldertal.it  
muehlwaldertal.it/wasser-  
museum

Mitte Mai – Mitte Sep  
Di 10 – 13 Uhr,  
Fr, So 14.30 – 17.45 Uhr  
ganzjährig Gruppen und  
Schulen mit Anmeldung

mag-set  
mar ore 10-13,  
ven, dom ore 14.30-17.45  
tutto l'anno gruppi e scuole  
su richiesta

May – Sep  
Thu 10 am – 1 pm,  
Fri, Sun 2.30 – 5.45 pm  
guided tours for groups and  
schools on request



Im Widum Lappach wird das Wasser mit all seinen Eigenschaften und Geheimnissen erlebt. Die Aufmerksamkeit wird auch auf Zufälliges, Beiläufiges und auf viele kleine Begebenheiten, unterwegs in der Natur, gelenkt. Die fotografische Ausstellung „Goodbye Glaciers“ ist dem Gletscherschwund gewidmet.

Nei locali della parrocchia di Lappago, è possibile conoscere l'acqua con tutte le sue qualità e i suoi segreti. Il percorso richiama l'attenzione su ciò che è casuale e marginale, ovvero sulle piccole cose che si incontrano nella natura. La mostra fotografica "Goodbye Glaciers" è dedicata al ritiro dei ghiacciai.

Here, water is experienced with all its properties and secrets. The establishment draws attention to the coincidental, the incidental and to many small occurrences on the way in nature. The photographic exhibition "Goodbye Glaciers" is dedicated to glacier shrinkage.

143

## BURG TAUFERS CASTEL TAUFERS

Die mächtige mittelalterliche Burganlage beherbergt eine sehenswerte Sammlung von Einrichtungs- und Kunstgegenständen des 12. bis frühen 17. Jahrhunderts. Besonders wertvoll sind die Fresken von Friedrich Pacher in der Burgkapelle.

L'imponente castello medievale ospita un'interessante collezione di oggetti di arredo e opere d'arte dal XII secolo agli inizi del XVII secolo. Particolarmente preziosi sono gli affreschi della cappella realizzati da Friedrich Pacher.

The mighty medieval castle complex houses a collection of furnishings and art objects from the 12th to the early 17th century that is well worth seeing. The frescoes by Friedrich Pacher in the castle chapel are particularly valuable.

Burg-Taufers-Weg  
via Castel Taufers, 4  
39032 Sand in Taufers  
Campo Tures  
T. +39 0474 678053  
taufers@burgeninstitut.com  
burgeninstitut.com

ganzjährig mit Führung  
täglich geöffnet  
Öffnungszeiten siehe Webseite

tutto l'anno con guida  
aperto tutti i giorni,  
orari vedi pagina web

all year round guided tours  
daily open  
opening hours see website



## PFARRMUSEUM TAUFERS MUSEO PARROCCHIALE DI TURES

144

Pfarre | via Parrocchia, 14  
39032 Sand in Taufers  
Campo Tures  
T. +39 0474 678076  
info@taufers.com

nur in der Hochsaison  
1. und 3. Fr im Monat  
17 – 18 Uhr  
feiertags geschl.  
Sonderführungen max 10  
Pers. auf Anmeldung

solo in alta stagione  
1° e 3° ven del mese  
ore 17-18  
chiuso nei festivi  
visite guidate max 10  
persone su prenotazione

only in high season  
1<sup>st</sup> and 3<sup>rd</sup> Fri in the month  
5 – 6 pm  
closed on the public  
holidays  
guided tours for max 10  
persons by appointment

Das Museum befindet sich seit 1984 im gotischen Kornkasten in der Nordostecke des Pfarrgartens. Im Torbogen der Eingangstür weist die Jahreszahl 1559 auf einen Umbau des kleineren Gebäudes hin. Rund 50 Werke sakraler Kunst, darunter Statuen und Gemälde, erzählen über 700 Jahre regionaler Geschichte.

Dal 1984 il museo è ospitato nel granaio gotico, nell'angolo nord-est del giardino della canonica. Sopra il portone d'entrata è incisa la cifra 1559, data di ristrutturazione dell'edificio. Circa 50 opere di arte sacra, tra cui statue e dipinti, raccontano oltre 700 anni di storia regionale.

The museum is located since 1984 in the Gothic granary in the north-east corner of the parish garden since 1984. In the archway of the entrance door, the date 1559 indicates that the small building was rebuilt. Around 50 works of sacred art, including statues and paintings, tell over 700 years of regional history.





145

## NATURPARKHAUS RIESERFERNER-AHRN CENTRO VISITE VEDRETTE DI RIES-AURINA

Das Naturparkhaus beschäftigt sich mit den Grenzen der Natur und der Menschen. Erläutert werden die landschaftsformenden Kräfte der Gletscher, die geologische Vielfalt, die Vegetationsstufen, die Welt der Mineralien und kulturhistorische Aspekte wie der Ahrntaler Dialekt.

Tema centrale del Centro visite è "I confini della natura e i confini dell'uomo". Vi si presentano le forze trasformatrici dei ghiacciai e dell'acqua, la varietà geologica, la vegetazione, il mondo dei minerali e vari aspetti storico-culturali come il caratteristico dialetto della valle.

The visitor centre deals with boundaries of nature and people. The landscape-forming forces of the glaciers, the geological diversity, the vegetation stages, the world of minerals and cultural-historical aspects such as the local dialect are covered.

Rathausplatz | piazza  
Municipio, 9  
39032 Sand in Taufers  
Campo Tures  
T. +39 0474 677546  
info.rfa@provinz.bz.it  
info.ra@provincia.bz.it  
provinz.bz.it/naturparke  
provincia.bz.it/parchi-naturali

Ende Dez – März  
Mai – Okt  
Di – Sa 9.30 – 12.30,  
14.30 – 18 Uhr  
Juli, Aug auch So

fine dic-marzo  
mag-ott  
mar-sab ore 9.30-12.30,  
14.30-18  
lug, ago anche dom

end-Dec – March  
May – Oct  
Tue – Sat 9.30 am – 12.30 pm,  
2.30 – 6 pm  
July, Aug also Sun



Weißbachstraße | via  
Weißbach, 17  
39030 Luttach | Luttago  
T. +39 0474 671682  
info@krippenmuseum.com  
krippenmuseum.com

Mo – Sa  
9 – 12, 14 – 18 Uhr  
So, Feiertage 14 – 17 Uhr

lun-sab  
ore 9-12, 14-18  
dom, festivi ore 14-17

Mon – Sat  
9 am – noon, 2 – 6 pm  
Sun, public holidays  
2 – 5 pm



## VOLKSKUNST- UND KRIPPENMUSEUM MUSEO DEI PRESEPI E DELL'ARTE POPOLARE MARANATHA

146

Das Museum zeigt die Geschichte des Holzschnitzens und der Weihnachtskrippe im Ahrntal. Ausgestellt sind volkstümliche Tiroler Krippen, orientalische und neuzeitliche moderne Darstellungen.

Il museo mostra la storia dell'intaglio e del presepe natalizio in Valle Aurina, esponendo presepi popolari tirolesi, orientali e moderni.

The museum shows the history of woodcarving and nativity scenes in the valley. On display are traditional Tyrolean nativity scenes, oriental and modern representations.

147

LANDESMUSEUM BERGBAU  
**STANDORT STEINHAUS**  
 MUSEO PROVINCIALE MINIERE  
**SEDE CADIPIETRA**



Steinhaus war das Verwaltungszentrum des Bergbaus im Ahrntal. Der im Jahr 1700 erbaute „Kornkasten“ diente als Lagerhaus für all jene Güter, die der Bergwerksbetrieb benötigte. Heute ist in den historischen Mauern eine Dauerausstellung untergebracht, die die Geschichten der im Bergbau tätigen Menschen erzählt. Neben der Dauerausstellung und wechselnden Sonderausstellungen werden auch ein geführter Rundgang durch den historischen Dorfkern und didaktische Programme für Kinder angeboten.

Cadi Pietra era il centro amministrativo delle miniere in Valle Aurina. Il granaio costruito nel 1700 fungeva da magazzino per tutte le merci che erano necessarie all'attività mineraria. Oggi le sue mura secolari ospitano una mostra permanente che narra le storie delle persone che lavorarono nella miniera. Accanto alla mostra permanente e alle diverse mostre temporanee vengono proposti anche una visita guidata del centro storico di Cadi Pietra e programmi didattici per bambini.

Klausbergstr. | via Klausberg, 103  
 39030 Ahrntal | Valle Aurina  
 T. +39 0474 651043  
 steinhaus@landesmuseen.it  
 cadi Pietra@museiprovinciali.it  
 bergbaumuseum.it  
 museominiere.it

14. Apr – 6. Nov  
 Di–So 10 – 17 Uhr  
 geschl Mo,  
 außer an Feiertagen

14 apr–6 nov  
 mar–dom ore 10–17  
 chiuso lun, eccetto festivi

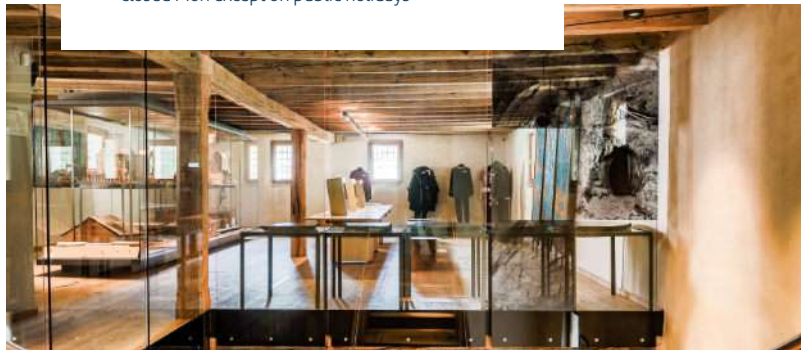


Steinhaus/Cadi Pietra was the administrative centre of mining in the valley. The granary, built in 1700, served as a warehouse for all the goods needed by the mining operations. Today, the historic walls house a permanent exhibition that tells the stories of the people who worked in the mining industry. In addition to the permanent exhibition and changing special exhibitions, a guided tour of the historic village centre and educational programmes for children are also offered.

14/04 – 06/11  
 Tue – Sun 10 am – 5 pm  
 closed Mon except on public holidays



Landesmuseum Südtirol  
 Museo provinciali Alto Adige  
 Museo provinciale





LANDESMUSEUM BERGBAU  
**STANDORT PRETTAU**  
 MIT KLIMASTOLLEN  
 MUSEO PROVINCIALE MINIERE  
**SEDE PREDOI**  
 CON CENTRO CLIMATICO

Hörmanngasse  
 vicolo Hörmann, 38  
 39030 Prettau | Predoi  
 T. +39 0474 654298  
 prettau@landesmuseen.it  
 predoi@museiprovinciali.it  
 bergbaumuseum.it  
 museominiere.it

14. Apr – 6. Nov  
 Di – So 10 – 17 Uhr  
 geschl. Mo, außer an Feiertagen

14 apr-6 nov  
 mar-dom ore 10-17  
 chiuso lun, eccetto festivi

Seine Blütezeit erlebte das Bergwerk von Prettau vor 600 Jahren, als der Prettauer Kupfer weitem begehrt war. Die damals mit einfachen Werkzeugen Zentimeter um Zentimeter vorgetriebenen Stollen sind Meisterwerke bergmännischer Handwerkskunst. Noch im 20. Jahrhundert war Prettau der drittgrößte Kupferlieferant Italiens. Heute führt eine Grubenbahn in das Herz des Bergwerks und in den Klimastollen, wo die Luft so rein ist, dass Menschen ihren Atem wiederfinden.

La miniera di Predoi ha conosciuto il suo periodo di massimo sviluppo 600 anni fa, quando il suo rame era già particolarmente ambito. Le gallerie, scavate a mano utilizzando utensili molto semplici, sono veri e propri capolavori di abilità mineraria. Nel XX secolo, la miniera era ancora la terza in Italia per importanza. Oggi si entra nel cuore della miniera a bordo di un trenino per delle visite guidate. Nel Centro climatico, dove l'aria è così pura, le persone possono di nuovo respirare liberamente.

This mine experienced its heyday 600 years ago, when the local copper was in great demand. The tunnels, which were driven centimetre by centimetre with simple tools back then, are masterpieces of mining craftsmanship. In the 20th century, Prettau/Predoi was still the third largest copper supplier in Italy. Today, a mine railway leads into the heart of the mine and into the climate tunnel, where the air is so pure that people can find their breath again.

14/04 – 06/11 Tue – Sun 10 am – 5 pm  
 closed Mon, except on public holidays





149

## MINERALIENMUSEUM MUSEO MINERALOGICO KIRCHLER

Mühlegg, 101  
39030 St. Johann, Ahrntal  
S. Giovanni, Valle Aurina  
T. +39 0474 652145  
info@arturkirchler.com  
mineralienmuseum.com  
museo-mineralogico.it

June – Sep  
Mo – Sa 9.30 – 12, 14 – 18.30 Uhr  
July, Aug auch So  
Okt – Mai  
Mo – Sa 9.30 – 12, 15 – 18 Uhr  
geschl. 25. Dez

giu-set  
lun-sab ore 9.30-12, 14-18.30  
lug-ago anche dom  
ott-mag  
lun-sab ore 9.30-12, 15-18  
chiuso 25 dic

June – Sep  
Mon – Sat 9.30 am – noon,  
2 – 6.30 pm  
July, Aug also Sun  
Oct-May  
Mon-Sat 9.30 am – noon,  
3 – 6 pm  
closed 25/12



Entstanden durch eine jahrzehntelange Leidenschaft, Mineralien zu suchen und zu sammeln, zeigt dieses Museum ca. 1.000 Mineralien aus den Zillertaler Alpen und den Hohen Tauern. Besondere Attraktion ist neben den größten Rauchquarzen Südtirols das vielleicht schönste „Bergkristallgwindl“ der Welt aus dem Bergwerk von Prettau.

Frutto di un impegnativo lavoro di ricerca decennale, il museo espone circa 1.000 minerali provenienti dalle Alpi Aurine e dagli Alti Tauri. Tra essi, meritano attenzione i più grossi quarzi affumicati mai trovati in Alto Adige e un rarissimo cristallo di rocca "ritorto" ritrovato nella miniera di Predoi.

Born out of a decades-long passion to search for and collect minerals, this museum displays around 1,000 minerals from the Zillertal Alps and the Hohe Tauern. In addition to the largest smoky quartz crystals in South Tyrol, a special attraction is perhaps the world's most beautiful "Bergkristallgwindl" from the Prettau mine.



## FREMDEVENKERSMUSEUM HOCHPUSTERTAL MUSEO DEL TURISMO DELL'ALTA PUSTERIA

150

Haus | Casa Wassermann  
Hans-Wassermann-Str.  
via Hans Wassermann, 8  
39039 Niederdorf  
Villabassa  
T. +39 0474 745133  
info@niederdorf.eu  
niederdorf.eu  
villabassa.eu

July – Aug Mo – Sa 16 – 18 Uhr  
Sep – Okt Di, Fr 16 – 18 Uhr

lug-ago lun-sab ore 16-18  
set-ott mar, ven ore 16-18

July – Aug  
Mon – Sat 4 – 6 pm  
Sep – Oct Tue, Fri 4 – 6 pm



Das Fremdenverkehrsmuseum im Haus Wassermann dokumentiert die Geschichte des Tourismus im Hochpustertal. Es wird auf die Bedeutung der Wirtshäuser, der Bäder, den Bau der Pustertaler Bahn und den frühen Alpinismus eingegangen. Sonderausstellungen ergänzen das Programm.

Il museo allestito in Casa Wassermann documenta la storia del turismo in Alta Pusteria, con riferimenti agli albori del turismo (antichi alberghi e osterie, bagni termali), alla ferrovia della Pusteria e alle origini dell'alpinismo nella regione. Integrano il programma mostre temporanee.

The museum in the Wassermann House documents the history of tourism in the Upper Puster valley. The significance of the inns, the spas, the construction of the railway and early alpinism are covered. Special exhibitions extend the narration.

151

## GUSTAV-MAHLER-KOMPONIERHÄUSCHEN CASETTA DI COMPOSIZIONE DI GUSTAV MAHLER

Gustav Mahler verweilte in den Sommermonaten der Jahre 1908 bis 1910 auf dem Trenkerhof in Altschluderbach, wo er die Neunte Symphonie, die unvollendete Zehnte Symphonie und „Das Lied von der Erde“ schuf. Das Komponierhäuschen ist Zeugnis seines Aufenthaltes in Toblach.

Gustav Mahler trascorse le estati dal 1908 al 1910 a Dobbiaco, presso il maso Trenker, a Carbonin Vecchia. Qui compose la Nona Sinfonia, la Decima Sinfonia (rimasta incompiuta) e "Das Lied von der Erde". La casetta di composizione testimonia il suo soggiorno a Dobbiaco.

Gustav Mahler stayed at the Trenkerhof in Altschluderbach/Carbonin Vecchia during the summer months of 1908 to 1910, where he composed the Ninth Symphony, the unfinished Tenth Symphony and "Das Lied von der Erde". The composer's cabin is evidence of his stay in Toblach/Dobbiaco.

Altschluderbach  
Carbonin Vecchia, 3  
39034 Toblach | Dobbiaco  
T. +39 0474 972142  
saskia@santer.it  
mahlernaturklangpark.com

Besichtigung nur nach  
Terminabsprache

visita solo previo appuntamento

visit by appointment only



## BUNKER MUSEUM

152

Baummannhof  
maso Baumann  
Pustertaler Straße  
via Val Pusteria, 19  
39034 Toblach | Dobbiaco  
T. +39 349 8767196  
dolomiten.  
bunkermuseum@gmail.com  
bunkermuseum.net

July – Sep  
täglich 13.30 – 18.30 Uhr  
außerhalb der Saison und für  
Schulen auf Anfrage

lug-set  
tutti i giorni ore 13.30-18.30  
fuori stagione e per le scuole  
su richiesta

July – Sep  
daily 1.30 – 6.30 pm out of  
season and for schools on  
request



Eine ehemalige Bunkeranlage aus der Zeit des Faschismus, die vor allem während des Kalten Krieges von der NATO genutzt wurde. Im Mittelpunkt stehen die Struktur und ihr geschichtlicher Hintergrund. Ausgestellt sind Objekte wie Funkanlagen, Feldtelefone, Waffen, Lebensmittelrationen und mehr. Auch das Thema Grenze ist ein Schwerpunkt.

Sito in un ex bunker dell'epoca fascista, poi utilizzato dalla NATO durante la Guerra Fredda, il Bunker Museum tematizza in primo luogo la struttura stessa e il suo retroscena storico, esponendo oggetti come impianti radio, telefoni da campo, armi, razioni alimentari, ecc. Altro tema portante è quello dei confini.

A former bunker facility from the fascist era, used mainly by NATO during the Cold War. The focus is on the structure and its historical background. Objects on display include radio equipment, field telephones, weapons, food rations and more. The topic of borders is also a focal point.

153

## NATURPARKHAUS DREI ZINNEN CENTRO VISITE TRE CIME

Das Naturparkhaus im ehemaligen Grand Hotel gewährt Einblicke in die Natur- und Kulturlandschaften des Schutzgebietes, in die alpine und touristische Erschließung der Region und in die Kriegereignisse an der Dolomitenfront. Die Dauerausstellung ist den Dolomiten als UNESCO-Welterbe gewidmet.

Il Centro visite, situato nell'ex-Grand Hotel di Dobbiaco, spiega i paesaggi naturali e culturali dell'area protetta, l'attività alpinistica e turistica sviluppatasi in questo territorio e gli avvenimenti bellissimi avvenuti lungo il fronte dolomitico. Ospita la mostra permanente dedicata alle Dolomiti Patrimonio Mondiale UNESCO.

The visitor centre in the former Grand Hotel provides insights into the natural and cultural landscapes of the protected area, into the alpine and touristic development of the region and into the events of the war on the Dolomite front. The permanent exhibition is dedicated to the Dolomites as a UNESCO World Heritage Site.

Kulturzentrum Grand Hotel  
Toblach | Centro culturale  
Grand Hotel Dobbiaco  
Dolomitenstr. | via Dolomiti, 37  
39034 Toblach | Dobbiaco  
T. +39 0474 973017  
info.dz@provinz.bz.it  
info.dz@provincia.bz.it  
provinz.bz.it/naturparke  
provincia.bz.it/parchinaturali

Ende Dez – März, Mai – Okt  
Di – Sa  
9.30 – 12.30, 14.30 – 18 Uhr  
Juli, Aug auch So

fine dic-marzo, mag-ott  
mar-sab  
ore 9.30–12.30,  
14.30–18  
lug, ago anche dom

end-Dec – March  
May– Oct  
Tue – Sat 9.30 am – 12.30 pm,  
2.30 – 6 pm  
July, Aug also Sun



## STIFTSMUSEUM INNICHEN MUSEO DELLA COLLEGIATA DI SAN CANDIDO

154



Attostr. | via Atto, 2  
39038 Innichen  
San Candido  
T. +39 0471 972912  
info@candimus.com

Juni – Mitte Sep  
Di – Sa 14 – 19 Uhr

giu-metà sett  
mar-sab ore 14-19

June – mid-Sep  
Tue – Sat 2 – 7 pm

Im Stiftsmuseum zeugen sakrale Kunst, der Domschatz, Bücher aus dem 15. bis 18. Jahrhundert und eine beachtliche Handschriftensammlung von der geistigen und geistlichen Leistung des ältesten Tiroler Stiftes.

Nel museo della Collegiata l'arte sacra della chiesa, il tesoro del Duomo, i libri risalenti ai secoli XV–XVIII e una significativa raccolta di manoscritti sono testimonianza dell'attività intellettuale e spirituale della più antica Collegiata del Tirolo.

In the Cloister Museum, sacred art, the cathedral treasure, books from the 15th to 18th centuries and a considerable collection of manuscripts bear witness to the intellectual and spiritual achievements of Tyrol's oldest abbey.







155 **DOLOMYTHOS**

Im Zentrum stehen die Dolomiten als UNESCO-Welterbe, deren Entstehung und die Erforschung der geologischen Besonderheiten sowie die Pflanzen- und Tierwelt der „bleichen Berge“ – auch Dinosaurier. Weitere Themen sind Mythen und Legenden sowie die Welt der Kräuter. Kinder können sich auf Schatzsuche begeben und nach Fossilien, Bergkristallen und Gold graben.

Al centro della mostra si situano le Dolomiti Patrimonio naturale dell'umanità UNESCO, la loro genesi e la loro geologia, nonché il mondo vegetale e animale dei "monti pallidi" – compresi i dinosauri. Ulteriori temi sono i miti e le leggende e il mondo delle erbe. I bambini possono intraprendere una caccia al tesoro e cercare fossili, cristalli e oro.

The focus is on the Dolomites as a UNESCO World Heritage Site, their formation and research into the geological features as well as the flora and fauna of the "pale mountains" – including dinosaurs. Other topics include myths and legends and the world of herbs. Children can go on a treasure hunt and dig for fossils, rock crystals and gold.

Villa Wachtler  
Peter-Paul-Rainer-Straße  
via Peter Paul Rainer, 11  
39038 Innichen | San Candido  
T. +39 0474 913462  
info@dolomythos.com  
dolomythos.com

täglich 8 – 19 Uhr  
geschl. 25. Dez

tutti i giorni ore 8-19  
chiuso 25 dic

daily 8 am – 7 pm  
closed 25/12



MUSEUM  
MUSEO  
**RUDOLFSTOLZ** 156

Dolomitenstraße  
via Dolomiti, 16/b  
39030 Sexten | Sesto  
T. +39 349 7169126  
info@museumrudolfstolz.eu  
museumrudolfstolz.eu

Juli – Aug  
Di – So 14 – 18 Uhr  
Sep – Okt  
Mi, Fr, So 15 – 18 Uhr  
bei Sonderausstellungen  
erweiterte Öffnungszeiten  
möglich

lug-ago mar-dom ore 14-18  
sett-ott  
mer, ven, dom ore 15-18  
in caso di mostre temporanee  
possibili orari di apertura  
ampliati

July – Aug Tue – Sun  
4 pm – 6 pm  
Sep – Oct  
Wed, Fri, Sun 3 pm – 6 pm  
for temporary exhibitions  
extended opening times  
possible

Das Museum zeigt Skizzen und Entwürfe zu Fresken sowie Studien, Aquarelle und graphische Arbeiten des bekannten Südtiroler Künstlers Rudolf Stolz (1874–1960) sowie Bilder seines Bruders Albert Stolz (1875–1947) und präsentiert jährlich Sonderausstellungen mit Werken von Kunstschaffenden vorwiegend aus dem Tiroler Raum.

Il museo espone schizzi e bozzetti dei numerosi affreschi, oltre a studi, acquerelli e lavori di grafica del famoso pittore sudtirolese Rudolf Stolz (1874-1960), nonché dipinti del fratello Albert Stolz (1875-1947) e propone ogni anno mostre temporanee con opere di artisti prevalentemente di area tirolese.

The museum shows sketches and drafts for frescoes as well as studies, watercolours and graphic works by the well-known South Tyrolean artist Rudolf Stolz (1874 – 1960) as well as paintings by his brother Albert Stolz (1875 – 1947) and presents annual special exhibitions with works by artists mainly from the Tyrolean region.





157

KRIPPENSAMMLUNG  
COLLEZIONE DI PRESEPI  
**STABINGER**

Die Sammlung umfasst vier Panoramakrippen mit klassisch-orientalischem Charakter und verschiedene Tiroler Krippen, die Anton Stabinger nach einer Pilgerreise nach Palästina im Jahre 1906 originalgetreu nachgebaut hat.

La collezione comprende quattro presepi panoramici di carattere classico-orientale e diversi presepi tirolesi, realizzati su schizzi originali dei Luoghi Santi da Anton Stabinger, originario di Sesto, dopo un pellegrinaggio in Palestina nel 1906.

The collection includes four panorama nativity scenes with a classical oriental character and various Tyrolean nativity scenes, which Anton Stabinger faithfully recreated after a pilgrimage to Palestine in 1906.

Hotel | Albergo Mondschein  
Dolomitenstr. | via Dolomiti, 5  
39030 Sexten | Sesto  
T. +39 0474 710322  
info@hotelmondschein.com  
hotelmondschein.com

25. Dez – 15. Apr,  
15. Juni – 15. Okt  
Mi – So 8 – 12 Uhr

25 dic-15 apr, 15 giu-15 ott  
mer-dom ore 8-12

25/12 – 15/04, 15/06 – 15/10  
Wed – Sun 8 am – 12 am



[provinz.bz.it/museen-in-suedtirol](http://provinz.bz.it/museen-in-suedtirol)  
[provincia.bz.it/musei-altoadige](http://provincia.bz.it/musei-altoadige)  
[provincia.bz.it/museums-southtyrol](http://provincia.bz.it/museums-southtyrol)

## Fotonachweis | referenze fotografiche | photo references

LH | Presidente | Governor Kompatscher: Ivo Corrà; 1 Archiv Gemeinde Graun | Archivio Comune di Curon; 3 Oskar Verant; 4 Ludwig Thalheimer; 5 Ralf Feiner; 6 Glurns Marketing; 7 Glurns Marketing; 8 Jonas Marseiler; 11 Alex Rowbotham; 12 Paolo Zanzi; 13 Ludwig Thalheimer; 14 Frieder Blickle; 17 Johannes Plattner; 18 Fam. Pegger Hermann; 19 Philipp Trafoier; 20 Ludwig Thalheimer; 21 Damian Pertoll; 23 Angelika Schwarz; 24 Amt für Natur | Ufficio Natura; 25 Amt für Museen und museale Forschung | Ufficio Musei e ricerca museale; 29b Ludwig Thalheimer, 29c Angelika Schwarz; 30 Karlheinz Söllbauer; Franz Spiegelfeld; 32 Angelika Schwarz; 34a Alan Bianchi, 34b, 34c Armin Terzer; 35 Oskar Verant; 36 Peter Heel; 40 Ludwig Thalheimer; 41 Andreas Marini; 42 Ludwig Thalheimer; 43 Ludwig Thalheimer; 44 Oskar Verant; 45a Robert Gruber, 45b Ludwig Thalheimer, 45c Stefano Scatà; 46 Reinhold Alber; 47 Ludwig Thalheimer; 50 Alexander Schwab; 51 Ludwig Thalheimer; 52 Ronald Oberhofer; 53 Ronald Oberhofer; 55 Ludwig Thalheimer; 56 Walter Gruber; 57 Ludwig Thalheimer; 58a foto-dpi.com, 58b FlipFlop Collective, 58c Augustin Ochsenreiter; 59a Andreas Tauber, 59c Vito Zingerle; 60a Anna Cerrato, 60b Ludwig Thalheimer; 61a, 61b, 61c Erich Dapunt; 62 Ludwig Thalheimer; 64 Tiberio Sorvillo; 65 Jürgen Eheim; 67 Josef Pernter; 69 Ludwig Thalheimer; 70 Carlo Speranza; 71 Claudia Corrent; 73 Alessandro Campaner; 76 Ivo Corrà; 80 Ludwig Thalheimer; 81 Amt für Museen und museale Forschung | Ufficio Musei e ricerca museale; 82 Ludwig Thalheimer; 84 Fotostudio Furlan; 86a, 86b Gerd Eder; 87 foto-dpi.com; 89 Ludwig Thalheimer; 90 Max Heinz; 95 Amt für Natur | Ufficio Natura; 96 Gemeinde Altrei | Comune di Anterivo; 97 Amt für Museen und museale Forschung | Ufficio Musei e ricerca museale; 98 Ludwig Thalheimer; 99 Ludwig Thalheimer;

100 Frank-Michael Arndt; 101 Tourismusverein Steinegg | Associazione turistica Collepietra; 102 Amt für Natur/Margarethe Sabbadini | Ufficio Natura/Margarethe Sabbadini; 103 Helmuth Rier; 104 Ludwig Thalheimer; 105 Amt für Museen und museale Forschung | Ufficio Musei e ricerca museale; 107 Ludwig Thalheimer; 109 Südtiroler Burgeninstitut; 110 Amt für Bodendenkmäler | Ufficio Beni archeologici; 113 Robert Gruber; 114 Oskar Verant; 115 Tourismusgenossenschaft Klausen | Cooperativa turistica Chiusa; 117 Alex Filz; 118 foto-dpi.com; 120 Ludwig Thalheimer; 121 Brixmedia/Oskar Zingerle; 122 Alberto Ceolan; 123a flysuedtirol, 123b, 123c Alfred Tschager; 124 Ludwig Thalheimer; 125 Oskar Da Riz; 126a, 126b, 126c Hermann Maria Gasser; 127a, 127b, 127c Armin Terzer; 129 Alex Filz; 130 Oskar Da Riz; 131 Caroline Renzler; 132 Sepp Hackhofer; 133 Helmuth Rier; 134b, 134c Stefano Scatà; 136 Museumsverein Bruneck | Associazione Pro Museo Brunico; 137 Georg Tappeiner; 138 Manuel Kottetsteger; 139 Alexa Rainer; 140a, 140b, 140c Hermann Maria Gasser; 141 Elke Lessnig; 142 Amt für Museen und museale Forschung | Ufficio Musei e ricerca museale; 143 Südtiroler Burgeninstitut; 145 Amt für Natur | Ufficio Natura; 147a, 147c Alan Bianchi, 147b Sofia Steger; 148a, 148b, 148c Armin Terzer; 149 Filippo Galluzzi; 150 Günther Walder; 151 Stefano Gallarini; 153 Renè Riller; 154 Ludwig Thalheimer; 155 Ludwig Thalheimer.

Alle anderen Bilder haben die jeweiligen Museen, Sammlungen und Ausstellungsorte bereitgestellt.  
Le restanti immagini sono state messe a disposizione dai relativi musei, collezioni e luoghi espositivi.  
All other images have been provided by the museums, collections and exhibition sites concerned.





